

PUBLICACIÓN ANUAL DE  
ARTESANÍA DE GALICIA

ANNUAL PUBLICATION FROM  
ARTESANÍA DE GALICIA

XUÑO / JUNIO  
JUNE / 2021

# OBRADOIRO

## DE ARTESANÍA

XUNTA DE GALICIA

Nº **19**



# ARTESANÍA NUN CLICK

Vestido / Dress  
lacanalla.es

Sombreiro / Sombrero / Hat  
felixdemartin.com

ARTESANÍA  
DE GALICIA







ARTESANÍA  
DE GALICIA



ARTESANÍA NUN CLICK

Pendientes / Pendientes / Earrings  
milnacolella.com

Edición  
Xunta de Galicia  
Vicepresidencia segunda e Consellería  
de Economía, Empresa e Innovación

Fundación Pública Artesanía de Galicia  
L25MN Área Central  
15707 Santiago de Compostela

Tel. +34 881 999 171 Fax +34 881 999 170

centro.artesania@xunta.gal  
artesaniadegalicia.xunta.gal

f fcgadpage  
t @fun\_artesania  
i artesania\_de\_galicia  
p fcgad

Coordinación  
Fundación Pública Artesanía de Galicia

Redacción  
María Guerreiro

Fotografía  
Eduardo Armada, César Martínez, Peter Schneider,  
Miguel Vidal, Lorena Grandío, Lola Palmer, Juan Jerez,  
Ana Paes, Tamara de la Fuente, arquivo Fundación  
Pública Artesanía de Galicia e contribución dos  
artesáns e artesás.

Tradución  
María Guerreiro, Vanesa Varela

Maquetación  
DARDO | info@dardo.gal

D.L. C-4788-2008  
ISSN 2529-9468



# Sumario

**4** Saúda Francisco Conde López. Vicepresidente segundo e conselleiro de Economía, Empresa e Innovación  
Saluda Welcome

**8** Entrevista Manuel Heredia Pérez. Director xeral de Comercio e Consumo  
Interview

**14** Premios Artesanía de Galicia 2020 Artesanía de Galicia Awards 2020

**24** Traxandaina. Os tesouros da nosa vestimenta Los tesoros de nuestra vestimenta  
The treasures of our clothing



**34** Ricardo Rivas. Mestre do acibeche Maestro del azabache  
Jet master

**44** Fernando Gallego. Xoias contemporáneas con séculos de historia Joyas contemporáneas con siglos de historia  
Contemporary jewellery with centuries of history



**54** A escultura téxtil de Mercedes Vicente The textile sculptures of Mercedes Vicente

**64** Rosa Méndez. Pureza formal Formal purity



**74** Calzados Losal. Cinco xeracións elaborando zapatos artesanais Cinco generaciones elaborando zapatos artesanales  
Five generations making handcrafted shoes

**82** Astilleros Fra. Madeira para navegar Madera para navegar Wood for sailing

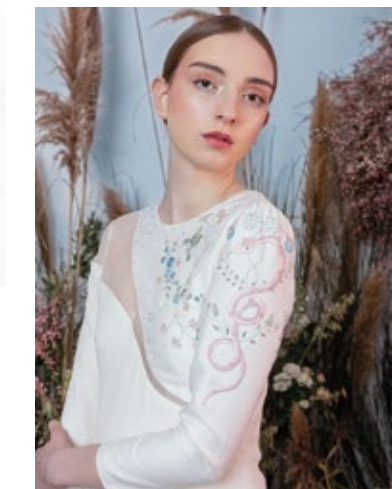
**90** Branqueta. A celebración da mesa La celebración de la mesa Celebrating the table



**100** #Enredadas

**106** Novos aires na nosa artesanía Nuevos aires en nuestra artesanía Winds of change in our craftsmanship

**108** Sara Lage. Noivas de alta costura Novias de alta costura Haute couture brides



**112** Alberto Taboada. Experiencias de xoiería no rural Experiencias de joyería en el rural Jewellery experiences from the countryside

**116** A Factoría Atelier. Decoración sostible e consumo consciente Decoración sostenible y consumo consciente Decorative, sustainable restoration and conscious consumption



**120** Pedra Stone Design Projects. Cantería de autor Signature stonework

**124** Xiana Cobo. A reivindicación da ilustración téxtil La reivindicación de la ilustración textil The vindication of textile illustration



# Saúda

Francisco Conde López. Vicepresidente segundo e conselleiro de Economía, Empresa e Innovación



**“A artesanía é un sector resiliente porque a súa materia prima é o talento”**

Este novo número de *Obradoiro de Artesanía* chega nun momento no que o sector está a demostrar a súa enorme capacidade de adaptación e o seu alto nivel desde o punto de vista da calidade artística, do oficio, pero tamén desde a súa dimensión económica, porque está estreitamente relacionado co desenvolvemento local, coa cohesión do territorio, coa sustentabilidade e coa economía circular.

O 2020 foi o ano no que o sector tivo que dar o salto definitivo á comercialización en liña e a novos modelos de xestión e de venda. A presenza na rede deixou de ser un futuro inmediato para converterse de golpe no presente da totalidade do sector e desde o primeiro momento estivemos acompañando os artesáns nesa aposta polo dixital a través de diferentes liñas de axuda e iniciativas de formación.

Na última parte do ano pasado, a Fundación Artesanía de Galicia introduciu a modalidade *online* na súa proposta formativa, ademais de potenciar os contidos relacionados coa presenza dixital e a difusión e a comercialización en liña, co obxectivo de acompañar

o sector artesán galego na súa adaptación ás novas fórmulas de comercialización derivadas da COVID-19.

A artesanía é un sector resiliente porque a súa materia prima é o talento. Desde o inicio da pandemia, está a amosar a súa capacidade para lle facer fronte a unha situación extremadamente complicada, a través da creatividade, a innovación, o deseño e o oficio. O ano pasado puidemos celebrar —adaptados ás necesarias medidas sanitarias— os nosos Premios Artesanía de Galicia, onde recoñecemos o esforzo creativo e a xenialidade artística do noso sector artesán, apoiámos as novas xeracións e homenaxeamos a traxectoria dos nosos mellores profesionais.

Deste xeito, incluímos neste número, como xa é habitual, unha reportaxe sobre o obradoiro Traxandaina, Premio Artesanía de Galicia 2020, coa proxección dunha peza do noso traxe tradicional nunha prenda de abrigo contemporánea, así como outra sección dedicada á traxectoria profesional do ourive compostelán Ricardo Rivas Casal, Premio Traxectoria 2020. A Bolsa Eloy Gesto 2020 premiou a prometedora carreira como ceramista

## Saluda

Francisco Conde López. Vicepresidente segundo y conselleiro de Economía, Empresa e Innovación

Este nuevo número de *Obradoiro de Artesanía* llega en un momento en el que el sector está demostrando su enorme capacidad de adaptación y su alto nivel desde el punto de vista de la calidad artística, el oficio, y también desde su dimensión económica, porque está estrechamente relacionado con el desarrollo local, la cohesión del territorio, la sostenibilidad y la economía circular.

El 2020 fue el año en el que el sector tuvo que dar el salto definitivo a la comercialización en línea y a nuevos modelos de gestión y venta. La presencia en la red dejó de ser un futuro inmediato para convertirse de golpe en el presente de la totalidad del sector y desde el primer momento hemos estado acompañando a los artesanos en esa apuesta por lo digital a través de diferentes líneas de ayudas e iniciativas de formación.

En la última parte del año pasado, la Fundación Artesanía de Galicia introdujo la modalidad *online* en su propuesta formativa, además de potenciar los contenidos relacionados con la presencia digital y la difusión y comercialización en línea, con el objetivo de acompañar al sector artesano gallego en su adaptación a las nuevas fórmulas de comercialización derivadas de la COVID-19.

La artesanía es un sector resiliente porque su materia prima es el talento. Desde el inicio de la pandemia, está demostrando su capacidad para hacer frente a una situación extremadamente complicada, a través de la creatividad, la innovación, el diseño y el oficio. El año pasado pudimos celebrar —adaptados a las necesarias medidas sanitarias— nuestros Premios Artesanía de Galicia, donde reconocemos el esfuerzo creativo y la genialidad artística de nuestro sector artesano, apoyamos a las nuevas generaciones y homenajeamos la trayectoria de nuestros mejores profesionales.

De este modo, incluimos en este número, como ya es habitual, un reportaje sobre el taller Traxandaina, Premio Artesanía de Galicia 2020, con la proyección de una pieza de nuestro traje tradicional en una prenda de abrigo contemporánea, así como otra sección dedicada a la trayectoria profesional del orfebre compostelano Ricardo Rivas Casal, Premio Trayectoria 2020. La Bolsa Eloy Gesto 2020 premió la prometedora carrera como ceramista de Loira Pérez Pérez, del taller Raposiñas. Cerámica feita de vagar.

En cada número de *Obradoiro de Artesanía* pretendemos reflejar la riqueza de nuestro sector artesano, en el que conviven diferentes actividades y perfiles también muy diversos dentro de una misma especialidad, oficios tradicionales como es el caso de Astilleros Fra, única carpintería de ribera inscrita de la provincia de Lugo; o Pedra Stone Design, un taller de cantería impulsado por uno de nuestros talentos más jóvenes, que asegura el relevo generacional en este oficio; el taller de Mercedes Vicente, conocida por sus esculturas textiles; o la cerámica del taller Branqueta.

## Welcome

Francisco Conde López. Second Vicepresident and Regional Minister of Economy, Business and Innovation

This new issue of *Obradoiro de Artesanía* comes at a time in which the sector is proving its enormous ability to adapt. It continues to demonstrate its high levels of artistic quality, craftsmanship, and economic dimension; because it is closely related to local development, territorial cohesion, sustainability and a circular economy.

It was in 2020 that the sector had to make the leap to online marketing and introduce new management and sales models. Online presence rapidly transformed from being an immediate future to becoming an immediate present of the entire sector. From the very first moment, we have been aiding artisans in this evolution into digitalisation through various lines of support and training initiatives.

At the end of last year, Fundación Artesanía de Galicia introduced online learning to its training repertoire. Additionally, it has also promoted content related to digital presence and online promotion and marketing, with the aim of assisting the Galician artisan sector in its adaptation to the new marketing formulas derived from COVID-19.

Craftsmanship is a resilient sector because its raw material is talent. Right from the start of the pandemic, the sector has proved its ability to cope with an extremely complicated situation, thanks to creativity, innovation, design and trade. Last year we were able to hold — with the necessary health measures in place — our Artesanía de Galicia Awards, in which we acknowledge the creative effort and artistic genius of our artisan sector, support new generations and pay tribute to the careers of our best professionals.

As usual, this new issue includes a report on the 2020 Artesanía de Galicia Award winner. The Traxandaina workshop won with their reproduction of a piece of our traditional costume in a contemporary garment. Another section of the magazine features the professional career of Santiago de Compostela goldsmith Ricardo Rivas Casal, winner of the 2020 Career Award. The 2020 Eloy Gesto Scholarship Award recognised the promising ceramist career of Loira Pérez Pérez, from the *Raposiñas. Cerámica feita de vagar* workshop.

In each issue of *Obradoiro de Artesanía* we try to reflect the richness of our craft sector, in which there are different activities and extremely diverse profiles within the same speciality. This year we showcase traditional trades, including Astilleros Fra, the only registered shipwright's workshop in the province of Lugo. Also presented is Pedra Stone Design, a stonemason workshop driven by one of our youngest talents, that assures the generational relay in this trade. You can also read about Mercedes Vicente's workshop, known for her textile sculptures; and the ceramics from Branqueta's workshop.





de Loira Pérez Pérez, do obradoiro Raposiñas. Cerámica feita de vagar.

En cada número de *Obradoiro de Artesanía* pretendemos reflectir a riqueza do noso sector artesán, no que conviven diferentes actividades e perfís tamén moi diversos dentro dunha mesma especialidade, oficios tradicionais como é o caso de Astilleros Fra, única carpintería de ribeira inscrita da provincia de Lugo; ou Pedra Stone Design, un obradoiro de cantería impulsado por un dos nosos talentos máis novos, que asegura o relevo xeracional neste oficio; o obradoiro de Mercedes Vicente, coñecida polas súas esculturas téxtiles; ou a cerámica do obradoiro Branqueta.

A xoiaría está representada ademais por Fernando Gallego, cunha ampla traxectoria profesional e cunha valiosa experiencia na comercialización *online* das súas pezas, así como por Alberto Taboada, outro dos novos talentos da marca, que impulsa desde o rural ourensán un modelo de negocio estreitamente relacionado coa propia divulgación e posta en valor do seu oficio. Tamén na parte das novas incorporacións á Artesanía de Galicia referenciamos o traballo de Factoría Atelier, un obradoiro de restauración de mobiliario e de obxectos de decoración; do obradoiro de ilustración e estampación téxtil de Xiana Cobo;

e do taller de deseño e elaboración de traxes de noiva de Sara Lage.

Complementa os contidos desta nova edición de *Obradoiro de Artesanía* unha reportaxe sobre Enredadas, un proxecto de boas prácticas da Xunta de Galicia enfocado a diversificar o labor das redeiras artesás galegas, que lles permite abrir novas oportunidades de negocio a través doutros ámbitos como a moda, os complementos e a decoración.

A profesionalización da artesanía galega ten xerado un fértil cambio xeracional, captando talento entre os máis novos e dando paso a unha nova forma de interpretar os oficios baseada na experimentación e na innovación.

A riqueza que xera a artesanía vai máis alá da economía. É unha riqueza do noso patrimonio cultural, da transmisión de valores e da creación da nosa identidade colectiva. Desde a Xunta de Galicia somos conscientes da importancia da nosa artesanía e da situación tan nova e complicada que nos está tocando vivir. Por iso seguimos apostando pola súa competitividade, fomentando unha infraestrutura especializada, favorecendo a promoción dos produtos e a mellora da súa comercialización, incentivando o talento e a formación e consolidando a marca Artesanía de Galicia.

## “La artesanía es un sector resiliente porque su materia prima es el talento”

La joyería está representada además por Fernando Gallego, con una amplia trayectoria y una valiosa experiencia en la comercialización online de sus piezas, así como por Alberto Taboada, otro de los jóvenes talentos de la marca, que impulsa desde el rural ourensano un modelo de negocio estrechamente relacionado con la propia divulgación y puesta en valor de su oficio. También en la parte de las nuevas incorporaciones a la Artesanía de Galicia referenciamos el trabajo de Factoría Atelier, un taller de restauración de mobiliario y objetos de decoración; el taller de ilustración y estampación textil de Xiana Cobo; y el taller de diseño y elaboración de trajes de novia de Sara Lage.

Complementa los contenidos de esta nueva edición de *Obradoiro de Artesanía* un reportaje sobre Enredadas, un proyecto de buenas prácticas de la Xunta de Galicia enfocado a diversificar la labor de las rederas artesanas gallegas, que les permite abrir nuevas oportunidades de negocio a través de otros ámbitos como la moda, los complementos y la decoración.

La profesionalización de la artesanía gallega ha generado un fértil cambio generacional, captando talento entre los más jóvenes y dando paso a una nueva forma de interpretar los oficios basada en la experimentación y la innovación.

La riqueza que genera la artesanía va más allá de la economía. Es una riqueza de nuestro patrimonio cultural, la transmisión de valores y la creación de nuestra identidad colectiva. Desde la Xunta de Galicia somos conscientes de la importancia de nuestra artesanía y de la situación tan nueva y complicada que nos está tocando vivir. Por eso seguimos apostando por su competitividad, fomentando una infraestructura especializada, favoreciendo la promoción de los productos y la mejora de su comercialización, incentivando el talento y la formación y consolidando la marca Artesanía de Galicia.

## “Craftsmanship is a resilient sector because its raw material is talent”

Jewellery is also represented by Fernando Gallego, who has an extended career and valuable experience in the online marketing of his pieces. Another of the young talents of the brand is Alberto Taboada, who promotes a business model closely related to the dissemination and enhancement of his trade from the rural areas of Ourense. Also, as part of the new incorporations to the Artesanía de Galicia brand, we profile the talents of: Factoría Atelier, a furniture and decorative objects restoration workshop, Xiana Cobo's illustration and textile printing workshop, and Sara Lage's workshop and her design and production of bridal gowns.

This latest issue of *Obradoiro de Artesanía* also includes a report on the Enredadas project, a best practice project run by Xunta de Galicia aimed at diversifying the work of Galician net weavers. This has allowed these craftswomen to open up new business opportunities in areas such as fashion, accessories, and decoration.

The professionalization of Galician craftsmanship has generated a fertile generational change, attracting talent among the youngest and giving way to a new way of interpreting the trades based on experimentation and innovation.

The wealth generated by crafts goes beyond the economic dimension. It is a valuable part of our cultural heritage, the passing on of its values and the creation of our collective identity. We at Xunta de Galicia are aware of the importance of our crafts and of the new and complicated circumstances in which we find ourselves. That is why we continue supporting its competitiveness, promoting a specialised infrastructure, encouraging the promotion of products while improving their distribution, providing incentives for talent and training, and the consolidation of the Artesanía de Galicia brand.







**“A dixitalización é unha ferramenta imprescindible para os artesáns como complemento a formatos de comercialización máis tradicionais”**

# Entrevista a Manuel Heredia Pérez

**Director xeral de Comercio e Consumo**

**A situación motivada pola pandemia modificou os parámetros habituais de relacionarnos, de traballar, de consumir. Conceptos como a produción sostible, o consumo consciente, o valor do local ou a economía circular cobran máis sentido ca nunca. A artesanía é unha das actividades con maior capacidade de adaptación a este cambio de escenario. Falamos con Manuel Heredia Pérez, director xeral de Comercio e Consumo sobre o sector artesán galego.**

A artesanía non ofrece un ben de consumo ao uso senón pezas, experiencias ou servizos que contan unha historia. A de quen a elabora pero tamén a de quen a consume. Un dos elementos inherentes á artesanía é a vinculación á cultura, ao oficio —moitas veces tradicional— e ao territorio, pero por outra banda a artesanía é tamén unha das actividades que mellor encaixan nas tendencias actuais. A produción consciente, personalizada, sen apurar os tempos, os ritmos que veñen marcados moitas veces polos materiais... enmárcase todo dentro desa corrente do *slowmade*, do facer a modo, de forma consciente, sostible e responsable que está tamén moi vinculada a outra forma de consumo e a outro xeito de relacionarnos co planeta. A propia artesanía é unha actividade sostible en si mesma, pero ademais hoxe en día contamos en Galicia con obradoiros que están buscando dar un paso máis e facer do sostible un sinal de identidade dos seus proxectos.

## **Que papel xoga a marca Artesanía de Galicia?**

Artesanía de Galicia segue a funcionar como un identificador do produto feito á man vinculado ao noso territorio pero vai moito máis alá. O que transmite hoxe en día a marca Galicia supera ese concepto inicial dos profesionais vinculados a unha zona xeográfica. Significa calidade, innovación, sustentabilidade e talento, e a nosa artesanía conxuga perfectamente o oficio máis tradicional coa creación de vangarda, ás veces incluso dentro dun mesmo obradoiro. A nosa marca está a contar cun grande recoñecemento nos últimos anos, e está tendo unha forte presenza no ámbito nacional como un dos referentes da artesanía que se fai en España.

A Artesanía de Galicia está a atopar un mercado que non só valora o feito á man senón que o busca.

Por outro lado, a percepción deste tipo de oficios está cambiando tamén entre a sociedade, os consumidores valoran máis este tipo de produtos e os propios profesionais están a ver máis recoñecido o seu traballo.

Para isto son clave iniciativas de divulgación de oficios para achegarlle a artesanía á sociedade e, sobre todo, aos máis pequenos. Demostracións, xornadas de portas abertas e talleres para nenos e para familias, son fundamentais para que o público entenda e valore dun xeito máis axustado á realidade todo o que implica a artesanía. E isto contribúe tamén a fomentar o relevo xeracional que dende a Administración estamos a impulsar a través de diferentes vías de apoio, con especial coidado no que se refire aos nosos oficios máis tradicionais. Agora estamos vendo xa novas xeracións de profesionais que ven na artesanía unha saída laboral e que enriquecen o noso tecido artesanal con novas competencias e disciplinas, formación, visións e modelos de negocio, ademais de innovación a todos os niveis.

**Nos últimos anos estamos a ver importantes sinerxías da Artesanía de Galicia con outros sectores como a arquitectura, a decoración, a gastronomía ou a moda.**

Efectivamente, a interacción da artesanía con diferentes disciplinas incrementouse nos últimos anos, especialmente a partir do 2020, nos que xurdiron importantes proxectos colaborativos con sectores moi diversos que están abrindo novas vías de comercialización para os nosos artesáns.

Bos exemplos son as accións que fomentan a diversificación de oficios tradicionais, como o proxecto ENREDADAS, co colectivo das redeiras, e a colaboración con outras disciplinas, como a gastronomía no caso de *Artesanía no Prato*. Este tipo de accións estanse a consolidar como un modelo de promoción que permite aproveitar as sinerxías con diferentes sectores favorecendo a apertura de novas vías de negocio, así como a creación de novos contactos que serven de xermolo para proxectos futuros e para o establecemento de relacións comerciais sólidas con novos sectores.



## Entrevista a Manuel Heredia Pérez

**Director xeral de Comercio e Consumo**

La situación motivada por la pandemia ha modificado los parámetros habituales de relacionarnos, trabajar, consumir. Conceptos como la producción sostenible, el consumo consciente, el valor de lo local o la economía circular cobran más sentido que nunca. La artesanía es una de las actividades con mayor capacidad de adaptación a este cambio de escenario. Hablamos con Manuel Heredia Pérez, director xeral de Comercio e Consumo sobre el sector artesano gallego.

La artesanía no ofrece un bien de consumo al uso sino piezas, experiencias o servicios que cuentan una historia. La de quien la elabora pero también la de quien la consume. Uno de los elementos inherentes a la artesanía es la vinculación a la cultura, al oficio —muchas veces tradicional— y al territorio, pero por otro lado la artesanía es también una de las actividades que mejor encajan en las tendencias actuales. La producción consciente, personalizada, sin apurar los tiempos, los ritmos que vienen marcados muchas veces por los materiales... se enmarca todo dentro de esa corriente del *slowmade*, del hacer despacio, de forma consciente, sostenible y responsable que está también muy vinculada a otra forma de consumo y otro modo de relacionarnos con el planeta. La propia artesanía es una actividad sostenible en sí misma, pero además hoy en día contamos en Galicia con talleres que están buscando dar un paso más y hacer de lo sostenible una seña de identidad de sus proyectos.

### ¿Qué papel juega la marca Artesanía de Galicia?

Artesanía de Galicia sigue funcionando como un identificador del producto hecho a mano vinculado a nuestro territorio pero va mucho más allá. Lo que transmite hoy en día la marca Galicia supera ese concepto inicial de los profesionales vinculados a una zona geográfica. Significa calidad, innovación, sostenibilidad y talento, y nuestra artesanía conjuga perfectamente el oficio más tradicional con la creación de vanguardia, a veces incluso dentro de un mismo taller. Nuestra marca cuenta con un gran reconocimiento en los últimos años, y está teniendo una fuerte presencia en el ámbito nacional como uno de los referentes de la artesanía que se hace en España.

La Artesanía de Galicia está encontrando un mercado que no sólo valora lo hecho a mano sino que lo busca. Por otro lado, la percepción de este tipo de oficios está cambiando también entre la sociedad, los

## Interview with Manuel Heredia Pérez

**General Director of Commerce & Consume**

As a result of the pandemic, the situation has changed the usual settings in which we interact with each other, work and consume. Concepts such as sustainable production, conscious consumption, valuing local products and the circular economy make more sense than ever. Crafts are one of the activities with the greatest potential to adapt to this change of scenario. We spoke to Manuel Heredia Pérez, General Director of Commerce & Consume, about the Galician craft sector.

Artisanal products do not offer a commodity, but rather pieces, experiences or services that tell a story. Not only the story of the person who makes the product, but also that of the person who consumes it. Some of the inherent elements of craftsmanship are its links to culture, to the craft — often traditional — and to the territory. But craftsmanship is also one of those activities that best fits in with current trends: Conscious and customised production, without rushing the times, creating at a pace that is often marked by the materials. All of this falls within the framework of the *slowmade* trend, of making things with patience and care, in a conscious, sustainable and responsible way, which is also closely linked to another form of consumption and another way of relating to our planet. Craftsmanship is a sustainable activity in itself, but nowadays in Galicia we also have workshops that are looking to go a step further and make sustainability a hallmark of their projects.

### What role does the Artesanía de Galicia brand play?

The Artesanía de Galicia brand continues to serve as an identifier of the handmade products linked to our territory, but it goes much further than that. What the Galicia brand conveys today exceeds the initial concept of professionals linked to a geographical area. It implies quality, innovation, sustainability and talent, and our craftsmanship perfectly combines the most traditional craft with avant-garde creation, sometimes even within the same workshop. Our brand has gained great recognition in recent years, and has been gaining a strong presence on a national level as one of the benchmarks for craftsmanship made in Spain.

Artesanía de Galicia is finding a market that not only values handmade products, but also seeks them out. Public appreciation of these crafts is also changing. Consumers value these types of products more and professionals themselves are seeing greater recognition of their work. To this end, initiatives for the

**O contexto actual provocado pola situación sanitaria está a requirir unha adaptación urxente do sector artesán galego que debe buscar novas vías de comercialización e asumir novos hábitos de consumo. Como se está a apoiar dende a Xunta de Galicia esta transición?**

A situación actual provoca cambios na concepción de novos camiños de comercialización e cara aí temos que dirixir os nosos esforzos dende as administracións públicas con axudas que convocamos anualmente para impulsar este tipo de actuacións. Temos que acompañar o sector na súa adaptación a este novo contexto, reformulando os sistemas tradicionais de comercialización e estudando alternativas. É necesario continuar impulsando accións de promoción comercial e de acceso a canles de venda innovadoras, tanto nacionais como internacionais, e apoiar o axuste dos nosos artesáns aos novos hábitos de consumo xerados desta situación.

### Cal é o papel da dixitalización neste proceso de adaptación?

A dixitalización é unha ferramenta imprescindible para os artesáns e para o comercio de proximidade. Aos artesáns permítelles chegar a unha grande cantidade de público sen ter que deixar os seus talleres e, se contan cos coñecementos necesarios, poden mesmo seleccionar o tipo de público ao que lles interesa dirixirse e falarlle directamente.

O comercio electrónico, as redes sociais e a presenza dixital en xeral son na actualidade ferramentas vitais que deben complementar as vendas físicas,

a asistencias a feira ou calquera outro formato de comercialización neste momento.

Dende a Xunta de Galicia apostamos por esta formación e dende o 2020 puxemos en marcha a través da Fundación Artesanía de Galicia, o programa *Achega dixital*, centrado na mellora da súa presenza dixital e das súas ferramentas de márketing, venda e de comunicación co cliente, a través de redes sociais, publicidade ou actividades específicas para ter unha maior presenza dixital, así como actividades relacionadas coa xestión empresarial dos seus proxectos. Normalmente son sesións teóricas en grupo e despois os alumnos teñen acceso a unha titoría personalizada para falar do seu caso concreto. A experiencia está tendo moi boa acollida e estamos facendo novas edicións destes cursos de formación para que o poida aproveitar o maior número posible de empresas artesás.

### O Xacobeo 2021-22 chega nun momento complicado para o turismo. Como lle afecta esta situación á artesanía en Galicia?

Como ocurría coa comercialización, creo que temos que aproveitar a situación para vincular a artesanía a un novo xeito de facer turismo, no que se busque coñecer realmente o territorio, máis alá da paisaxe. Traspasar as fronteiras da foto típica e mirar no interior da sociedade que habitou eses lugares e tamén na que os habita agora. En Galicia contamos con zonas vinculadas estreitamente aos seus oficios artesanais e tamén podemos entender os lugares que visitamos a través dos seus creadores máis contemporáneos. Temos que potenciar máis este tipo de visitante experiencial, que dedica máis tempo a cada zona que quere coñecer, inviste máis, implícase e conecta doutra maneira co territorio.





consumidores valoran más este tipo de productos y los propios profesionales están viendo más reconocido su trabajo. Para esto son clave iniciativas de divulgación de oficios para acercar la artesanía a la sociedad y, sobre todo a los más pequeños. Demostraciones, jornadas de puertas abiertas y talleres para niños y familias, son fundamentales para que el público entienda y valore de una forma más ajustada a la realidad todo lo que implica la artesanía. Y esto contribuye también a fomentar el relevo generacional, que desde la Administración impulsamos a través de diferentes vías de apoyo, con especial cuidado en lo que se refiere a nuestros oficios más tradicionales. Ahora estamos viendo ya nuevas generaciones de profesionales que ven en la artesanía una salida laboral y enriquecen nuestro tejido artesanal con nuevas competencias y disciplinas, formación, visiones y modelos de negocio, además de innovación a todos los niveles.

**En los últimos años estamos viendo importantes sinergias de la Artesanía de Galicia con otros sectores como la arquitectura, la decoración, la gastronomía o la moda.**

Efectivamente, la interacción de la artesanía con diferentes disciplinas se ha incrementado en los últimos años, especialmente a partir de 2020, en los que han surgido importantes proyectos colaborativos con sectores muy diversos que están abriendo nuevas vías de comercialización para nuestros artesanos.

Buenos ejemplos son las acciones que fomentan la diversificación de oficios tradicionales, como el proyecto ENREDADAS, con el colectivo de las rederas, y la colaboración con otras disciplinas, como la gastronomía en el caso de *Artesanía no Prato*. Este tipo de acciones se están consolidando como un modelo de promoción que permite aprovechar las sinergias con diferentes sectores favoreciendo la apertura de nuevas vías de negocio, así como la creación de nuevos contactos, como cimiento para proyectos futuros y para el establecimiento de relaciones comerciales sólidas con nuevos sectores.

**El contexto actual provocado por la situación sanitaria requiere una adaptación urgente del sector artesano gallego que debe buscar nuevas vías de comercialización y asumir nuevos hábitos de consumo. ¿Cómo se apoya desde la Xunta de Galicia esta transición?**

La situación actual provoca cambios en la concepción de nuevos caminos de comercialización y hacia ahí tenemos que dirigir nuestros esfuerzos desde las administraciones públicas con ayudas que convocamos anualmente para impulsar este tipo de actuaciones. Tenemos que acompañar al sector en su adaptación a este nuevo contexto, reformulando los sistemas tradicionales de comercialización y estudiando alternativas. Es necesario continuar impulsando acciones de promoción comercial y de acceso a canales de venta innovadores, tanto nacionales como internacionales, y apoyar el ajuste de nuestros artesanos a los nuevos hábitos de consumo generados de esta situación.

dissemination of crafts are key to bringing crafts closer to society and, above all, to the younger generations. Exhibitions, open days and workshops for children and families are fundamental for the public to understand and value in a more realistic way all that craftsmanship involves. This also encourages generational relay, which we, the regional government, promote through different means of support, with special attention to our most traditional trades. We are now seeing new generations of professionals who view crafts as a job opportunity and are enriching our craft network with new skills and disciplines, training, visions and business models, as well as innovation at all levels.

**In recent years, we have seen important synergies between Artesanía de Galicia and other sectors such as architecture, decoration, gastronomy and fashion.**

Indeed. The interaction of crafts with different disciplines has increased in recent years, especially since 2020, when important collaborative projects have arisen with incredibly diverse sectors that are opening up new marketing channels for our craftspeople.

Some great examples of this are the actions that promote the diversification of traditional trades, such as the ENREDADAS project, with the collective of net weavers. It is also seen in the collaboration with other disciplines, such as gastronomy in the case of the *Artesanía no Prato* project. These strategies are increasingly becoming consolidated as a promotional model that allows synergies with different sectors to be exploited, favouring the opening of new business channels. It also facilitates the creation of new contacts as a foundation for future projects and the establishment of solid commercial relations with new sectors.

**The current circumstances caused by the health situation require an urgent adaptation of the Galician artisan sector, which must seek new marketing channels and adopt new consumer habits. How does the Xunta de Galicia support this transition?**

The current situation is triggering the creation of new marketing channels and that is where we must direct our efforts from the public authorities, with the aid that we call for each year to promote this type of action. It is necessary to assist the sector in adapting to this new context, reformulating traditional marketing systems and exploring alternatives. We need to continue to encourage commercial promotion and access to new sales channels, both nationally and internationally, and to support the adaptation of our artisans to the new consumption habits that have arisen as a result of this situation.

**What is the role of digitalisation in this adaptation process?**

Digitalisation is an essential tool for artisans and local trade. It allows artisans to reach a large number of people without having to leave their workshops. And, if they have the necessary knowledge, they can

**¿Cuál es el papel de la digitalización en este proceso de adaptación?**

La digitalización es una herramienta imprescindible para los artesanos y el comercio de proximidad. A los artesanos les permite llegar a gran cantidad de público sin tener que dejar sus talleres y, si cuentan con los conocimientos necesarios, pueden incluso seleccionar el tipo de público al que les interesa dirigirse y hablarle directamente.

El comercio electrónico, las redes sociales y la presencia digital en general son en la actualidad herramientas vitales que deben complementar a las ventas físicas, la asistencia a ferias o cualquier otro formato de comercialización en este momento.

**“La digitalización es una herramienta imprescindible para los artesanos como complemento a formatos de comercialización más tradicionales”**

Desde la Xunta de Galicia apostamos por esta formación y desde el 2020 hemos puesto en marcha a través de la Fundación Artesanía de Galicia, el programa *Achega dixital*, centrado en la mejora de su presencia digital y sus herramientas de *marketing*, venta y comunicación con el cliente, a través de redes sociales, publicidad o actividades específicas para tener una mayor presencia digital, así como actividades relacionadas con la gestión empresarial de sus proyectos. Normalmente son sesiones teóricas en grupo y luego los alumnos tienen acceso a una tutoría personalizada para hablar de su caso concreto. La experiencia está teniendo muy buena acogida y estamos haciendo nuevas ediciones de estos cursos de formación para que lo pueda aprovechar el mayor número posible de empresas artesanas.

**El Xacobeo 2021-22 llega en un momento complicado para el turismo. ¿Cómo afecta esta situación a la artesanía en Galicia?**

Como ocurría con la comercialización, creo que tenemos que aprovechar la situación para vincular la artesanía a un nuevo modo de hacer turismo, en el que se busque conocer realmente el territorio, más allá del paisaje. Traspasar las fronteras de la foto típica y mirar en el interior de la sociedad que ha habitado esos lugares y también en la que los habita ahora. En Galicia contamos con zonas vinculadas estrechamente a sus oficios artesanales y también podemos entender los lugares que visitamos a través de sus creadores más contemporáneos. Tenemos que potenciar más este tipo de visitante experiencial, que dedica más tiempo a cada zona que quiere conocer, invierte más, se implica de otra forma con el territorio.



**“Digitalisation is an essential tool for artisans as a complement to more traditional marketing formats”**

even select the type of public they are interested in addressing and speak directly to them.

E-commerce, social media and online presence in general are nowadays essential tools that should complement traditional physical sales, attendance at fairs, or any other marketing format at this point in time.

At Xunta de Galicia we are committed to this type of training and since 2020 we have launched, through the Fundación Artesanía de Galicia, the *Achega dixital* training programme. This is focused on improving online presence and marketing skills, increasing sales and customer communication tools — through social media, advertising or specific activities to have a greater digital presence, as well as activities related to the business management of projects. They are generally theoretical sessions in groups and then the students have access to a personalised mentoring session to discuss their particular scenario. The experience is being received extremely well and we are organising new editions of these training courses so that as many craft businesses as possible can take advantage of them.

**Xacobeo 2021-22 comes at a complicated time for tourism. How does this situation affect crafts in Galicia?**

As was the case with marketing, I think we have to take advantage of the situation to link craftsmanship to a new form of tourism, in which the aim is to really get to know the territory beyond the landscape. We need to go beyond the borders of the typical picture and look inside the society that has lived in those places and also in the society that lives there now. In Galicia we have areas closely linked to their craft trades and we can also understand the places we visit through their most modern creators. We need to promote this type of experience-based visitor, who spends more time in each area he or she intends to visit, invests more, and gets involved with the territory in a different way.





# Premios Artesanía de Galicia 2020

**“A través destes galardóns, a Xunta de Galicia busca visibilizar a mellora continua no labor dos artesáns galegos”**

O Hotel Monumento San Francisco (Santiago de Compostela) acolleu no mes de decembro de 2020 a celebración da entrega dos **Premios Artesanía de Galicia 2020**, nunha cerimonia atípica pero non por iso menos emotiva que as anteriores, que foi transmitida en streaming para o resto do sector. Desta volta a ilusión e a emoción tiveron que ser compartidas *online* pero púidose facer o recoñecemento á destreza artística, á creatividade, ao oficio e ao talento do sector artesán galego.

A través destes galardóns, a Xunta de Galicia busca visibilizar a mellora continua no labor dos artesáns galegos así como enxalzar os valores dun sector clave

da identidade colectiva de Galicia, que contribúe tamén a preservar o patrimonio cultural. Os Premios Artesanía de Galicia convócanse para contribuír a poñer en valor os nosos oficios artesáns, divulgar o traballo dos profesionais entre a sociedade; potenciar a creatividade; promover a captación do talento, facendo fincapé na incorporación dos artesáns máis novos a través do apoio á súa formación especializada; e a impulsar a remuda xeracional ao tempo que se aposta pola introdución da innovación e do deseño nos procesos de produción.

O acto estivo dirixido pola presentadora Belén Xestal, que foi dando a coñecer o fallo do xurado multidisciplinar, presidido polo director xeral de Comercio e Consumo, Manuel Heredia, e integrado por Frank Buschmann, do obradoiro Woodworks Buschmann Bella e gañador do Premio Artesanía de Galicia 2019; pola subdirectora xeral de Comercio, Marta López Quintás; polo director da EASD Mestre Mateo, Santiago Riande; pola directora da Galería Vilaseco da Coruña, Miriam Pérez; e pola deseñadora e fundadora da empresa de moda D-Due, Charo Froján. A xerente da Fundación Pública Artesanía de Galicia, Elena Fabeiro, actuou como secretaria do xurado, con voz pero sen voto.

## Premios Artesanía de Galicia 2020

**“A través de estos galardones, la Xunta de Galicia busca visibilizar la mejora continua en la labor de los artesanos gallegos”**

El Hotel Monumento San Francisco (Santiago de Compostela) acogió en el mes de diciembre de 2020 la celebración de la entrega de los **Premios Artesanía de Galicia 2020**, en una ceremonia atípica pero no por eso menos emotiva que las anteriores, que fue transmitida en streaming para el resto del sector. Esta vez la ilusión y la emoción tuvieron que ser compartidas *online* pero se pudo hacer el reconocimiento a la destreza artística, la creatividad, el oficio y el talento del sector artesano gallego.

A través de estos galardones, la Xunta de Galicia busca visibilizar la mejora continua en la labor de los artesanos gallegos así como ensalzar los valores de un sector clave de la identidad colectiva de Galicia, que contribuye también a preservar el patrimonio cultural. Los Premios Artesanía de Galicia se convocan para contribuir a poner en valor nuestros oficios artesanos, divulgar el trabajo de los profesionales entre la sociedad; potenciar la creatividad; promover la captación del talento, haciendo hincapié en la incorporación de los artesanos más jóvenes a través del apoyo a su formación especializada; y a impulsar el relevo generacional a la vez que se apuesta por la introducción de la innovación y el diseño en los procesos de producción.

El acto estuvo dirigido por la presentadora Belén Xestal, que dio a conocer el fallo del jurado multidisciplinar, presidido por el director xeral de Comercio e Consumo, Manuel Heredia, e integrado por Frank Buschmann, del taller Woodworks Buschmann Bella y ganador del Premio Artesanía de Galicia 2019; la subdirectora xeral de Comercio, Marta López Quintás; el director de la EASD Mestre Mateo, Santiago Riande; la directora de la Galería Vilaseco de A Coruña, Miriam Pérez; y la diseñadora y fundadora de la empresa de moda D-Due, Charo Froján. La gerente de la Fundación Pública Artesanía de Galicia, Elena Fabeiro, actuó como secretaria del jurado, con voz pero sin voto.

En primer lugar se dio a conocer la persona ganadora de la **Beca Eloy Gesto 2020**, dotada con diploma acreditativo y 4.000 euros para invertir en formación especializada en un centro de prestigio. La beca recayó en la ceramista **Loaira Pérez Pérez**, del taller **Raposiñas. Cerámica feita de vagar** (A Pobra do Caramiñal), que recogió el diploma acreditativo de manos de Leonor Beiroa. Con esta beca la Xunta busca potenciar el relevo generacional en el sector, el acceso de jóvenes talentos a la artesanía y su profesionalización.

## Artesanía de Galicia Awards 2020

**“With these awards, Xunta de Galicia seeks to showcase the continuous improvement by Galician artisans”**

The **2020 Artesanía de Galicia Awards** were held this past December at the San Francisco Hotel Monumento in Santiago de Compostela. As has been the case for much of 2020, it was an atypical ceremony that was no less emotional than the previous ones, being attended by those in the sector via a live streaming broadcast. Although the excitement and emotion of the event was limited being shared by enthusiasts online, it was still possible to honour the artistic skill, creativity, craftsmanship and talent of the Galician artisan sector.

With these awards, Xunta de Galicia seeks to showcase the continuous improvement by Galician artisans, as well as to praise the values of a key sector of the collective identity of Galicia, which also contributes to preserve its cultural heritage. The Artesanía de Galicia Awards contribute to enhancing the value of our craft trades, including sharing the work of professionals in society. The awards also promote creativity and encourage the attraction of talent, emphasizing on the incorporation of younger artisans through support for their specialised training. While at the same time boosting generational change while simultaneously promoting the introduction of innovation and design in the production processes.

The event was hosted by Belén Xestal, who announced the decisions from the multidisciplinary jury on who had won the various awards distributed on the night. The committee was chaired by Manuel Heredia, General Director of Commerce & Consume, and integrated by Frank Buschmann, from the Woodworks Buschmann Bella workshop — and winner of the 2019 Artesanía de Galicia Award. Marta López Quintás, Deputy General Director of Commerce, was also on the jury, along with the head of the EASD Mestre Mateo, Santiago Riande. The panel was rounded out by Miriam Pérez, the Director of Galería Vilaseco in A Coruña, and Charo Froján, the designer and founder of the D-Due fashion company. The manager of the Fundación Pública Artesanía de Galicia, Elena Fabeiro, acted as secretary of the jury with voice but no vote.

The first award of the evening was the 2020 edition of the **Eloy Gesto Scholarship Award**, where the winner was given a diploma and €4,000 to invest in specialised training at a prestigious educational centre. The award was given to ceramist **Loaira Pérez Pérez**, from the workshop **Raposiñas. Cerámica feita de vagar** (A Pobra do Caramiñal), who received the diploma from Leonor Beiroa. With this scholarship,





En primeiro lugar deuse a coñecer a persoa gañadora da **Bolsa Eloy Gesto 2020**, dotada con diploma acreditativo e 4.000 euros para investir en formación especializada nun centro de prestixio. A bolsa recaeu na ceramista **Loira Pérez Pérez**, do obradoiro **Raposiñas. Cerámica feita de vagar** (A Pobra do Caramiñal), que recolleu o diploma acreditativo das mans de Leonor Beiroa. Con esta bolsa a Xunta busca potenciar a remuda xeneracional no sector, o acceso de novos talentos á artesanía e a súa profesionalización.

Cunha ampla formación artística en Belas Artes, restauración e xoiería, Loira Pérez crea en xullo de 2019 *Raposiñas. Cerámica feita de vagar*, xunto con Abelardo P. Santiago, delineante industrial e modelista, e Melo Pérez, encargado da xestión e administración do taller. Definen *Raposiñas* como un obradoiro cerámico rural no que os conceptos marcan os deseños, buscando embelecer a vida cotiá de forma sostible. Grazas á Bolsa Eloy Gesto, Loira Pérez terá a oportunidade de formarse no Cencal, Centro de Formación Profesional para a Industria Cerámica, en Caldas da Rainha (Portugal), así como na fábrica de cerámica portuguesa Bordallo Pinheiro, un referente internacional no oficio.

A continuación deuse a coñecer o **Premio Traxectoria 2020**, un recoñecemento á experiencia e a toda unha vida dedicada ao oficio artesán, que vén avalado polo propio sector xa que habitualmente son os propios compañeiros de oficio os que presentan as candidaturas. Neste caso, o Premio Traxectoria 2020 foi para o ourive compostelán **Ricardo Rivas Casal**, a proposta da Asociación de Artesáns e Comerciantes Ourives de Compostela, entidade da que el mesmo foi cofundador hai máis de 30 anos.

Trátase dun galardón de carácter honorífico que recoñece unha traxectoria profesional consolidada, a contribución á posta en valor e á promoción do oficio, a calidade do seu traballo, así como o seu compromiso coa divulgación e coa transmisión pedagóxica dos principais valores positivos do sector. Todas estas condicións cumpre Ricardo Rivas, tal e como sinalou durante o acto o presidente de Ourives de Compostela, Arturo Ouro, quen o definiu como “un dos máis prestixiosos ourives da cidade e un dos poucos tallistas de acibeche que quedan en Compostela, que conta cun obradoiro propio no que transforma esa pedra negra que todos coñecemos nunha obra de arte”.

O director xeral de Comercio e Consumo, Manuel Heredia Pérez, foi o encargado de lle facer entrega do trofeo acreditativo que foi elaborado en prata e madeira polo obradoiro Maysil (A Estrada).

Ricardo Rivas, dotado dunha destacada destreza e capacidade artística, dedicou a súa vida á artesanía. Aprendeu o oficio de ourive no obradoiro familiar ao tempo que se formou na Escola de Artes e Oficios Artísticos Mestre Mateo. Membro da Comisión Galega da Artesanía durante 10 anos e membro fundador da Asociación de Ourives de Santiago, no ano 2018 foi agasallado coa Medalla de Prata na Gala de San Eloi, organizada polo Colexio Oficial de Xoiería de Galicia e a Federación Galega de Xoieiros.



Con una amplia formación artística en Bellas Artes, restauración y joyería, Loira Pérez crea en julio de 2019 *Raposiñas. Cerámica feita de vagar*, junto a Abelardo P. Santiago, delineante industrial y modelista, y Melo Pérez, encargado de la gestión y administración del taller. Definen *Raposiñas* como un taller cerámico rural en el que los conceptos marcan los diseños, buscando embellecer la vida cotidiana de forma sostenible. Gracias a la Beca Eloy Gesto, Loira Pérez tendrá la oportunidad de formarse en el Cencal, Centro de Formación Profesional para la Industria Cerámica, en Caldas da Rainha (Portugal), así como en la fábrica de cerámica portuguesa Bordallo Pinheiro, un referente internacional en el oficio.

A continuación se dio a conocer el **Premio Trayectoria 2020**, un reconocimiento a la experiencia y a toda una vida dedicada al oficio artesano, que está avalado por el propio sector ya que habitualmente son los propios compañeros de oficio los que presentan las candidaturas. En este caso, el Premio Trayectoria 2020 fue para el orfebre compostelano **Ricardo Rivas Casal**, a propuesta de la Asociación de Artesanos y Comerciantes Ourives de Compostela, entidad de la que él mismo fue cofundador hace más de 30 años.

Se trata de un galardón de carácter honorífico que reconoce una trayectoria profesional consolidada, la contribución a la puesta en valor y la promoción del oficio, la calidad de su trabajo, así como su compromiso con la divulgación y la transmisión pedagógica de los principales valores positivos del sector. Todas estas condiciones cumple Ricardo Rivas, tal y como señaló durante el acto el presidente de Ourives de

the Xunta seeks to promote the generational renewal in the sector by increasing access for young talents to the crafts, and enhancing their professional training.

Loira Pérez, making use of her extensive artistic training in fine arts, restoration and jewellery, created *Raposiñas. Cerámica feita de vagar* in July 2019, along with industrial draughtsman and modeller, Abelardo P. Santiago, and also Melo Pérez, responsible for the management and administration of the workshop. The team defines *Raposiñas* as a rural ceramic workshop in which concepts inspire the designs, seeking to embellish everyday life in a sustainable way. Thanks to the Eloy Gesto Scholarship Award, Loira Pérez will have the opportunity to travel to Caldas da Rainha, Portugal, to attend the Cencal, Centro de Formação Profissional para a Indústria Cerâmica, as well as the Bordallo Pinheiro ceramics factory, an international benchmark in the trade.

Next, the **2020 Career Award** was announced, which recognises a lifetime's experience and dedication to the artisan trade. This lifetime achievement award is endorsed by the sector itself, with trade colleagues themselves submitting nominations for the winner. The 2020 Career Award was given to the goldsmith **Ricardo Rivas Casal**, at the proposal of the Asociación de Artesanos y Comerciantes Ourives de Compostela, which Rivas Casal himself was a co-founder of more than 30 years ago.

This is an honorary award that recognises a consolidated professional career, the contribution that person has made to the enhancement and promotion of the craft, along with recognising the quality of their work. It also acknowledges their commitment to the dissemination and pedagogical transmission of the sector's main positive values. All these conditions are met by Ricardo Rivas, as pointed out during the ceremony by the president of the Ourives de Compostela association, Arturo Ouro. Ouro described Rivas Casal as, “one of the most prestigious goldsmiths in the city and one of the few remaining jet carvers in Compostela, owner of his own workshop in which he transforms this black stone that we all know into a work of art.”





O obradoiro de Ricardo Rivas é o único que perdura do cento que existían a primeiros do século xx no corazón acibecheiro de Galicia, na rúa da Acibechería de Santiago de Compostela, e o único tamén que aínda permite aprender o oficio máis antigo nesta cidade, posto que Ricardo compatibiliza o traballo como artesán co seu labor de docente.

O último dos galardóns en desvelarse foi o **Premio Artesanía de Galicia 2020**, a máxima categoría, dotada con 9.000 euros e con trofeo acreditativo, que recaeu no obradoiro **Traxandaina Traxe Tradicional** (Lugo) pola súa peza **Tesouro aldeán**, unha capa de vestir baseada nunha lense antiga do traxe galego e seguindo as técnicas de elaboración das costureiras tradicionais. O vicepresidente segundo e conselleiro de Economía, Empresa e Innovación, Francisco Conde, foi o encargado de lle facer entrega do trofeo a Teresa Astorgano e Antón Sanjurjo. Durante a súa intervención, Conde fixo fincapé na riqueza do traxe tradicional galego e na importancia de proxectar a nosa tradición e a nosa cultura en pezas de uso contemporáneo.

O Premio Artesanía de Galicia 2020 reconece unha obra que representa as liñas desexadas para unha artesanía competitiva no mercado actual como son o deseño, a adaptación ou a conservación das técnicas e valores tradicionais máis característicos da artesanía galega, a incorporación ás tendencias



actuais, a innovación, a boa presentación e a calidade da obra. O xurado por unanimidade destacou o valor de **Tesouro Aldeán** como unha peza contemporánea cunha manufactura tradicional e unha manifestación contundente do oficio.

“Grazas a Artesanía de Galicia e a todo o que representa. Nós, como un pequeno obradoiro que somos, investigadores da nosa vestimenta, non podíamos aspirar a nada mellor. Este premio échenos dun tremendo orgullo”, sinalou Teresa Astorgano, visiblemente emocionada durante o acto.

Traxandaina Traxe Tradicional é un obradoiro dedicado á localización, ao estudo e á reprodución do traxe aldeán de garda —da roupa de homes e mulleres que lucían os domingos ou nas feiras ata comezos do século xx— principalmente da provincia de Lugo. O obradoiro naceu co obxectivo de se converter nun referente na conservación da cultura tradicional e do xeito de vestir das zonas do rural e da montaña de Lugo.

**Tesouro Aldeán** é unha capa contemporánea inspirada nas mantelas ou lensas recollidas na provincia de Lugo, en concreto nunha lense antiga atopada en Portomarín. O obxectivo é amosar as posibilidades cualitativas e estéticas de determinadas técnicas tradicionais de costura e de decoración aplicadas á vestimenta moderna, mediante a confección dunha prenda de abrigo acorde ás tendencias actuais.



Compostela, Arturo Ouro, quien lo definió como “uno de los más prestigiosos orfebres de la ciudad y uno de los pocos tallistas de azabache que quedan en Compostela, que cuenta con un taller propio en el que transforma esa piedra negra que todos conocemos en una obra de arte”.

El director xeral de Comercio e Consumo, Manuel Heredia Pérez, fue el encargado de hacer entrega del trofeo acreditativo que fue elaborado en plata y madera por el taller Maysil (A Estrada).

Ricardo Rivas, dotado de una destacada destreza y capacidad artística, dedica su vida a la artesanía. Aprendió el oficio de orfebre en el taller familiar a la vez que se formó en la Escuela de Artes y Oficios Artísticos Mestre Mateo. Miembro de la Comisión Galega de Artesanía durante 10 años y miembro fundador de la Asociación de Ourives de Santiago, en el año 2018 fue galardonado con la Medalla de Plata en la Gala de San Eloy, organizada por el Colexio Oficial de Xoiería de Galicia y la Federación Galega de Xoieiros.

El taller de Ricardo Rivas es el único que perdura del ciento que existían a principios del siglo xx en el corazón azabachero de Galicia, en la calle de la Azabachería de Santiago de Compostela, y el único también que todavía permite aprender el oficio más antiguo en esta ciudad, puesto que Ricardo compatibiliza el trabajo como artesano con su labor de docente.

El último de los galardones en desvelarse fue el **Premio Artesanía de Galicia 2020**, la máxima categoría, dotada con 9.000 euros y trofeo acreditativo, que recayó en el taller **Traxandaina Traxe Tradicional** (Lugo) por su pieza **Tesouro aldeán**, una capa de vestir basada en una **lense** antigua del traje gallego y siguiendo las técnicas de elaboración de las costureras tradicionales. El vicepresidente segundo y conselleiro de Economía, Empresa e Innovación, Francisco Conde, fue el encargado de hacer entrega del trofeo a Teresa Astorgano y Antón Sanjurjo. Durante su intervención, Conde hizo hincapié en la riqueza del traje tradicional gallego y la importancia de proyectar nuestra tradición y nuestra cultura en piezas de uso contemporáneo.

El Premio Artesanía de Galicia 2020 reconoce a una obra que representa las líneas deseadas para una artesanía competitiva en el mercado actual como son diseño, adaptación o conservación de las técnicas y valores tradicionales más característicos de la artesanía gallega, incorporación a las tendencias actuales, innovación, buena presentación y calidad de la obra. El jurado por unanimidad destacó el valor de **Tesouro Aldeán** como una pieza contemporánea con una manufactura tradicional y una manifestación contundente del oficio.

“Gracias a Artesanía de Galicia y a todo lo que representa. Nosotros, como un pequeño taller que somos, investigadores de nuestra vestimenta, no podíamos aspirar a nada mejor. Este premio nos llena de un tremendo orgullo”, señaló Teresa Astorgano, visiblemente emocionada durante el acto.

Traxandaina Traxe Tradicional es un taller dedicado a la localización, estudio y reprodución del traje **aldeán de garda** —la ropa de hombres y mujeres que lucían los

Manuel Heredia Pérez, General Director of Commerce & Consume, presented the trophy, which was made of silver and wood by Maysil workshop (A Estrada).

Rivas Casal, gifted with outstanding artistic skill and ability, has dedicated his life to craftsmanship. He learned the goldsmith trade in his family workshop at the same time as studying at the Escuela de Artes y Oficios Artísticos Mestre Mateo. He has been a member of the Comisión Galega de Artesanía for 10 years and is a founding member of the Asociación de Ourives de Santiago. In 2018 he was awarded the Silver Medal at the San Eloy Gala, organised by the Colexio Oficial de Xoiería de Galicia y la Federación Galega de Xoieiros.

Despite there once being more than a hundred workshops at the start of the 20<sup>th</sup> century, Rivas Casal's workshop is currently the sole surviving workshop in the heart of Galicia's jet heartland, on Rúa da Acibechería (street in the historic centre named after the jet workshops located there) in Santiago de Compostela. It is also the only one that still allows people to learn the oldest craft in this city, as the award-winner combines his work as a craftsman with the role of teacher.

Finally, the last of the awards to be revealed was the **2020 Artesanía de Galicia Award**. The grand prize of the ceremony comes endowed with €9,000 and a trophy. This year's recipient was the **Traxandaina Traxe Tradicional** workshop (Lugo) for its piece **Tesouro aldeán**. This is a dress cape based on the traditional Galician dress and following the production techniques of the traditional seamstresses. The trophy and cheque was presented to winners Teresa Astorgano and Antón Sanjurjo by Francisco Conde, Second Vicepresident and Regional Minister of Economy, Business and Innovation. During his speech, Conde emphasised the richness of traditional Galician dress and the importance of projecting our tradition and culture in contemporary pieces.

The 2020 Artesanía de Galicia Award recognises a work that represents the desired lines for competitive craftsmanship in the current market. This includes: design, adaptation or conservation of the most characteristic traditional techniques and values of Galician craftsmanship, incorporation into current trends, innovation, good presentation, and quality of the work. The jury was unanimous in highlighting the value of **Tesouro Aldeán** as a contemporary piece with a traditional manufacturing process and a forceful manifestation of the craft.

A visibly moved Astorgano spoke of her appreciation of the organization and of her delight that the Lugo-based workshop was awarded the top prize of the night. “Thanks to Artesanía de Galicia and all that it represents, we, as a small workshop, researchers of our clothing, could not aspire to anything better,” Astorgano said. “This award fills us with tremendous pride.”

Traxandaina Traxe Tradicional is a workshop dedicated to the location, study and reprodución of the traditional **aldeán de garda** dressing — the clothing worn by men and women, mainly in the province of



“Esta capa que vedes está baseada no máis fondo da nosa vestimenta, as lensas, unhas pezas fermosísimas que eran verdadeiros tesouros para as nosas mulleres das aldeas, a peza máis valiosa da súa arca”, sinalou Teresa. Durante a súa intervención, explicou tamén que para a presentación desta peza aos Premios Artesanía de Galicia contaron coa colaboración do obradoiro artesán de encadernación Hiel de Buey (Vigo), que elaborou para eles “unha fermosísima caixa” co mesmo tecido co que foi elaborada a peza.

O xurado dos Premios Artesanía de Galicia 2020 decidiu tamén nomear tres finalistas na categoría Premio Artesanía de Galicia 2020.

A directora xeral de Patrimonio Cultural, María del Carmen Martínez Ínsua, foi a encargada de lle entregar o seu diploma á ceramista Laura Delgado, do obradoiro **Laura Delgado Cerámica** (Cambre), pola obra **Construcción, rotura y reconstrucción del puzzle del confinamiento**, unha peza escultórica relacionada coa pandemia e elaborada durante o confinamento. O xurado considerou que se trata dun proxecto conceptual e poético que roza a esencia da artesanía e unha reinterpretación do traballo da propia ceramista nos tempos do coronavirus.

O presidente da Asociación Galega de Artesáns, Manolo González, subíu ao escenario xunto con **Edita Oca**, do obradoiro **Jatafarta** (Santiago de Compostela), para lle entregar o seu diploma de finalista por **Urania** unha prenda feminina de moda de vangarda, elaborada en coiro, que busca trasladar elementos que teñen que ver cos códigos de vestimenta do fetiche, ligados á intimidade, e trasladalos a un ámbito popular e cotián grazas á artesanía.

E a xerente da Fundación Pública Artesanía de Galicia, Elena Fabeiro Castro, fíxolle entrega a Santiago Besteiro, do obradoiro **Santiago Besteiro Design** (Monterroso), do seu diploma como finalista por **Pharos**, unha peza que recupera o simbolismo do faro como punto de referencia na situación de incerteza emocional xerada pola pandemia. A obra, que mestura coiro e madeira, xunta a parte estética coa funcionalidade e está orientada a organizar espazos de teletraballo.

Durante a súa intervención final, Francisco Conde destacou, como un dos valores que mellor define o sector da artesanía na actualidade, a aposta pola innovación, xunto co compromiso polo traballo ben feito, apuntando que a Xunta busca impulsar a súa competitividade para favorecer o crecemento e a sustentabilidade das empresas que o conforman e o seu posicionamento en novos mercados.

**“Traxandaina Traxe Tradicional é un obradoiro dedicado á localización, ao estudo e á reprodución do traxe aldeán de garda —da roupa de homes e mulleres que lucían os domingos ou nas feiras ata comezos do século xx”**

**“Traxandaina Traxe Tradicional es un taller dedicado a la localización, estudio y reprodución del traje aldeán de garda —la ropa de hombres y mujeres que lucían los domingos o en las ferias hasta comienzos del siglo xx”**

**“Traxandaina Traxe Tradicional is a workshop dedicated to the location, study and reproduction of the traditional aldeán de garda dressing — the clothing worn by men and women on Sundays or at fairs until the beginning of the 20<sup>th</sup> century”**



domingos o en las ferias hasta comienzos del siglo xx— principalmente de la provincia de Lugo. El taller nació con el objetivo de convertirse en un referente en la conservación de la cultura tradicional y del modo de vestir de las zonas del rural y la montaña de Lugo.

*Tesouro Aldeán* es una capa contemporánea inspirada en las *mantelas* o *lensas* recogidas en la provincia de Lugo, en concreto en una *lensa* antigua encontrada en Portomarín. El objetivo es mostrar las posibilidades cualitativas y estéticas de determinadas técnicas tradicionales de costura y decoración aplicadas a la vestimenta moderna, mediante la confección de una prenda de abrigo acorde a las tendencias actuales.

“Esta capa que veis está basada en lo más profundo de nuestra vestimenta, las *lensas*, unas piezas hermosísimas que eran verdaderos tesoros para nuestras mujeres de las aldeas, la pieza más valiosa de su arca”, señaló Teresa. Durante su intervención, explicó también que para la presentación de esta pieza a los Premios Artesanía de Galicia contaron con la colaboración del taller artesano de encuadernación Hiel de Buey (Vigo), que elaboró para ellos “una hermosísima caja” con el mismo tejido con el que fue elaborada la pieza.

El jurado de los Premios Artesanía de Galicia 2020 decidió también nombrar a tres finalistas en la categoría Premio Artesanía de Galicia 2020.

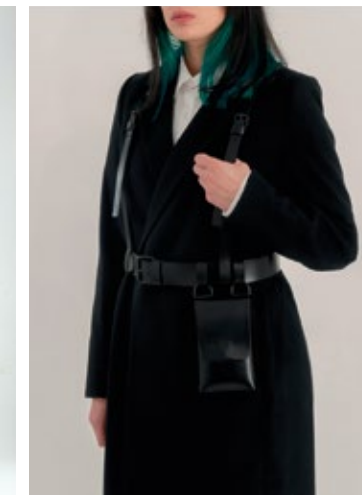
Lugo, on Sundays or at fairs until the beginning of the 20<sup>th</sup> century. The workshop was founded with the aim of becoming a benchmark in the preservation of traditional culture and the way of dressing in the rural and mountain areas of Lugo.

*Tesouro Aldeán* is a contemporary cape inspired by the *mantelas* or *lensas* collected in the province of Lugo, specifically in an old *lensa* found in Portomarín. The aim is to show the qualitative and aesthetic possibilities of certain traditional sewing and decoration techniques applied to modern clothing, by making a warm garment in line with current trends.

“This cape you see here is based on the deepest part of our clothing, the *lensas*, beautiful pieces that were real treasures for our village women, the most valuable piece in their wardrobe”, Astorgano said. During her speech, the craftswoman also explained that for the submission of this piece to the Artesanía de Galicia Awards they had collaborated with the artisan bookbinding workshop Hiel de Buey. The Vigo-based outfit created “a beautiful box” with the same fabric with which the piece was manufactured.

The 2020 Artesanía de Galicia Awards jury also announced three finalists for this category, who each were recognized for their work.





*Construcción, rotura y reconstrucción del puzzle del confinamiento, Laura Delgado Cerámica*

*Urania, Jatafarta*

*Pharos, Santiago Besteiro Design*

La directora xeral de Patrimonio Cultural, María del Carmen Martínez Ínsua, fue la encargada de entregar su diploma a la ceramista Laura Delgado, del taller **Laura Delgado Cerámica** (Cambre), por la obra **Construcción, rotura y reconstrucción del puzzle del confinamiento**, una pieza escultórica relacionada con la pandemia y elaborada durante el confinamiento. El jurado consideró que se trata de un proyecto conceptual y poético que roza la esencia de la artesanía y una reinterpretación del trabajo de la propia ceramista en tiempos de coronavirus.

María del Carmen Martínez Ínsua, General Director of Cultural Heritage, was in charge of awarding a diploma to the ceramist Laura Delgado, from the workshop **Laura Delgado Cerámica** (Cambre). Delgado was recognised for the work **Construcción, rotura y reconstrucción del puzzle del confinamiento**, a sculptural piece linked to the pandemic and elaborated during lockdown. The jury considered it to be a conceptual and poetic project that verges on the essence of craftsmanship, while being a reinterpretation of the ceramist's own work in times of COVID-19.

El presidente de la Asociación Galega de Artesáns, Manolo González, subió al escenario junto a **Edita Oca**, del taller **Jatafarta** (Santiago de Compostela), para entregarle su diploma de finalista por **Urania** una prenda femenina de moda de vanguardia, elaborada en cuero, que busca trasladar elementos que tienen que ver con los códigos de vestimenta del fetiche, ligados a la intimidad, y trasladarlos a un ámbito popular y cotidiano gracias a la artesanía.

The president of the Asociación Galega de Artesáns, Manolo González, also presented a diploma on-stage. This diploma was awarded to **Edita Oca** from the **Jatafarta workshop** (Santiago de Compostela). Oca was recognized as a finalist for **Urania**, an avant-garde women's fashion garment made from leather. **Urania** was designed to take elements related to fetish dress codes linked to intimacy, and to transfer them to a popular and everyday environment through craftsmanship.

Y la gerente de la Fundación Pública Artesanía de Galicia, Elena Fabeiro Castro, hizo entrega a Santiago Besteiro, del taller **Santiago Besteiro Design** (Monterroso), de su diploma como finalista por **Pharos**, una pieza que recupera el simbolismo del faro como punto de referencia en la situación de incertidumbre emocional generada por la pandemia. La obra, que mezcla cuero y madera, une la parte estética con la funcionalidad y está orientada a organizar espacios de teletrabajo.

The final diploma was awarded by the manager of the Fundación Pública Artesanía de Galicia, Elena Fabeiro Castro. This diploma was given to Santiago Besteiro, of the **Santiago Besteiro Design** workshop (Monterroso). This was in recognition of Besteiro's work for **Pharos**, a piece that recovers the symbolism of the lighthouse as a point of reference to the emotive uncertainty generated by the pandemic. The piece, which combines leather and wood, brings together aesthetics and functionality and is designed to organise teleworking spaces.

Durante su intervención final, Francisco Conde destacó, como uno de los valores que mejor define al sector de la artesanía en la actualidad, la apuesta por la innovación, junto al compromiso por el trabajo bien hecho, apuntando que la Xunta busca impulsar su competitividad para favorecer el crecimiento y la sostenibilidad de las empresas que lo conforman y su posicionamiento en nuevos mercados.

In his closing remarks Conde highlighted the commitment to innovation seen over the past year, as one of the values that best defines the present-day crafts sector. He also spoke of a job well done by all within the sector, pointing out that the Xunta seeks to boost its competitiveness in order to favour the growth and sustainability of companies within the sector, and its positioning in new markets.





# Traxandaina. Os tesouros da nosa vestimenta

**Investigar e estudar o traxe tradicional galego, en concreto o atopado na provincia de Lugo, é o cometido do obradoiro Traxandaina Traxe Tradicional, creado por Teresa Astorgano e Antón Sanjurjo. Comezaron a investigar sobre a roupa tradicional motivados por un interese persoal no noso folclore e fóronse especializando de maneira natural, case sen se dar de conta, na investigación e na reprodución rigorosa do traxe tradicional propio desta provincia. O obradoiro resultou o gañador do Premio Artesanía de Galicia 2020 grazas a Tesouro Aldeán, unha prenda de abrigo baseada nunha das pezas máis valoradas polas mulleres do rural lugués, as mantelas ou lensas, “auténticas xoias da nosa vestimenta”.**

*Tesouro aldeán* é unha capa baseada nunha lensa atopada en Portomarín. A capa é unha prenda que resulta cómoda de vestir, elegante nas formas e adaptada para moitas idades. Cando decidimos presentala ao premio tiñamos moi clara cal ía ser a súa decoración: as lensas da nosa provincia. Sempre nos pareceron especiais e a que foi atopada en Portomarín, atráenos especialmente. Ademais foi unha especie de xogo elaborar unha peza para poñer

nos ombros a partir doutra que se empregaba para vestir da cintura para abaixo.

Para a presentación precisabamos algo especial e a colaboración co taller de encadernación Hiel de Buey foi unha maravilla dende o primeiro minuto.

## Que supuxo para Traxandaina recibir o Premio Artesanía de Galicia 2020?

No aspecto emocional foi un subidón. Non vemos que outro premio nos podería facer tanta ilusión recibir. Somos artesáns e recolleemos o máximo galardón da artesanía da nosa terra. Que máis se pode pedir?

O ano 2020 complicounos a vida a todos, especialmente aos artesáns e á cultura, así que no aspecto económico o premio foi unha axuda moi importante. En canto ao laboral, recoller este galardón pon o foco no teu traballo e polo tanto é unha responsabilidade engadida. Aínda así agardas que isto non quede aí, queres máis, e ves a posibilidade de ter máis espazos onde difundir, amosar e ensinar. Precisamos o apoio das institucións para organizar exposicións, obradoiros e difundir o noso traballo e que non se perda.

## Traxandaina. Los tesoros de nuestra vestimenta

Investigar y estudiar el traje tradicional gallego, en concreto el encontrado en la provincia de Lugo, es el cometido del taller Traxandaina Traxe Tradicional, creado por Teresa Astorgano y Antón Sanjurjo. Comenzaron a investigar sobre la ropa tradicional motivados por un interés personal en nuestro folclore y se fueron especializando de manera natural, casi sin darse cuenta, en la investigación y reproducción rigurosa del traje tradicional propio de esta provincia. El taller resultó ganador del Premio Artesanía de Galicia 2020 gracias a *Tesouro Aldeán*, una prenda de abrigo basada en una de las piezas más valoradas por las mujeres del rural lugués, las *mantelas* o *lensas*, “auténticas joyas de nuestra vestimenta”.

*Tesouro aldeán* es una capa basada en una *lensa* encontrada en Portomarín. La capa es una prenda que resulta cómoda de vestir, elegante en las formas y adaptada para muchas edades. Cuando decidimos presentarla al premio teníamos muy clara cuál iba a ser su decoración: las *lensas* de nuestra provincia. Siempre nos han parecido especiales y la que fue encontrada en Portomarín nos atrae especialmente. Además fue una especie de juego elaborar una pieza para poner en los hombros a partir de otra que se utilizaba para vestir de cintura para abajo.

Para la presentación necesitábamos algo especial y la colaboración con el taller de encuadernación Hiel de Buey fue una maravilla desde el primer minuto.

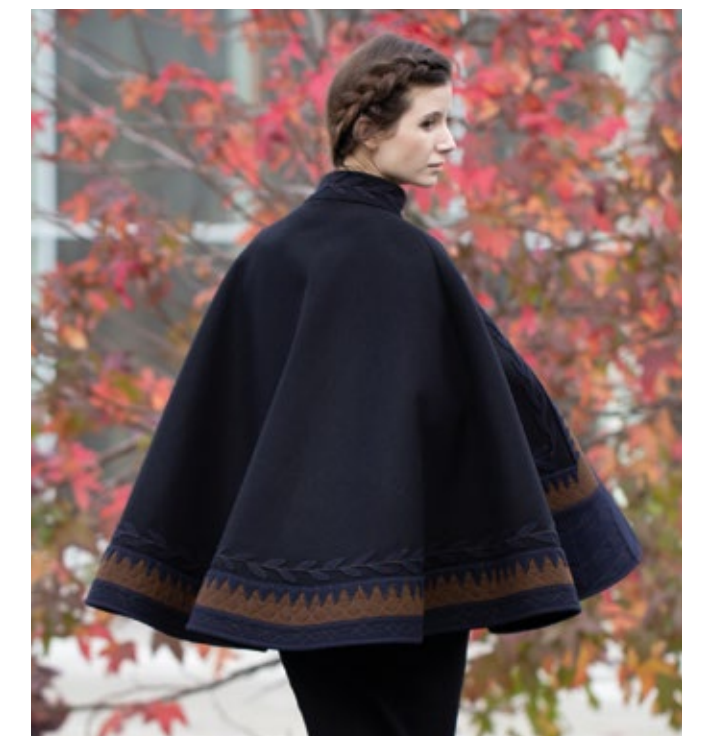


## Traxandaina. The treasures of our clothing

The Traxandaina Traxe Tradicional workshop, created by Teresa Astorgano and Antón Sanjurjo, is dedicated to researching and studying traditional Galician costume, specifically in the province of Lugo. Their motivation to begin their research into traditional clothing stemmed from a personal interest in Galician folklore. Almost without realising it, they soon began to naturally focus on the research and rigorous reproduction of the traditional clothing of this province. The workshop won the 2020 Artesanía de Galicia Award for the piece *Tesouro Aldeán*, a warm garment based on one of the most valued pieces by the women of rural Galicia, the *mantelas* or *lensas* (pieces of clothing from Galician traditional costume), “authentic jewels of our clothing.”

*Tesouro aldeán* is a cape based on a *lensa* found in Portomarín (Lugo). The cape is a garment that is comfortable to wear, elegant in form and suitable for people young and old. When we decided to nominate it for the award, we knew what its decoration was going to be: the *lensas* of our province. They have always seemed special to us and the one found in Portomarín appeals to us especially. It was also a game of sorts for us to make a piece to put on the shoulders from another that was used to dress from the waist down.

We needed something special for the presentation and the collaboration with the bookbinding workshop Hiel de Buey was wonderful from the first minute.







**O público principal de Traxandaina está precisamente no eido cultural e etnográfico.**

Nós non asistimos a feiras senón que estamos máis centrados na divulgación do que nós investigamos. Elaboramos roupa tamén por encarga pero sobre todo reproducimos pezas antigas que fomos atopando ben para particulares ou ben para amosar en exposicións, para actividades de formación ou para xornadas etnográficas. Nós non elaboramos calquera peza, senón só aquelas que atopamos ou que vimos. Para nós é un luxo porque sabemos que cada día imos reproducir algo que alguén fixo e puxo hai un século.

**O obradoiro está especializado no estudo non só do traxe que se empregaba nunha zona xeográfica, senón tamén nun tipo de pezas cuns usos moi concretos. O traxe aldeán de garda, que estaba conformado polas mellores prendas das que dispoñía a xente das aldeas. Empregábanas para días sinalados e gardábanas como tesouros que chegaban a herdarse.**

Por cuestións de tempo e distancia tratamos de centrarnos na nosa provincia. Hai traballos publicados sobre a roupa tradicional das provincias da Coruña e de Pontevedra, mesmo un grande traballo sobre o traxe de Muros, pero non atopamos ningún específico de Lugo. Ademais, é unha provincia na que pola súa orografía houbo zonas illadas en moitos aspectos, posto que conta cunha zona moi ampla de montaña e de alta montaña. Este illamento, penoso para a xente, para nós tivo o efecto contrario porque as modas chegaron máis tarde a esas zonas e a vestimenta tradicional mantívose máis tempo, especialmente nas mulleres. Nós atopamos traxes ata o 1920 aproximadamente.

Cando nas aldeas as mulleres levaban estas roupas de garda na cidade xa se vestía doutro xeito, con tecidos máis industriais, outras formas e cores. Pero nas aldeas aínda se facían tecidos nos teares, sementaban o liño e, como moito, mercaban algunha estameña ou pano na feira para engalanar as súas pezas máis importantes. Aínda usaban zocas e zocos, refaixos de la... Esa é a vestimenta que nos interesa.

**No ano 2018, Traxandaina realizou a exposición “O traxe aldeán de garda das terras de Lugo” da Deputación Provincial de Lugo, con repercusión en toda Galicia e que contaba cunha programación de actividades complementarias moi ampla. Como resultou esa experiencia?**

Esta mostra supuxo o recoñecemento a aquilo no que tanto traballamos estes anos. Víuse unha parte ampla do que se recollera e tamén serviu para lle abrir os ollos a moita xente que por primeira vez contemplaba esas vestimentas e a outra moita que puidera gozar de lembrar do que coñecera. O recoñecemento grandioso para nós foi cando a exposición acadou o prestixioso selo do Ano Europeo do Patrimonio.

Pola Capela de Santa María pasaron 4.000 persoas de moitísimos lugares, profesionais da música, da artesanía, da moda, da política, da arte... non recibimos

**TRAXANDAINA TRAXE TRADICIONAL**  
Lugo

traxandaina@gmail.com  
traxandaina.com

Obradoiro artesán / taller artesano / craft workshop nº 945

**¿Qué supuso para Traxandaina recibir el Premio Artesanía de Galicia 2020?**

En el aspecto emocional fue un subidón. No vemos qué otro premio nos podría hacer tanta ilusión recibir. Somos artesanos y hemos recogido el máximo galardón de la artesanía de nuestra tierra. ¿Qué más se puede pedir?

El año 2020 nos complicó la vida a todos, especialmente a los artesanos y la cultura, así que en el aspecto económico el premio fue una ayuda muy importante. En cuanto a lo laboral, recoger este galardón pone el foco en tu trabajo y por tanto es una responsabilidad añadida. Aun así esperas que esto no se quede ahí, quieres más, y ves la posibilidad de tener más espacios donde difundir, mostrar y enseñar. Necesitamos el apoyo de las instituciones para organizar exposiciones, talleres y difundir nuestro trabajo y que no se pierda.

**El público principal de Traxandaina está precisamente en el ámbito cultural y etnográfico.**

Nosotros no asistimos a ferias sino que estamos más centrados en la divulgación de lo que nosotros investigamos. Elaboramos ropa también por encargo pero sobre todo reproducimos piezas antiguas que hemos ido encontrando bien para particulares o bien para mostrar en exposiciones, actividades de formación o jornadas etnográficas. Nosotros no elaboramos cualquier pieza, sino sólo aquellas que encontramos o que hemos visto. Para nosotros es un lujo porque sabemos que cada día vamos a reproducir algo que alguien hizo y puso hace un siglo.



**What did it mean for Traxandaina to be granted the 2020 Artesanía de Galicia Award?**

Emotionally, it was a real high. We can't imagine what other award we could be so thrilled to receive. We are artisans and we have received the highest award for craftsmanship in this region. What more could we ask for?

2020 made life difficult for all of us, especially for artisans and culture. So, the prize was a hugely important assist on the economic side. Professionally, receiving this award puts the focus on our work and is therefore an added responsibility. Even so, we hope that this doesn't stop there. We want more, and we see the possibility of having more spaces where we can promote, demonstrate, and teach. We need the support of the institutions to organise exhibitions and workshops, and to spread our work so that it doesn't get lost.

**Traxandaina's main public is precisely in the cultural and ethnographic sphere.**

We do not attend fairs but we are more focused on the communication of our research. We also create custom-made garments, but above all we reproduce antique pieces that we have found either for private individuals; or to show in exhibitions, training activities or ethnographic conferences. We don't make just any piece, but only ones that we discover or that we have seen before. For us this is a privilege because we know that every day, we are going to reproduce something that someone made and wore a century ago.







**“O estudo da nosa vestimenta é un proceso lento e complexo, pero sobre todo fermoso”**

**“El estudio de nuestra vestimenta es un proceso lento y complejo, pero sobre todo hermoso”**

**“The study of our traditional costume is a slow and complex process, but above all a beautiful one”**

**El taller está especializado en el estudio no sólo del traje que se utilizaba en una zona geográfica, sino también en un tipo de piezas con unos usos muy concretos. El traje aldeán de garda, que estaba conformado por las mejores prendas de las que disponía la gente de las aldeas. Las utilizaban para días señalados y las guardaban como tesoros que llegaban a heredarse.**

Por cuestiones de tiempo y distancia tratamos de centrarnos en nuestra provincia. Hay trabajos publicados sobre la ropa tradicional de las provincias de A Coruña y Pontevedra, incluso un gran trabajo sobre el traje de Muros, pero no hemos encontrado ninguno específico de Lugo. Además, es una provincia en la que por su orografía hubo zonas aisladas en muchos aspectos, puesto que cuenta con una zona muy amplia de montaña y alta montaña. Este aislamiento, penoso para la gente, para nosotros tuvo el efecto contrario porque las modas llegaron más tarde a esas zonas y la vestimenta tradicional se mantuvo más tiempo, especialmente en las mujeres. Nosotros hemos encontrado trajes hasta el 1920 aproximadamente.

Cuando en las aldeas las mujeres llevaban estas ropas de *garda*, en la ciudad ya se vestía de otro modo, con tejidos más industriales, otras formas y colores. Pero en las aldeas todavía se hacían tejidos en los telares, sembraban el lino y, como mucho, compraban alguna *estameña* o pañuelo en la feria para engalanar sus piezas más importantes. Todavía usaban zuecas y zuecos, refajos de lana... Esa es la vestimenta que nos interesa.

**En el año 2018, Traxandaina realizó la exposición “O traxe aldeán de garda das terras de Lugo” de la Diputación Provincial de Lugo, con repercusión en toda Galicia y que contaba con una programación de actividades complementarias muy amplia. ¿Cómo resultó esa experiencia?**

Esta muestra supuso el reconocimiento a aquello en lo que tanto hemos trabajado estos años. Se vio una parte amplia de lo que se había recogido y también sirvió para abrirle los ojos a mucha gente que por primera vez contemplaba esas vestimentas y a otra mucha que pudiera disfrutar de recordar lo que había conocido. El reconocimiento grandioso para nosotros fue cuando la exposición alcanzó el prestigioso sello del Año Europeo del Patrimonio.

Por la capilla de Santa María pasaron 4.000 personas de muchísimos lugares, profesionales de la música, la artesanía, la moda, la política, el arte... no recibimos más que palabras hermosas y de gratitud. Creemos que pocas veces la respuesta del público ha sido tan unánime.

**¿Cómo es la labor de investigación sobre el traje?**

El estudio de nuestra vestimenta es un proceso lento y complejo, pero sobre todo hermoso. No hay facultades en las que se incluya la especialidad de vestimenta tradicional ni ninguna materia especializada en su investigación. Son los años y las piezas que vamos encontrando los que nos van enseñando a distinguir

**The workshop specialises in the study of not only the traditional costume that was used in a geographical area, but also in the study of a very specific type of piece with very specific uses. This is the case of the *aldeán de garda* costume, which was made up of the best clothes that the people of the villages had at their disposal. They used them for special occasions and kept them as treasures to be inherited.**

For time and distance reasons, we have tried to focus on our province. There are published works on the traditional clothing of the provinces of A Coruña and Pontevedra, including a great work on the costume of Muros, but we have not found any specific work on Lugo. Besides, this is a province in which, due to its terrain, there were areas that were isolated in many respects, since it has a sizable and high mountainous area. This isolation, distressing for the people, had the opposite effect for us because fashions came later to these areas and traditional costumes remained for longer, especially for women. We have found costumes up to about 1920.

When women in the villages wore these *garda* clothes, women in the city were already dressed in a different way, using more industrial fabrics, and other shapes and colours. But in the villages, they still wove fabrics on the looms, sowed linen and, at the most, bought an *estameña* (type of woollen fabric) or scarf at the fair to decorate their most important outfits. They still wore *zocas* and clogs, woollen wrappings... these are the clothes we are interested in.

**During 2018, Traxandaina organised the exhibition “O traxe aldeán de garda das terras de Lugo” (The *aldeán de garda* costume from the lands of Lugo) for the Lugo Provincial Council, with repercussions throughout Galicia and a very extensive programme of complementary activities. How did this experience turn out?**

This exhibition was the recognition of everything we have worked so hard on over the years. A large part of what had been gathered was on display. It served as an eye-opener for many people who were looking at these costumes for the first time, and for many others who could enjoy remembering what they had known. The great recognition for us was when the exhibition was awarded the prestigious seal of the European Year of Cultural Heritage.

The chapel in Santa Maria was visited by over 4,000 people from many, many places, including professionals in the fields of music, crafts, fashion, politics, art... we received nothing but beautiful words of gratitude. We believe that the public's response has rarely been so unanimous.

**What is the research work on costume like?**

The study of our traditional costume is a slow and complex process, but above all a beautiful one. There are no faculties in which the speciality of traditional costume is included, nor any specialised subject in its research. It is over the years and through the pieces we find that teach us to distinguish fabrics, shapes,



máis que verbas fermosas e de gratitude. Cremos que poucas veces a resposta do público foi tan unánime.

#### Como é o labor de investigación sobre o traxe?

O estudo da nosa vestimenta é un proceso lento e complexo, pero sobre todo fermoso. Non hai facultades nas que se inclúa a especialidade de vestimenta tradicional nin ningunha materia especializada na súa investigación. Son os anos e as pezas que imos atopando os que nos van ensinando a distinguir os tecidos, as formas, as cores, as técnicas de costura... Nunca se ven dúas pezas iguais.

#### Como é a roupa aldeá de garda?

Eran as mellores pezas que tiñan para vestir, para os domingos, para ir á feira ou para casar. De feito esa roupa de gardar chega ata nós porque era roupa de moito valor, que se foi gardando nas huchas durante anos. As peculiaridades da vestimenta aldeá da provincia de Lugo están moi relacionadas coa climatoloxía, por iso abundan os refaixos de la para tornar o frío e moi coloridos, xa que se facían aproveitando os restos do tear; os refaixos bordados en cor vermella, branca ou amarela, as saias de picote con rodos de estameña e por riba mantelos de picote ou lensas de pano ou tamén de picote. As camisas de liño longas, os xustillos, os panos e os dengues ou toquillas de pelo de cabra, os panos da cabeza, os mantóns de la ou os mostriles. Así chegamos a poder falar de pezas que son específicas desta zona como as lensas ou os



mostriles, aínda que estes últimos tamén abundan no oeste da provincia de León.

#### Que atoparíamos se pasamos un día no taller de Traxandaina?

O tear co seu peculiar son escóitase polas tardes, cando Antón senta para facer tecido para un mantelo ou unha saia. Teresa adoita aproveitar a luz da mañá para bordar, se o que está a reproducir é un refaixo bordado (zagalexo).

Cando decidimos reproducir un traxe facemos un traballo previo a partir de fotografías, preparando os patróns, escollendo os tecidos, as cores, as fitas ou fíos... A costura é moi variada. Se traballamos na reprodución de pano escuro non podemos facer roupa branca, así que tratamos de agrupar as pezas: camisas, saias baixas, cirolas... por unha banda e, pola outra, lensas, roupa de home, monteiras, puchos de feltro ou polainas. Non temos tenda nin estamos abertos ao público, polo tanto, as horas de obradoiro son moi aproveitadas e necesarias xa que todas estas pezas precisan tempo e calma.

#### O traballo de Traxandaina é moi rigoroso non só co tipo de pezas que se reproducen senón tamén coas técnicas.

Non temos máquinas, porque intentamos elaborar a roupa tradicional do mesmo xeito que se facía na súa época. Para nós as técnicas tamén son moi importantes.



los tejidos, formas, colores, técnicas de costura... Nunca se ven dos piezas iguales.

#### ¿Cómo es la ropa aldeá de garda?

Eran las mejores piezas que tenían para vestir, para los domingos, ir a la feria o casarse. De hecho esta ropa de guardar llega hasta nosotros porque era ropa de mucho valor, que se ha ido guardando en los baúles durante años. Las peculiaridades de la vestimenta rural de la provincia de Lugo están muy relacionadas con la climatología, por eso abundan los refajos de lana para espantar el frío y muy coloridos, ya que se hacían aprovechando los restos del telar; los refajos bordados en color rojo, blanco o amarillo, las faldas de picote con bastillas de estameña y por encima mantelos de picote o lensas de paño o también de picote. Las camisas de lino largas, los corpiños, pañuelos y dengues o toquillas de pelo de cabra, los pañuelos de la cabeza, toquillas de lana o los mostriles. Así llegamos a poder hablar de piezas que son específicas de esta zona como las lensas o los mostriles, aunque estos últimos también abundan en el oeste de la provincia de León.

#### ¿Qué encontraríamos si pasásemos un día en el taller de Traxandaina?

El telar, con su peculiar sonido, se escucha por las tardes, cuando Antón se sienta para hacer tejido para un mantelo o una falda. Teresa suele aprovechar la luz de la mañana para bordar, si lo que está reproduciendo es un refajo bordado (zagalexo).



colours, sewing techniques ... no two pieces are ever the same.

#### What are the aldeá de garda clothes like?

They were the best pieces people had to wear, whether on Sundays, to go to the fair, or to get married in. In fact, these clothing items have come down to us because their high value meant they have been kept in storage in family boots through the years. The particulars of rural clothing in the province of Lugo are closely related to its climate, which is why there is an abundance of colourful woollen refaixos (undershirts) to ward off the cold. These were made using the scraps left over from the loom; red, white or yellow embroidered refaixos, picote skirts with estameña hems and, on top, mantelos (piece of clothing to wear under the apron) made of picote (a type of fabric) or lensas made of pano (woollen cloth) or picote. The long linen shirts, bodices, scarves and dengues (a piece of cloth that's draped over the shoulders and with its two ends crossed on the chest to tie them again to the back) or toquillas (woollen shawls) made of goat's hair, head scarves, woollen shawls or mostriles (type of apron). Thus, we can talk about pieces that are specific to this area, such as the lensas or the mostriles, although the latter are also abundant in the west of the province of León.

#### What would we find if we spent a day in Traxandaina's workshop?

The loom, with its peculiar sound, can be heard in the afternoons when Antón sits down to weave either a mantelo or a skirt. Teresa usually takes advantage of the morning light to embroider, if what she is reproducing is an embroidered refaixo (zagalexo).

When we decide to reproduce an outfit, we do some preliminary work based on photographs. We prepare patterns and we choose fabrics, colours, ribbons or threads... the sewing style is fairly varied. If we work in the reproduction of a piece of dark pano (woollen cloth fabric) we can't make white garments, so we try to group the pieces together: shirts, undershirts, cirolas (type of men underwear) ... on one side and, on the other, lensas, men's garments, monteiras (type of hat), felt hats or polainas (gaiters). We don't have a physical store open to the public, therefore, the workshop hours are tremendously useful and necessary as all these pieces need time and focus.

#### Traxandaina's work is very rigorous, not only with the type of pieces that are reproduced but also with the techniques.

We don't have machines, because we try to make traditional clothes in the same way they were originally made in their time. We also attach great importance to techniques. I'm sure that using machines would make everything much faster and more accurate, but that's not what we're looking for. Skirts, for example, have a rigorous way of being sewn. We make our own picote on the loom in order to guarantee a scrupulous reproduction of the fabrics and colours. Felt hats are made with moulds and without seams, as was done in





Seguro que empregando outras máquinas todo sería moito máis rápido e máis exacto pero non é iso o que buscamos. As saias, por exemplo, teñen unha forma rigorosa de seren cosidas. Elaboramos o noso propio picote no tear, para garantir unha reprodución escrupulosa dos tecidos e das cores. Os puchos de feltro realizámoslos con moldes e sen costuras, como se facía no século pasado. Os repicados das saias tamén se fan á man, baleirando coas tesoiras para facer os debuxos, tal e como fixemos para *Tesouro aldeán*.

Un día de obradoiro podemos bordar un refaixo, traballar nunha monteira, tecer, montar unha saia de picote ou mesmo debuxar unha lensa, rasgar as fitas para un rodo de saia ou coser unha basta dunha saia á man.

**De todas as pezas do traxe de garda da provincia de Lugo teñen especial predilección polas lensas.**

A lensa era unha das pezas que formaba parte da vestimenta aldeá, cando aínda se empregaba a roupa

tradicional na nosa provincia. Aparecen cando xa as costureiras traballaban con máquina de coser, así que estamos falando de finais do s. XIX e principios do XX. Era unha peza que cubría a saia e pódese atopar feita en pano sedán ou en picote tecido á man no tear, todo isto dependía obviamente dos recursos económicos de cada quen. Anóase á cintura e normalmente era de cor negra, aínda que atopamos algunha de cor parda. Todas elas teñen remontas ou zócalos en azul, algunhas adoitan levar ademais outra de cor parda —coma no caso da lensa de Portomarín— e, en menor medida, unha terceira en gris.

As remontas son cintas do mesmo tecido que percorren o perímetro da peza e a súa colocación depende do gusto de cada costureira, todas son diferentes. Os debuxos que atopamos son motivos xeométricos e florais nos que se facía un baleirado minucioso coas tesoiras, que as costureiras chamaban repicados. O tempo de elaboración da peza dependerá sempre de cada deseño. Hai lensas nas que podemos traballar ata mes e medio e, se empregamos picote para o tecido, haille que sumar as horas do tear.

Cuando decidimos reproducir un traje haremos un traballo previo a partir de fotografías, preparando patrones, escogendo tejidos, colores, cintas o hilos... La costura es muy variada. Si trabajamos en la reproducción de paño oscuro no podemos hacer ropa blanca, así que tratamos de agrupar las piezas: camisas, faldas bajas, *cirolas*... por un lado y, por otro, *lensas*, ropa de hombre, *monteiras*, sombreros de fieltro o *polainas*. No tenemos tienda ni estamos abiertos al público, por tanto, las horas de taller son muy aprovechadas y necesarias ya que todas estas piezas necesitan tiempo y calma.

**El trabajo de Traxandaina es muy riguroso no sólo con el tipo de piezas que se reproducen sino también con las técnicas.**

No tenemos máquinas, porque intentamos elaborar la ropa tradicional del mismo modo que se hacía en su época. Para nosotros las técnicas también son muy importantes. Seguro que utilizando otras máquinas todo sería mucho más rápido y más exacto pero no es eso lo que buscamos. Las faldas, por ejemplo, tienen una forma rigurosa de ser cosidas. Elaboramos nuestro propio picote en el telar, para garantizar una reprodución escrupulosa de tejidos y colores. Los sombreros de fieltro los realizamos con moldes y sin costuras, como se hacía en el siglo pasado. Los repicados de las faldas también se hacen a mano, vaciando con las tijeras para hacer los dibujos, tal y como hemos hecho para *Tesouro aldeán*.

Un día de taller podemos bordar un refajo, trabajar en una monteira, tejer, montar una falda de picote o incluso dibujar una lensa, rasgar las cintas para una bastilla de una falda o coser un dobladillo de una falda a mano.

**De todas las piezas del traje de garda de la provincia de Lugo tienen especial predilección por las lensas.**

A lensa era una de las piezas que formaba parte de la vestimenta rural, cuando todavía se utilizaba la ropa tradicional en nuestra provincia. Aparecen cuando ya las costureras trabajaban con máquina de coser, así que estamos hablando de finales del s. XIX y principios del XX. Era una pieza que cubría la falda y se puede encontrar hecha en paño sedán o en picote tejido a mano en el telar, todo esto dependía obviamente de los recursos económicos de cada uno. Se anuda a la cintura y normalmente era de color negro, aunque hemos encontrado alguna de color pardo. Todas ellas tienen remontas o zócalos en azul, algunas suelen llevar además otro de color pardo —como en el caso de la lensa de Portomarín— y, en menor medida, una tercera en gris.

Las remontas son cintas del mismo tejido que recorren el perímetro de la pieza y su colocación depende del gusto de cada costurera, todas son diferentes. Los dibujos que hemos encontrado son motivos geométricos y florales en los que se hacía un vaciado minucioso con las tijeras, lo que las costureras llamaban repicados. El tiempo de elaboración de la pieza dependerá siempre de cada diseño. Hay lensas en las que podemos trabajar hasta mes y medio y, si utilizamos picote para el tejido, hay que sumar las horas del telar.

the past century. Skirt cutwork appliqué is also done by hand, using the scissors to make the patterns, just as we have done for *Tesouro aldeán*.

On any given day in the workshop, we can embroider a *refaixo*, work on a *monteira*, weave, assemble a picote skirt or even draft a *lensa*, tear the ribbons for a skirt hem or sew a hem of a skirt by hand.

**Of all the pieces of the *garda* costume in the province of Lugo, you have a special preference for the lensas.**

The *lensa* was one of the pieces that formed part of rural clothing, when traditional dress was still in use in our province. They appeared when seamstresses were already working with sewing machines, so we are talking about the end of the 19th century and the beginning of the 20th century. It was a piece that covered the skirt and can be found to be made of *pano sedán* (a high-quality woollen fabric) or hand-woven *picote* on the loom, all of which obviously depended on the economic resources of each person. It is knotted at the waist and was usually made in black, although we have found some in brown. All of them have blue *remontas* or *zócalos* (embroidered or ornamental borders) some of them also have another in brown — as in the case of the *lensa* from Portomarín — and to a lesser extent, a third one in grey.

The *remontas* are ribbons of the same fabric that run around the perimeter of the piece and their placement varies depending on the taste of each seamstress. The patterns we have found are geometric and floral motifs, which were carefully emptied out with scissors, what the seamstresses called *repicados*. The time taken to make the piece will always depend on each design. There are *lensas* which we can work on for up to a month and a half, and if we use *picote* for the weaving, we must add the hours on the loom.







## Ricardo Rivas. Mestre do acibeche

O acibeche é un material ligado dende hai séculos á cidade de Compostela e ao Camiño de Santiago. A tradición conta como os peregrinos que atopaban algún anaco na zona de Asturias, de onde se extrae o acibeche de maior calidade do mundo xunto co de Whitby (Reino Unido), recollíano e levábano ata Santiago de Compostela para que algún mestre artesán o tallara e o convertera nunha xoia e nun recordo da propia viaxe.

Á enorme beleza deste material engadíronselle tradicionalmente propiedades máxicas e esotéricas que o transformaban nun poderoso amuleto, unha vez traballado por un ourive experimentado. Posteriormente o acibeche converteuse tamén nun dos materiais máis empregados na iconografía relixiosa. A cidade de Santiago de Compostela foi a pioneira da súa talla durante séculos, creando unha ourivería característica que continúa hoxe en día e xerando un gremio de profesionais cuxa

importancia se reflicte mesmo nos nomes das rúas e das prazas máis próximas á Catedral de Santiago: Praterías e Acibechería. O obradoiro de **Ricardo Rivas Casal**, especializado na ourivería e na talla do acibeche, é un dos poucos que permanece na cidade histórica compostelá. Artesán de reputada mestría con máis de 50 anos de experiencia, divulgador e formador vocacional de futuros ourives, acaba de ser galardoado co Premio Traxectoria 2020, nos Premios Artesanía de Galicia.

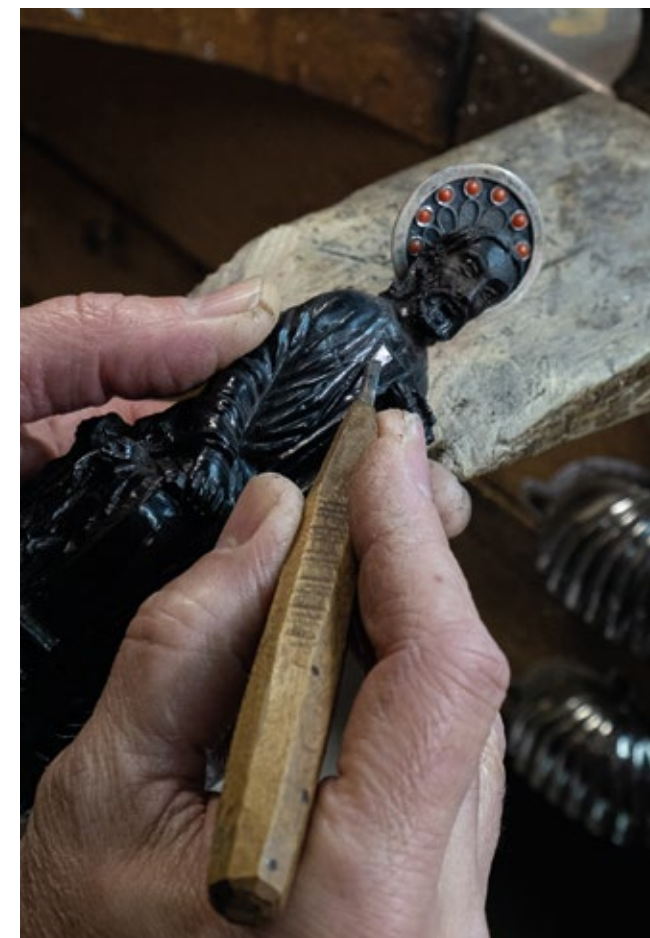
“É un orgullo e unha satisfacción porque non o esperas, non te presentas ti senón que é un recoñecemento dos compañeiros de profesión. O premio Traxectoria é moi importante porque xa contas co apoio do sector e non é fácil conseguir que transcenda a túa traxectoria e a túa profesionalidade”.

**Xoiería Ricardo** é unha tenda-obradoiro de xoiería, de ourivería tradicional e de talla de acibeche situada na

## Ricardo Rivas. Maestro del azabache

El azabache es un material ligado desde hace siglos a la ciudad de Compostela y al Camino de Santiago. La tradición cuenta cómo los peregrinos que encontraban algún pedazo en la zona de Asturias, de donde se extrae el azabache de mayor calidad del mundo junto con el de Whitby (Reino Unido), lo recogían y lo llevaban hasta Santiago de Compostela para que algún maestro artesano lo tallara y convirtiera en una joya y un recuerdo del propio viaje.

A la enorme belleza de este material se han añadido tradicionalmente propiedades mágicas y esotéricas que lo transformaban en un poderoso amuleto, una vez trabajado por un orfebre experimentado. Posteriormente el azabache se convirtió también en uno de los materiales más utilizados en la iconografía religiosa. La ciudad de Santiago de Compostela fue la pionera de su talla durante siglos, creando una orfebrería característica que continúa hoy en día y generando un gremio de profesionales cuya importancia se refleja incluso en los nombres de las calles y las plazas más próximas a la Catedral de Santiago: Platerías y Azabachería. El taller de **Ricardo Rivas Casal**, especializado en orfebrería y talla del azabache, es uno de los pocos que permanece en la ciudad histórica compostelana.



## Ricardo Rivas. Jet master

Jet is a geological material that has been linked to the city of Compostela and the Camino de Santiago for centuries. Tradition tells how pilgrims who found a piece of jet (a gemstone known as lignite) in the Asturias region — where the finest quality jet in the world is extracted, as it is in Whitby (United Kingdom) — and take it to Santiago de Compostela for a master artisan to carve it and turn it into a piece of jewellery and create a souvenir of their journey.

Along with the enormous beauty of this material, it has traditionally been considered to have magical and esoteric properties that transformed it into a powerful charm once it had been worked by an experienced goldsmith. Jet also became one of the most widely used materials in religious iconography. The city of Santiago de Compostela was the pioneer of its carving for centuries, creating a characteristic precious metalwork that continues today; generating a guild of professionals whose importance is even reflected in the names of the streets and public squares closest to the Cathedral of Santiago: Praterías and Acibechería.

**Ricardo Rivas Casal's** workshop, specialised in gold and silversmithing and jet carving, is one of the few remaining in the historic city of Compostela. Rivas is a craftsman of





**“A nosa intención era levantar o gremio que estaba moi desunido e no que faltaban profesionais e tamén aprendices, xa que o oficio e os talleres deixaran de pasar de xeración en xeración”**



**RICARDO RIVAS**  
Santiago de Compostela (A Coruña)

tallerdericardo1@gmail.com

Obradoiro artesan / taller artesano  
/ craft workshop nº 4

Artesano de reputada maestría con más de 50 años de experiencia, divulgador y formador vocacional de futuros orfebres, acaba de ser galardonado con el Premio Trayectoria 2020, en los Premios Artesanía de Galicia.

“Es un orgullo y una satisfacción porque no lo esperas, no te presentas tú sino que es un reconocimiento de los compañeros de profesión. El premio Trayectoria es muy importante porque ya cuentas con el apoyo del sector y no es fácil conseguir que trascienda tu trayectoria y profesionalidad”.

**“Nuestra intención era levantar el gremio que estaba muy desunido y en el que faltaban profesionales y también aprendices, ya que el oficio y los talleres habían dejado de pasar de generación en generación”**

**Xoiería Ricardo** es una tienda-taller de joyería, orfebrería tradicional y talla de azabache situada en la Rúa da Acibecheira. Ricardo Rivas comenzó en el oficio como aprendiz en el mismo taller en el que trabajaba su padre, profesional de gran reputación que además de artesano ejerció de docente de talla de azabache y marfil durante 27 años en la Escuela de Artes Aplicadas y Oficios Artísticos Mestre Mateo. “Mi padre era un artesano completo, de él aprendí las técnicas tradicionales e incluso algo de cincelado”. Empezó a trabajar como aprendiz con 14 años a la vez que se formaba en la Escuela Mestre Mateo, en la que se graduó en Repujado de Metales y donde acabó estudiando tres años más de los necesarios, que aprovechó para acercarse a otras disciplinas. “La formación artística es fundamental para el artesano, la creatividad también se educa. Y la formación artística que se ofrecía entonces en la Escuela fue clave porque había grandes maestros como Cástor Lata, que nos transmitieron conocimientos que complementaron el trabajo de oficio. Fui un privilegiado, porque el hecho de poder estar en el taller con alguien como mi padre fue un lujo”.

En 1981, con 24 años, se independizó junto a su padre y montaron el taller propio y la tienda en el local que todavía mantiene, en el que elaboraban joyas y esculturas. “Antes tenía mucho más público la escultura eclesiástica. Incluso la joyería tenía mucho más público porque era un referente para todos los acontecimientos importantes de la vida: nacimientos, pedidas de mano, bodas y celebraciones”. Y desde esta época Ricardo Rivas comienza su labor de promoción y puesta en valor del oficio de la orfebrería en Santiago de Compostela. Participa primero en la fundación de la Asociación de Ourives de Compostela, en la que desarrolló muy diferentes papeles y a la

reputed mastery with more than 50 years of experience and a promoter and vocational trainer of future goldsmiths. He was also the recipient of the Career Award given at the 2020 Artesanía de Galicia Awards.

“It is a source of pride and satisfaction because you don't expect it,” Rivas said. “You don't apply for it yourself, but it is a recognition from your colleagues in the trade. The Career Award is very important because you already have the support of the sector and it is not easy to get your career and professionalism to be recognised.”

**“Our aim was to raise the guild, which was very disunited and in which there was a lack of professionals and apprentices, as the trade and the workshops had ceased to pass from generation to generation”**

**Xoiería Ricardo** is a jewellery, traditional goldsmith, and jet carving shop-workshop located in Rúa da Acibecheira. Rivas entered the trade as an apprentice in the same workshop where his father worked. The senior Rivas being a professional of great reputation who, in addition to being a craftsman, taught jet and ivory carving for 27 years at the Escuela de Artes Aplicadas y Oficios Artísticos Mestre Mateo. In words of Ricardo Rivas: “My father was a complete artisan; from him I learnt the traditional techniques and even some chiselling.” He began to work as an apprentice at the age of 14 while training at the Mestre Mateo School, where he graduated in Metal Embossing. Rivas chose to extend his time at the school a further three years more than required, using the extra time to approach other disciplines. “Artistic training is fundamental for the artisan,” he said. “Creativity can also be educated. And the artistic training offered at the school at that time was essential because there were great teachers like Cástor Lata, who passed on to us knowledge that complemented the work of the trade. I was fortunate, because being able to be in the workshop with someone like my father was a luxury.”

In 1981, at the age of 24, he and his father became independent and together they set up their own workshop and store in the premises in which he still works, making jewellery and sculptures. “In the past, ecclesiastical sculpture had a much larger audience. Even jewellery had a much larger audience because it was a symbol for all the important events in life: births, marriage proposals, weddings and celebrations,” Rivas explains. From that moment the younger Rivas began his work to promote and enhance the value of the gold and silversmithing craft in Santiago de Compostela. He first took part in the foundation of the Asociación de Ourives de Compostela, a goldsmith's association,





Rúa da Acibechería. Ricardo Rivas comezou no oficio como aprendiz no mesmo taller no que traballaba seu pai, profesional de grande reputación que ademais de artesán exerceu de docente de talla de acibeche e de marfil durante 27 anos na Escola de Artes Aplicadas e Oficios Artísticos Mestre Mateo. “Meu pai era un artesán completo, del aprendín as técnicas tradicionais e mesmo algo de cicelado”. Comezou a traballar como aprendiz con 14 anos ao tempo que se formaba na Escola Mestre Mateo, na que se graduou en Repuxado de Metais e onde acabou botando tres anos máis dos necesarios, que aproveitou para achegarse a outras disciplinas. “A formación artística é fundamental para o artesán, a creatividade tamén se educa. E a formación artística que se ofrecía daquela na Escola foi clave porque había grandes mestres como Cástor Lata, que nos transmitiron coñecementos que complementaron o traballo de oficio. Fun un privilexiado, porque o feito de poder estar no taller con alguén coma meu pai foi un luxo”.

No 1981, con 24 anos, independizouse con seu pai e montaron o taller propio e a tenda no local que aínda mantén, no que elaboraban xoias e esculturas. “Antes tiña moito máis público a escultura eclesiástica. Mesmo a xoiería tiña moito máis público porque era un referente para todos os acontecementos importantes da vida: nacementos, pedidas de man, vodas e celebracións”. E dende esta época Ricardo Rivas comeza co seu labor de promoción e de posta en valor do oficio da ourivería en Santiago de Compostela. Participa primeiro na fundación

da Asociación de Ourives de Compostela, na que desenvolveu moi diferentes papeis e á que continúa vinculado 40 anos despois. “A nosa intención era levantar o gremio que estaba moi desunido e no que faltaban profesionais e tamén aprendices, xa que o oficio e os talleres deixaran de pasar de xeración en xeración”. Formou parte tamén da Comisión Galega de Artesanía durante 10 anos, na que coincidiu con artesáns como Eloy Gesto, Manolo González ou Albino Quintero, e traballou de forma moi activa para a profesionalización do sector artesán galego e o impulso da marca Artesanía de Galicia. “Sempre fun un abandeirado, un referente, non só agora que teño máis experiencia senón xa cando era máis novo no oficio tamén era eu o que me prestaba a falar e a dar a cara. Sempre coa intención de divulgar os oficios artesáns entre os máis novos como un modo de vida”, explica. Ao longo da súa traxectoria, realizou un grande esforzo para contribuír a profesionalizar e a consolidar o seu sector. “Insistíalles moito aos talleres para que estiveran ao día nos trámites, primeiro para que se inscribían no Rexistro Xeral de Artesanía, para que pediran a marca e despois para que aproveitaran para solicitar as subvencións... Dedicueille horas e horas. É un labor que non se paga, pero o feito de que se me teña recoñecido este Premio Traxectoria en vida é para min un orgullo e unha enorme satisfacción. As homenaxes póstumas non valen de nada.” Non é o primeiro recoñecemento que lle chega do gremio, xa que no ano 2018 foi agasallado coa Medalla de Prata na Gala de San Eloi, organizada polo Colexio Oficial de Xoiería de Galicia e a Federación Galega de Xoieiros.

que continúa vinculado 40 anos despois. “Nuestra intención era levantar el gremio que estaba muy desunido y en el que faltaban profesionales y también aprendices, ya que el oficio y los talleres habían dejado de pasar de generación en generación”. Formó parte también de la Comisión Galega de Artesanía durante 10 años, en la que coincidió con artesanos como Eloy Gesto, Manolo González o Albino Quintero, y trabajó de forma muy activa para la profesionalización del sector artesano gallego y el impulso de la marca Artesanía de Galicia. “Siempre fui un abanderado, un referente, no sólo ahora que tengo más experiencia sino ya cuando era más nuevo en el oficio también y era yo el que me prestaba a hablar y dar la cara. Siempre con la intención de divulgar los oficios artesanos entre los más jóvenes como un modo de vida”, explica. A lo largo de su trayectoria, ha realizado un gran esfuerzo para contribuir a profesionalizar y consolidar su sector. “Les insistía mucho a los talleres para que estuviesen al día en los trámites, primero para que se inscribieran en el Rexistro Xeral de Artesanía, para que pidiesen la marca y después para que aprovecharan para solicitar las subvenciones... He dedicado horas y horas. Es una labor que no se paga, pero el hecho de que se me tenga reconocido este Premio Trayectoria en vida es para mí un orgullo y una enorme satisfacción. Los homenajes póstumos no valen de nada.” No es el primer reconocimiento que le llega del gremio, ya que en el año 2018 fue galardonado con la Medalla de Plata en la Gala de San Eloy, organizada por el Colexio Oficial de Xoiería de Galicia y la Federación Galega de Xoieiros.

in which he played many different roles and to which he is still linked 40 years later. “Our aim was to raise the guild, which was very disunited and in which there was a lack of professionals and apprentices,” he explains. “As the trade and the workshops had ceased to pass from generation to generation.” Rivas was also a member of the Comisión Galega de Artesanía for 10 years, working alongside craftsmen such as Eloy Gesto, Manolo González and Albino Quintero. He was also heavily active in the professionalisation of the Galician crafts sector and the promotion of the Artesanía de Galicia brand. “I have always been a standard bearer, a point of reference, not just now that I have more experience, but even when I was a newcomer to the trade,” he says. “I was the one who was willing to speak out and appear in the public eye. Always with the intention of promoting craft trades among young people as a way of life.” During his career, he has made a great effort to contribute to the professionalisation and consolidation of his sector. “I was very insistent on the workshops to keep up to date with the procedures, first to register in the Rexistro Xeral de Artesanía, to ask for the trademark and then to take advantage of the opportunity to apply for funding,” he elaborates. “I have spent hours and hours. It is a job that does not pay, yet the fact that I have been recognised with this Career Award during my lifetime is a source of pride and enormous satisfaction for me. Posthumous tributes are worthless.”

This is not the first accolade he has received from his guild. In 2018 he was awarded the Medalla de Plata







**“Dende os anos 90 compatibiliza o seu traballo no obradoiro co seu labor de docente de novas xeracións de ourives e de xoieiros, unha tarefa da que fala con paixón”**

Durante su carrera profesional ha elaborado también importantes piezas especiales como una réplica del bastón de Santiago en el Pórtico de la Gloria para el Papa Juan Pablo II, una pieza para el Papa Benedicto XVI, la restauración de la maza bicentennial de la Universidad de Santiago de Compostela, en la que participó con el artesano compostelano Julio Lado, o dos piezas que se pueden ver en el Museo das Peregrinacións de Santiago de Compostela.

(Silver Medal) at the Gala de San Eloy, organised by the Colexio Oficial de Xoiaría de Galicia and the Federación Galega de Xoieiros.

During his professional career he has also made important one-off pieces, including a replica of the Santiago cane in the Portico de la Gloria made for Pope John Paul II and another piece for Pope Benedict XV. He also worked on the restoration of the bicentenary



Durante a súa carreira profesional elaborou tamén importantes pezas especiais coma unha réplica do bastón de Santiago no Pórtico da Gloria para o Papa Xoán Pablo II, unha peza para o Papa Bieito XVI, a restauración da maza bicentennial da Universidade de Santiago de Compostela, na que participou co artesán compostelán Julio Lado, ou dúas pezas que se poden ver no Museo das Peregrinacións de Santiago de Compostela.

Ademais deste tipo de encargos especiais elabora tamén pezas para vender directamente ao público na súa tenda. “É moi importante que poidas defender as túas pezas directamente co público porque iso déixate nunha mellor posición que se tiveras que ter intermediarios”.

No seu taller emprega só técnicas tradicionais e os materiais cos que traballa son o acibeche, o ouro, o nácar, a prata e a madeira. De todos eles prefire a combinación de ouro con acibeche aínda que recoñece que é menos comercial que a de prata e acibeche, máis habitual. O acibeche é un material fósil de orixe vexetal formado nos períodos xurásico e cretáceo, unha escasa variedade de carbón que se emprega como pedra semipreciosa. Ricardo Rivas reivindica o valor do acibeche como un dos elementos máis característicos da cidade de Santiago de Compostela non só no que se refire ao seu carácter cultural senón tamén dende

Además de este tipo de encargos especiales elabora también piezas para vender directamente al público en su tienda. “Es muy importante que puedas defender tus piezas directamente con el público porque eso te deja en una mejor posición que si tienes que tener intermediarios”.

En su taller emplea sólo técnicas tradicionales y los materiales con los que trabaja son el azabache, el oro, el nácar, la plata y la madera. De todos ellos prefiere la combinación de oro con azabache aunque reconoce que es menos comercial que la de plata y azabache, más habitual. El azabache es un material fósil de origen vegetal formado en los períodos jurásico y cretácico, una escasa variedad de carbón que se emplea como piedra semipreciosa. Ricardo Rivas reivindica el valor del azabache como uno de los elementos más característicos de la ciudad de Santiago de Compostela no sólo en lo que se refiere a su carácter cultural sino también desde el punto de vista económico. “Lo más representativo de Santiago de Compostela eran los escaparates enteros dedicados al azabache. Es un material que no se trabaja prácticamente en ningún sitio. El de Asturias, que es de los mejores del mundo, se ha trabajado siempre aquí. El azabache tiene una historia que tenemos que contar, igual que se hace con el cristal de Murano o la cerámica en Portugal”.

mace of the University of Santiago de Compostela, in which he participated with the Compostela craftsman Julio Lado, as well as two pieces can be seen in the Museo das Peregrinacións in Santiago de Compostela.

In addition to these special commissions, he also makes pieces to sell directly to the public in his shop. “It is very important to be able to defend your pieces directly with the public because that puts you in a better position than if you have to have intermediaries,” Rivas says. In his workshop, he only uses traditional techniques and the materials he works with are jet, gold, mother-of-pearl, silver, and wood. Of these, he prefers the combination of gold and jet, although he acknowledges that it is less commercial than the more common silver and jet.

Jet is a fossil material of vegetable origin formed in the Jurassic and Cretaceous periods, a rare variety of coal that is used as a semi-precious gemstone. Rivas claims the value of jet as one of the most characteristic elements of the city of Santiago de Compostela, not only in terms of its cultural character, but also from an economic point of view. “Santiago de Compostela's most representative image was the entire shop windows dedicated to jet,” he says. “It is a material that is not worked practically anywhere. Asturian jet, which is among the best in the world, has always been



o punto de vista económico. “O máis representativo de Santiago de Compostela eran os escaparates enteiros dedicados ao acibeche. É un material que non se traballa practicamente en ningures. O de Asturias, que é dos mellores do mundo, traballouse sempre aquí. O acibeche ten unha historia que temos que contar, igual que se fai co cristal de Murano ou coa cerámica en Portugal”.

Neste camiño por devolverlle ao oficio o papel que merece na imaxe da cidade, Ricardo Rivas insiste na necesidade da divulgación e das demostracións en vivo que moitas veces fan a través da propia asociación. “As demostracións son fundamentais para que o público que mira o escaparate dunha tenda sexa consciente do traballo que hai detrás de cada peza, a súa historia, o seu valor engadido”.

Dende os anos 90 compatibiliza o seu traballo no obradoiro co seu labor de docente de novas xeracións de ourives e de xoieiros, unha tarefa da que fala con paixón. Ricardo Rivas conta cun espazo no que imparte formación continuada para todo aquel que estea interesado en aprender o oficio por completo, unha actividade pola que sente verdadeira vocación e á que lle gustaría poder dedicarse a tempo completo. “A artesanía ten un valor engadido e iso é o que nos fai diferentes, senón non poderíamos competir, pero para iso temos que ter calidade e para a calidade é fundamental a formación”.

Neste sentido, Ricardo Rivas fala tamén da súa experiencia no programa de axudas á formación de aprendices nos obradoiros artesanais, impulsado pola Xunta de Galicia en 2018 e 2019, no que participou co mesmo aprendiz, un rapaz que buscaba formarse para continuar co taller familiar. “El xa era alumno meu e comigo aprendeuno todo do oficio. Non seguí a dinámica dunha empresa, non me axudaba a traballar no meu, senón que lle permitín centrarse nos seus proxectos e aprender todo ao seu propio ritmo”. Insiste na necesidade de que para poder transmitir un oficio son necesarios dous requisitos: ser un formador con capacidade pedagóxica e dispoñer de tempo para dedicarlle, sen pensar na rendibilidade do alumno para a empresa. “Non se poden apurar os tempos. Comigo fórmanse persoas que mesmo xa están tituladas na EASD Mestre Mateo, porque lles falta formación práctica e a este oficio hai que lle meter moitas horas de taller”.

Unha eiva na formación que, ao ver de Ricardo Rivas, vén dada xa pola formulación da propia escola. “Antes era unha escola de artes aplicadas e oficios artísticos, mentres que agora xa se denomina escola de arte e de deseño. Habería que recuperar a filosofía anterior de enfocarse no oficio e habilitar os profesionais que teñan as condicións pedagóxicas necesarias para impartir clase alí, que sexan profesionais da xoiería e non da docencia, para que a escola non se desconecte do sector”.



## “Desde los años 90 compatibiliza su trabajo en el taller con su labor de docente de nuevas generaciones de orfebres y joyeros, una tarea de la que habla con pasión”

En este camino por devolver al oficio el papel que merece en la imagen de la ciudad, Ricardo Rivas insiste en la necesidad de la divulgación y las demostraciones en vivo que muchas veces realizan a través de la propia asociación. “Las demostraciones son fundamentales para que el público que mira el escaparate de una tienda sea consciente del trabajo que hay detrás de cada pieza, su historia, su valor añadido”.

Desde los años 90 compatibiliza su trabajo en el taller con su labor de docente de nuevas generaciones de orfebres y joyeros, una tarea de la que habla con pasión. Ricardo Rivas cuenta con un espacio en el que imparte formación continuada para todo aquel que esté interesado en aprender el oficio por completo, una actividad por la que siente verdadera vocación y a la que le gustaría poder dedicarse a tiempo completo. “La artesanía tiene un valor añadido y eso es lo que nos hace diferentes, sino no podríamos competir, pero para eso tenemos que tener calidad y para la calidad es fundamental la formación”.

En este sentido, Ricardo Rivas habla también de su experiencia en el programa de ayudas a la formación de aprendices en los talleres artesanos, impulsado por la Xunta de Galicia en 2018 y 2019, en el que participó con el mismo aprendiz, un joven que buscaba formarse para continuar con el taller familiar. “Él ya era alumno mío y conmigo lo aprendió todo del oficio. No seguí la dinámica de una empresa, no me ayudaba a trabajar en lo mío, sino que le permitía centrarse en sus proyectos y aprenderlo todo a su propio ritmo”. Insiste en la necesidad de que para poder transmitir un oficio son necesarios dos requisitos: ser un formador con capacidad pedagógica y disponer de tiempo para dedicarle, sin pensar en la rentabilidad del alumno para la empresa. “No se pueden apurar los tiempos. Conmigo se forman personas que incluso están ya tituladas en la EASD Mestre Mateo, porque les falta formación práctica y a este oficio hay que meterle muchas horas de taller”.

Una carencia en la formación que, según Ricardo Rivas, viene dada ya por el planteamiento de la propia escuela. “Antes era una escuela de artes aplicadas y oficios artísticos, mientras que ahora ya se denomina escuela de arte y diseño. Habría que recuperar la filosofía anterior de enfocarse en el oficio y habilitar a los profesionales que tengan las condiciones pedagógicas necesarias para impartir clase alí, que sean profesionales de la joyería y no de la docencia, para que la escuela no se desconecte del sector”.

worked here. Jet has a story that we have to tell, just as we do with Murano glass or ceramics in Portugal.”

On this path to give the trade back the role it deserves in the image of the city, Rivas insists on the need for promotion and the live demonstrations that are often carried out through the association itself. “Demonstrations are essential so that the public looking at a shop window is aware of the work behind each piece, its history, its added value,” he says.

Since the 1990s, Rivas has combined his workshop work with teaching new generations of goldsmiths and jewellers, a task he speaks about passionately. The craftsman has a space in which he provides ongoing training for anyone interested in learning the craft in its entirety, an activity for which he feels a true vocation and to which he would like to devote himself full time. “Craftsmanship has an added value and that is what makes us different,” he says. “Otherwise, we would not be able to compete. But for that we have to have quality, and for quality, training is fundamental.”

## “Since the 1990s, Rivas has combined his workshop work with teaching new generations of goldsmiths and jewellers, a task he speaks about passionately”

In this regard, Rivas also talks about his experience in the programme of aid for the training of apprentices in artisan workshops. Promoted by the Xunta de Galicia in 2018 and 2019, Rivas participated with the same apprentice, a young man who was looking for training to continue with the family workshop. “He was already a student of mine and with me he learned everything about the trade,” Rivas explains. “I didn’t follow the dynamics of a company. Rather than helping me to work on my own pieces, I allowed him to focus on his projects and learn everything at his own pace.” Rivas insists on the need for two requirements to be able to transmit a trade: to be a trainer with pedagogical skills, and to have the time to dedicate to it, without considering the profitability of the student for the company. “Time cannot be rushed,” he says. “I train people who have already graduated from the EASD Mestre Mateo, because they lack practical training and this profession requires many hours of workshop work.”

A lack of training that, according to Rivas, is due to the school's own approach. “It used to be a school of applied arts and artistic trades,” he says. “Whereas now it is called a school of art and design. It is necessary to recover the previous philosophy of focusing on the trade and to qualify professionals who have the necessary pedagogical conditions to teach there, who are jewellery professionals and not teachers, so that the school does not become disconnected from the sector.”



“*Antiques* é a súa colección máis coñecida, na que converte pequenas antigüidades milenarias en xoias para o século XXI”



# Fernando Gallego. Xoias contemporáneas con séculos de historia

“As xoias son sempre recordos de bos momentos”. Con esa emoción traballa **Fernando Gallego**, constrúe historias, engarza recordos, amosa vínculos. Nos seus 20 anos de experiencia no oficio botou abaixo varios mitos coma o de montar unha xoiería nunha vila pequena ou conseguir comercializar a través de internet pezas únicas e de alta xoiería. *Antiques* é a súa colección máis coñecida, na que converte pequenas antigüidades milenarias en xoias para o século XXI, incrementando o valor engadido das pezas, creando xoias que simbolizan o luxo por excelencia, xa que son únicas por partida dobre.

Fernando Gallego realiza coleccións que van dende xoias elaboradas con amuletos exipcios ata *piercings* de ouro con pedras preciosas, pasando por pezas especiais con referencia ao mundo do cinema ou da arquitectura e por alianzas de voda que levan como sorpresa unha tradición da antiga Roma. O seu traballo está amparado dende o ano 2001 pola marca Artesanía de Galicia e dende 2017, polo selo Galicia Calidade, co que se recoñeceu a súa colección *Apilables*.

“Na antiga Roma crían que levar un rubí en contacto coa pel traía saúde, paixón e fortuna, todo o que se lle pode desexar a unha parella que vai casar”. A raíz desta idea, Fernando Gallego decide regalarlles ás parellas que lle confían as súas alianzas de voda un pequeno rubí que vai inserido na parte interior dos aneis. Un presaxio de bos desexos que hoxe en día xa se converteu nun distintivo da súa marca. “Hai xente que entra pola porta ou contacta por internet preguntando directamente polas alianzas que levan dentro o rubí”.

Para elaborar as súas coleccións emprega dende as técnicas máis tradicionais e manuais, coma o corte con segueta, ata o deseño en 3D e a impresión en cera, pasando pola microfusión, unha técnica que asegura que xa empregaban os exipcios. Foi precisamente a súa paixón pola historia, xunto coa súa curiosidade e coa súa vocación de ourive, o que o levou á creación de *Antiques*, unha das súas coleccións máis coñecidas.

“Teño especial cariño por *Antiques* porque me permite unir o oficio dun artesán de hai 2.500 anos co meu traballo”, explica Fernando Gallego. Esta colección está creada con pezas que merca en anticuarios de prestixio e que transforma nunha xoia de uso diario. “A idea é recuperar a función para a que foron creadas todas esas pezas,





## Fernando Gallego. Joyas contemporáneas con siglos de historia

“Las joyas son siempre recuerdos de buenos momentos”. Con esa emoción trabaja **Fernando Gallego**, construye historias, engarza recuerdos, muestra vínculos. En sus 20 años de experiencia en el oficio ha echado abajo varios mitos como el de montar una joyería en una localidad pequeña o conseguir comercializar a través de internet piezas únicas y de alta joyería. *Antiques* es su colección más conocida, en la que convierte pequeñas antigüedades milenarias en joyas para el siglo XXI, incrementando el valor añadido de las piezas, creando joyas que simbolizan el lujo por excelencia, ya que son únicas por partida doble.

Fernando Gallego realiza colecciones que van desde joyas elaboradas con amuletos egipcios hasta *piercings* de oro con piedras preciosas, pasando por piezas especiales con referencia al mundo del cine o la arquitectura y alianzas de boda que llevan como sorpresa una tradición de la antigua Roma. Su trabajo está amparado desde el año 2001 por la marca Artesanía de Galicia y desde 2017, por el sello Galicia Calidade, con el que se reconoció su colección *Apilables*.

### “*Antiques* es su colección más conocida, en la que convierte pequeñas antigüedades milenarias en joyas para el siglo XXI”

“En la antigua Roma creían que llevar un rubí en contacto con la piel traía salud, pasión y fortuna, todo lo que se puede desear a una pareja que se va a casar”. A raíz de esta idea, Fernando Gallego decide regalar a las parejas que le confían sus alianzas de boda un pequeño rubí que va insertado en la parte interior de los anillos. Un presagio de buenos deseos que hoy en día se ha convertido ya en un distintivo de su marca. “Hay gente que entra por la puerta o contacta por internet preguntando directamente por las alianzas que llevan dentro el rubí”.

Para elaborar sus colecciones emplea desde las técnicas más tradicionales y manuales, como el corte con segueta, hasta el diseño en 3D y la impresión en cera, pasando por la microfusión, una técnica que asegura que ya empleaban los egipcios. Fue precisamente su pasión por la historia, junto a su curiosidad y vocación de orfebre, lo que lo llevó a la creación de *Antiques*, una de sus colecciones más conocidas.

“Tengo especial cariño por *Antiques* porque me permite unir el oficio de un artesano de hace 2.500 años con mi trabajo”, explica Fernando Gallego. Esta colección está creada con piezas que compra en anticuarios de prestigio

## Fernando Gallego. Contemporary jewellery with centuries of history

“Jewels are always memories of good times,” says jeweller **Fernando Gallego**. It is with this emotion that Gallego works, builds up stories, links memories, and shows connections. Over his 20 years of experience in the trade, he has debunked several myths, such as setting up a jewellery shop in a small town or managing to market unique pieces of fine jewellery over the internet. Gallego’s best-known collection is *Antiques*, in which he converts small millenary antiques into 21<sup>st</sup> century jewellery. Thus, increasing the pieces’ value and producing jewellery that symbolises the luxury par excellence, due to their uniqueness.

Gallego creates collections that range from jewellery made with Egyptian amulets, to gold piercings with precious stones, to special pieces with references to the world of cinema or architecture, and wedding rings that evoke the traditions of ancient Rome. His work has been labelled by the Artesanía de Galicia brand since 2001, and endorsed by the Galicia Calidade seal since 2017, with which his *Apilables* collection was rewarded.

### “Gallego’s best-known collection is *Antiques*, in which he converts small millenary antiques into 21<sup>st</sup> century jewellery”

“In ancient Rome they believed that wearing a ruby in contact with the skin brought health, passion and fortune, everything you could wish for a couple getting married.” he said. As a result of this idea, Gallego decided to give couples who entrust him with their wedding rings a small ruby that is inserted on the inner part of the rings. An omen of good wishes that today has become a hallmark of his brand. “Some people walk in the door or contact us on the internet asking directly for wedding rings with rubies in them,” he said.

To create his collections, he uses everything from the most traditional and manual techniques. This includes: saw cutting, 3D design, wax printing, and microfusión — a technique that he says was once used by the Egyptians. It was precisely his passion for history, together with his curiosity and skills as a goldsmith, that led him to create *Antiques*, which would become one of his best-known collections.

“I have a special affection for *Antiques* because it allows me to unite the craft of a 2,500-year-old artisan with my work,” Gallego said. This collection is created





y que transforma en una joya de uso diario. “La idea es recuperar la función para la que fueron creadas todas esas piezas, como en el caso de los amuletos, o darles una función nueva como en el caso de las monedas y las flechas”, que el joyero convierte en pulseras o colgantes. Fernando Gallego se aproxima a cada una de las antigüedades desde el respeto más absoluto por la pieza, como si de una restauración se tratase, sin alterarlas, haciéndoles tan sólo una montura que se podría eliminar más adelante manteniendo la pieza intacta.

La primera pieza que elaboró de esta colección fue un colgante para Paula Iglesia, su pareja y colaboradora en el taller. Con esta pieza tomaron conciencia de la exclusividad que implicaba para el cliente y decidieron crear la colección a partir de piezas reales, de anticuario, en vez de con réplicas, con el objetivo de que el cliente se fuese convirtiendo también “en un pequeño coleccionista”. Así amuletos egipcios, monedas de diferentes procedencias y épocas históricas, puntas de flecha o sellos, son engarzados en oro para tener una nueva vida como joyas únicas. Todas ellas comercializadas con los certificados correspondientes.

**“Amuletos egipcios, monedas de diferentes procedencias y épocas históricas, puntas de flecha o sellos, son engarzados en oro para tener una nueva vida como joyas únicas”**



with pieces that he buys in prestigious antique shops and then transforms into jewellery for everyday use. “The idea is to recover the function for which all these pieces were created, as in the case of amulets, or to give them a new function, as in the case of coins and arrows,” he said. Gallego creates bracelets or pendants as part of this reformation. He approaches each of the antiques with the utmost respect for the piece, as if it were a restoration. He shies away from altering them, making only a mount that can be removed later, therefore keeping the piece intact.

His first piece from this collection was a pendant for Paula Iglesia, his partner and collaborator in the workshop. With this piece, they became aware of the exclusivity it implied for the customer. The pair decided to create the collection using real pieces from antique dealers, instead of reproductions, with the aim that the customer would also become “a small collector”. Therefore, Egyptian amulets, coins of different origins and historical periods, and arrowheads or seals, are set in gold to be given a new life as one-of-a-kind jewellery. All of these pieces are marketed with the corresponding certificates.

**“Egyptian amulets, coins of different origins and historical periods, and arrowheads or seals, are set in gold to be given a new life as one-of-a-kind jewellery”**



como no caso dos amuletos, ou de lles dar unha función nova coma no caso das moedas e das frechas”, que o xoieiro converte en pulseiras ou en colgantes. Fernando Gallego aproxímase a cada unha das antigüidades dende o respecto máis absoluto pola peza, coma se dunha restauración se tratase, sen alteralas, facéndolles tan só unha montura que se lles podería eliminar máis adiante mantendo a peza intacta.

A primeira peza que elaborou desta colección foi un colgante para Paula Iglesia, a súa parella e colaboradora no taller. Con esta peza tomaron conciencia da exclusividade que implicaba para o cliente e decidiron crear a colección a partir de pezas reais, de anticuario, en vez de con réplicas, co obxectivo de que o cliente se fora convertendo tamén “nun pequeno coleccionista”. Así amuletos exipcios, moedas de diferentes procedencias e épocas históricas, puntas de frecha ou selos, son engarzados en ouro para ter unha nova vida como xoias únicas. Todas elas comercializadas cos certificados correspondentes.

“As pezas que empregamos na colección *Antiques* son antigüidades habituais. Non se trata de antigüidades raras de atopar ou que teñan un valor especial, porque estas, á parte de que sería impensable polo prezo, deberían estar ben preservadas nos museos”. Neste sentido, insiste en que se trata de xoias que se poden utilizar no día a día,

**“Amuletos exipcios, moedas de diferentes procedencias e épocas históricas, puntas de frecha ou selos, son engarzados en ouro para ter unha nova vida como xoias únicas”**



“Las piezas que empleamos en la colección *Antiques* son antigüedades habituales. No se trata de antigüedades raras de encontrar o que tengan un valor especial, porque estas, aparte de que sería impensable por precio, deberían estar bien preservadas en los museos”. En este sentido, insiste en que se trata de joyas que se pueden utilizar en el día a día, con unas recomendaciones de uso, especialmente relacionadas con evitar llevarlas a la piscina o la playa, pero que no suponen una limitación para su uso habitual. “Los artesanos siempre hemos sido vendedores y mi filosofía es que las piezas tienen que ser siempre comerciales, tienen que ser piezas para poner y lucir y esto tiene implicaciones en el diseño. Es necesario diseñar pensando en el precio pero también en la comodidad”.

*Antiques* es una colección que está teniendo mucha repercusión en las redes sociales a través de muchas caras conocidas que suben fotos con sus joyas elaboradas por Fernando Gallego. En el año 2019, el joyero recibió el Premio Madrid Joya Designer precisamente por esta colección y un año después consiguió el Premio de Joyería Artística del Grupo ProArte y Cultura.



La historia no es la única de las pasiones que el joyero traslada a su trabajo. La arquitectura es una referencia constante en sus piezas, entre las que destacan los anillos homenaje a la *Casa de la Cascada* de Frank Lloyd o la colección de joyas *Highline*, basadas en la estructura del parque urbano neoyorquino del mismo nombre, construido a partir de una vía de tren elevada.

La arquitectura está presente también en el concepto de *Apilables*, una colección de “joyas minimalistas” elaboradas en oro de 18 quilates y diamantes, creadas para usar por separado o combinándolas entre sí.

El anillo *Kubrick* desvela otra de las inspiraciones de Fernando Gallego, el cine. En este caso, a través de un anillo elaborado en oro blanco con un diseño que incorpora diferentes referencias a la película *2001. Una odisea del espacio*. Diez de sus piezas de estas colecciones estuvieron expuestas durante el año 2020 en el Museo de Artes Decorativas de Madrid y el Museo de San Isidro.

“The pieces we use in the *Antiques* collection are regular antiques,” says Gallego. “They are not rare antiques to find or of special value, because apart from being unthinkable in terms of price, they should be well preserved in museums.” In this regard, he insists that these are jewels that can be used on a day-to-day basis, with some recommendations for their use, especially related to avoiding wearing them to the swimming pool or the beach. But this does not mean that there are strict limitations to their regular, everyday use. “Artisans have always been sellers and my philosophy is that the pieces must always have a commercial value,” he said. “They have to be pieces to wear and to show off and this has implications for the design. It is necessary to design with price in mind, but also while considering comfort.”

The *Antiques* collection has made quite an impact on social media, where many well-known faces have uploaded photos of Gallego's jewellery. In 2019, he received the Madrid Joya Designer Award precisely for this collection, before winning the Artistic Jewellery Award from Grupo Pro Arte y Cultura one year later.



History is not the only passion that the jeweller transfers to his work. Architecture is a constant reference in his pieces, which includes tribute rings to Frank Lloyd's *Fallingwater*, and the *Highline* jewellery collection, based on the structure of the New York urban park of the same name, built from an elevated railway track.

Architecture is also present in the concept of *Apilables*, an 18-carat gold and diamond “minimalist jewellery” collection, designed to be worn separately or in combination with other pieces.

Gallego's *Kubrick* ring reveals another of his inspirations — the cinema. This time, through a ring made of white gold with a design that incorporates different references to the film *2001: A Space Odyssey*. Ten of the pieces from these collections were exhibited at the Museo de Artes Decorativas de Madrid and the Museo de San Isidro in 2020.



cunhas recomendacións de uso, especialmente relacionadas con evitar levarlas á piscina ou á praia, pero que non supoñen unha limitación para o seu uso habitual. “Os artesáns sempre fomos vendedores e a miña filosofía é que as pezas teñen que ser sempre comerciais, teñen que ser pezas para poñer e lucir e isto ten implicacións no deseño. É necesario deseñar pensando no prezo pero tamén na comodidade”.

*Antiques* é unha colección que está tendo moita repercusión nas redes sociais a través de moitas caras coñecidas que suben fotos coas súas xoias elaboradas por Fernando Gallego. No ano 2019, o xoieiro recibiu o Premio Madrid Joya Designer precisamente por esta colección e un ano despois acadou o Premio de Xoiería Artística do Grupo ProArte y Cultura.

A historia non é a única das paixóns que o xoieiro traslada ao seu traballo. A arquitectura é unha referencia constante nas súas pezas, entre as que destacan os aneis homenaxe á *Casa da Fervenza* de Frank Lloyd ou a colección de xoias *Highline*, baseadas na estrutura do parque urbano neoyorquino do mesmo nome, construído a partir dunha vía de tren elevada.

A arquitectura está presente tamén no concepto de *Apilables*, unha colección de “xoias minimalistas” elaboradas en ouro de 18 quilates e diamantes, creadas para usar por separado ou combinándoas entre si.

**FERNANDO GALLEGO**  
**XOIEIRO ARTESÁN**  
Outes (A Coruña)

info@joyeriafgallego.com  
joyeriafgallego.com

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop nº 382





Además, Fernando Gallego ofrece la posibilidad de adaptarse a los gustos y las necesidades de cada cliente, creando diseños personalizados en cualquiera de sus productos y buscando a la vez la funcionalidad. El objetivo es crear joyas que queramos poner continuamente y nos acompañen para siempre.

La vocación por la joyería le vino de familia. Se crió en el taller de su padre en Pontevedra, en el que fue aprendiendo de manera natural hasta la adolescencia, por curiosidad y por afición más que pensando en un futuro laboral. Después de formarse en otras disciplinas decide regresar a la joyería y convertirla en su oficio. En el año 2001 abre su tienda taller en A Serra de Outes, donde Paula tenía su vínculo familiar, una apuesta arriesgada por tratarse de una localidad pequeña y con zonas próximas con un pequeño comercio fuerte como Noia, pero que no ha dejado de darles alegrías. “Para nosotros es una prioridad ofrecer joyas diferentes, así como tener una tienda bonita y agradable. Es muy importante el espacio que envuelve las joyas”.

Fernando Gallego combina esta fuerte apuesta por el comercio local y de proximidad con una comercialización *online* exitosa que puede funcionar como inspiración para otras empresas del sector. La clave para ellos fue trasladar al comercio electrónico la misma filosofía de atención al cliente que desarrollan en su tienda física: llegar a conocer los gustos del cliente, ser generosos con el tiempo que se dedica y cuidarlo a través de una atención personalizada y una respuesta muy rápida. “Estamos muy pendientes de las personas que nos contactan a través de la web o las redes sociales y procuramos que la comunicación sea muy ágil para que el cliente sienta que hay personas del otro lado, que se preocupan. Lleva mucho tiempo y esfuerzo pero tiene la recompensa de que se fideliza al cliente igual que en la tienda física”.

A través de su página web, y apoyado por la comunicación en sus redes sociales, Fernando Gallego consigue comercializar *online* no sólo piezas pequeñas sino también joyas con un precio muy elevado e incluso modelos que requieren estar tan personalizados como las alianzas de boda. “Hemos ido perfeccionando y optimizando nuestra comunicación con el cliente para que todo sea muy transparente. Es imprescindible transmitir la misma confianza en las ventas *online* que las que se hacen en la tienda física”.



He also offers the possibility of adapting his products to the tastes and needs of each customer, creating personalised designs in any of his pieces, while at the same time seeking functionality. The aim is to create jewellery that the buyer wants to wear all the time, and that will stay with them forever.

Gallego's vocation for jewellery came from his family. He grew up in his father's workshop in Pontevedra, where he learned the craft in a natural way until he was a teenager, out of curiosity and enjoyment for the hobby rather than with a future career in mind. After studying other disciplines, he decided to return to jewellery making and made it his trade. In 2001, he opened his workshop store in A Serra de Outes, where Iglesia had her family ties. Opening up shop in a small town with nearby areas that have strong small commercial activity such as Noia, was a risky bet, but that has not ceased to give them joy. “For us it is a priority to offer distinctive jewellery, as well as to have a nice and pleasant shop,” he said. “The space that surrounds the jewellery is very important.”

Gallego combines this strong commitment to local and proximity retailing with successful online marketing that can serve as an inspiration for other companies in the sector. The key for Gallego and Iglesia was to take the same customer service philosophy they apply in their physical shop, into the world of e-commerce: getting to know the customer's tastes, being generous with the time they spend and taking care of them through personalised attention and a very quick response. “We are very attentive to the customers who contact us through the web or social media,” Gallego said. “We try to ensure that communication is very agile so that the customer feels that there are real people on the other side, and that they care. It takes a lot of time and effort, but it is rewarded with the same customer loyalty as in the physical shop.”

Fernando Gallego's website, supported by communication on his social networks, allows him to sell not only small pieces online, but also sell jewellery with a very high price, and even models that need to be as personalised, such as wedding rings. “We have been refining and optimising our communication with the customer so that everything is very transparent,” he said. “It is essential to communicate the same confidence in online sales as in-store sales.”



## “É imprescindible transmitir a mesma confianza nas vendas *online* que as que se fan na tenda física”

O anel *Kubrick* desvela outra das inspiracións de Fernando Gallego, o cinema. Neste caso, a través dun anel elaborado en ouro branco cun deseño que incorpora diferentes referencias ao filme *2001. Unha odisea do espazo*. Dez das súas pezas destas coleccións estiveron expostas durante o ano 2020 no Museo de Artes Decorativas de Madrid e no Museo de San Isidro.

Ademais, Fernando Gallego ofrece a posibilidade de se adaptar aos gustos e ás necesidades de cada cliente, creando deseños personalizados en calquera dos seus produtos e buscando ao mesmo tempo a funcionalidade. O obxectivo é crear xoias que queiramos poñer continuamente e nos acompañen para sempre.

A vocación pola xoiería veulle de familia. Criouse no taller de seu pai en Pontevedra, no que foi aprendendo de maneira natural ata a adolescencia, por curiosidade e por afección máis que pensando nun futuro laboral. Despois de formarse noutras disciplinas decide regresar á xoiería e convertela no seu oficio. No ano 2001 abre a súa tenda taller na Serra de Outes, onde Paula tiña o seu vínculo familiar, unha aposta arriesgada por se tratar dunha vila pequena e con zonas próximas cun pequeno comercio forte como Noia, pero que non deixou de lles dar alegrías. “Para nós é unha prioridade ofrecer xoias diferentes, así como ter unha tenda bonita e agradable. É moi importante o espazo que envolve as xoias”.

Fernando Gallego combina esta forte aposta polo comercio local e de proximidade cunha comercialización *online* exitosa que pode funcionar como inspiración para outras empresas do sector. A chave para eles foi trasladar ao comercio electrónico a mesma filosofía de atención ao cliente que desenvolven na súa tenda física: chegar a coñecer os gustos do cliente, ser xeneroso co tempo que se lle dedica e coidalo a través dunha atención personalizada e cunha resposta moi rápida. “Estamos moi pendentes das persoas que nos contactan a través da web ou das redes sociais e procuramos que a comunicación sexa moi áxil para que o cliente sinta que hai persoas do outro lado, que se preocupan. Leva moito tempo e esforzo pero ten a recompensa de que se fideliza o cliente igual que na tenda física”.

A través da súa páxina web, e apoiado pola comunicación nas súas redes sociais, Fernando Gallego consegue comercializar *online* non só pezas pequenas senón tamén xoias cun prezo moi elevado e mesmo modelos que requiren estar tan personalizados como as alianzas de voda. “Fomos perfeccionando e optimizando a nosa comunicación co cliente para que todo sexa moi transparente. É imprescindible transmitir a mesma confianza nas vendas *online* que as que se fan na tenda física”.

## “Es imprescindible transmitir la misma confianza en las ventas *online* que las que se hacen en la tienda física”

“It is essential to communicate the same confidence in online sales as in-store sales”



# A escultura téxtil de Mercedes Vicente



**A través de tiras de tecido que vai contorsionando e premendo cos dedos, Mercedes Vicente consegue formas orgánicas, naturais, que lembran as figuras das cunchas mariñas co aspecto e co tacto do téxtil. Unha ampliación do mundo mariño cunha nova familia de cunchas, que emula as súas formas naturais e a nomenclatura científica. Despois de traballar noutros ámbitos como a pintura ou a escultura, Mercedes Vicente desenvolve a súa propia metodoloxía para achegarse ao téxtil dende o volume e crear as espirais que a caracterizan.**

No meu traballo maniféstanse dúas tendencias que buscan o equilibrio. Dunha banda, un gusto case compulsivo polo manual, que busca solucións a través de facer probas ensaio-erro, e, doutra, unha tendencia intelectual que integra razoamentos relacionados; ben sexa co que supón o traballo manual ou ben co que implica querer explorar rutas descoñecidas. É un longo camiño ata chegar finalmente aquí, ata o recoñecemento de que o manual tivo máis peso ao final.

**Como é o proceso de achegamento ata a artesanía dende a arte?**

O meu xeito de traballar identifícame como artesá aínda que é difícil, como sabemos, marcar os límites entre artesán, artista e deseñador. Eu considérome un pouco de todo pero o que máis me marcou ao longo da miña vida é o meu gusto por facer as cousas ao meu xeito, inventar os meus procedementos e terlle unha pouca de alerxia á aprendizaxe. Gústame ir por libre e o exceso de técnica abáfame.

**Ao ver as formas tan orgánicas das espirais téxtiles, a referencia á natureza é inevitable. É unha conexión intencionada?**

As pezas falan por si mesmas, por suposto. Non sei se é intencionada ou non pero creo vela no *Zeitgeist* artesán. Algo que nos fai, nestes tempos, estar en conexión coa natureza, explorala, experimentalala a través da materia entre os dedos.

A miña intención está en chegar a crear unha colección ampla de posibles desenvolvementos da espiral e conseguir que nos lembren ás cunchas, tamén no nome das pezas, nas que intento emular clásicas taxonomías con nomes próximos ao científico.

## La escultura textil de Mercedes Vicente

A través de tiras de tejido que va contorsionando y presionando con los dedos, Mercedes Vicente consigue formas orgánicas, naturales, que recuerdan a las figuras de las conchas marinas con el aspecto y el tacto del textil. Una ampliación del mundo marino con una nueva familia de conchas, que emula sus formas naturales y nomenclatura científica. Después de trabajar en otros ámbitos como la pintura o la escultura, Mercedes Vicente desarrolla su propia metodología para acercarse al textil desde el volumen y crear las espirales que la caracterizan.

En mi trabajo se manifiestan dos tendencias que buscan el equilibrio. Por un lado un gusto casi compulsivo por lo manual que busca soluciones a través de hacer pruebas ensayo-error, y, por otro, una tendencia intelectual que integra razonamientos relacionados; ya sea con lo que conlleva la manualidad o con lo que implica querer explorar rutas desconocidas. Es un largo camino hasta llegar finalmente aquí, hasta el reconocimiento de que lo manual ha tenido más peso al final.

**¿Cómo es el proceso de aproximación hasta la artesanía desde el arte?**

Mi forma de trabajar me identifica como artesana aunque es difícil, como sabemos, marcar los límites entre artesano, artista y diseñador. Yo me considero un poco de todo pero lo que más me ha marcado a lo largo de mi vida es mi gusto por hacer las cosas a mi modo, inventar mis procedimientos y tener un poco de alergia al aprendizaje. Me gusta ir por libre y el exceso de técnica me abruma.



## The textile sculptures of Mercedes Vicente

Using her fingers to contour and mould strips of fabric, Mercedes Vicente achieves organic, natural shapes that recall the figures of seashells with the look and feel of textile. An extension of the sea world with a new family of shells, which emulates their natural forms and scientific nomenclature. After working in other fields, including painting and sculpture, Mercedes Vicente developed her own methodology to approach textiles in terms of volume and creates her characteristic spirals.

My work shows two tendencies that seek balance. There is an almost compulsive taste for the manual that, on the one hand, seeks solutions through trial and error; and on the other, shows an intellectual inclination that integrates related reasoning, either with what is involved in manual work or with what is involved in wanting to explore unknown routes. It has been a long journey to finally get to this point, to the recognition that the manual has carried more weight in the end.

**What is the process of approaching craftsmanship from art?**

My working style defines me as a craftswoman, although as we all know, it is difficult to draw the line between craftsperson, artist, and designer. I consider myself to be a bit of everything. But what has marked me most throughout my life is my taste for doing things my own way, creating my own procedures, and having a bit of an allergy to learning. I like to go on my own and too much taught technique overwhelms me.





**“Gústame ir por libre e o exceso de técnica abáfame”**



**Foi cunha das súas espirais, *Scalaria Bifurca*, coa que resultou finalista do Loewe Craft Prize 2018, a segunda edición deste certame internacional que reconece a excelencia e a innovación na artesanía contemporánea. Foi a única española entre os finalistas e a súa peza participou na exposición colectiva organizada polo Loewe Craft Prize no Design Museum de Londres. Que supuxo este recoñecemento ao seu traballo?**

Este recoñecemento marcou un punto de inflexión. Deume a posibilidade de me dar a coñecer ao mundo nun entorno tan vibrante como é o Design Museum de Londres e de estar en relación con moitos artesáns de diferentes países. Isto fíxome decatarme de que en España a atención á artesanía ten un longo camiño por percorrer. Ilusióname observar a puxanza oriental en canto á proxección internacional, ao oficio, á contemporaneidade e á orixinalidade.

**Con que materiais elabora as súas pezas?**

Ultimamente estou centrada en continuar coas miñas espirais en lenzo. Sei que aínda teño moito que explorar en canto ás formas e o lenzo é o material que mellor se adapta á consecución dos meus obxectivos. É neutro en canto á cor, polo que me permite centrarme na forma; é flexible e, polo tanto, doado de contorsionar, e tamén é natural, que o fai rico en matices.

**En canto ao proceso de creación de cada peza, combina tanto unha vía plástica baseada no facer como outra máis conceptual e reflexiva coa que despois chega ata o material.**

No proceso de elaboración preséntanse estas dúas posibilidades e, nesta última liña de traballos téxtiles, confluíron a un tempo moitas vías. Primeiro un achado fortuíto para despois un estudo do material a empregar e, máis tarde, todo tipo de conexións conceptuais.

Parto sempre dun pequeno prototipo que, moitas veces ten como modelo unha cuncha natural. Para min é difícil concibir unha obra dende outros medios, aínda que se me ocorre que quizais cunha ecuación matemática sería posible.

**Elabora exclusivamente pezas únicas ou tamén traballa con series?**

Cada peza é única e, aínda que poida reproducir determinadas figuras de forma seriada, calquera pequena desviación do patrón crea unha forma nova. Esixe moitísimo control facela exactamente igual. Ademais, tendo a aburrirme con facilidade e preciso impoñerme retos xa sexa no tamaño ou na forma.

**Como é o día a día no seu taller?**

Traballo con varias pezas ao mesmo tempo. Unhas sérveme de prototipo para investigar, outras forman

**Al ver las formas tan orgánicas de las espirales textiles, la referencia a la naturaleza es inevitable. ¿Es una conexión intencionada?**

Las piezas hablan por sí solas, por supuesto. No sé si es intencionada o no pero la creo ver en el *Zeitgeist* artesano. Algo que nos hace, en estos tiempos, estar en conexión con la naturaleza, explorarla, experimentarla a través de la materia entre los dedos.

Mi intención está en llegar a una colección amplia de posibles desarrollos de la espiral y conseguir que nos recuerden a las conchas, también en el nombre de piezas, en las que intento emular a las clásicas taxonomías con nombres próximos a lo científico.

**Fue con una de sus espirales, *Scalaria Bifurca*, con la que resultó finalista del Loewe Craft Prize 2018, la segunda edición de este certamen internacional que reconoce la excelencia y la innovación en la artesanía contemporánea. Fue la única española entre los finalistas y su pieza participó en la exposición colectiva organizada por el Loewe Craft Prize en el Design Museum de Londres. ¿Qué supone este reconocimiento a su trabajo?**

Este reconocimiento ha marcado un punto de inflexión. Me ha dado la posibilidad de darme a conocer al mundo en un entorno tan vibrante como es el Design Museum de Londres y estar en relación

**When looking at the highly organic forms of the textile spirals, the reference to nature is unavoidable. Is this an intentional connection?**

The pieces speak for themselves, of course. I don't know if it's intentional or not, but I think I can see it in the artisan *Zeitgeist*. There is something that makes us, in these times, to be in connection with nature. To explore it, to experience it through the material between our fingers.

My intention is to reach a wide collection of possible developments of the spiral and to make shells come to the mind; also, in the name of the pieces, in which I try to emulate the classic taxonomies, using names that are close to the scientific terms.

**It was with one of your spirals, *Scalaria Bifurca*, that you were a finalist for the 2018 Loewe Craft Prize, the second edition of this international competition that recognises excellence and innovation in contemporary craftsmanship. You were the only Spanish finalist and your piece took part in the group exhibition organised by the Loewe Craft Prize at the Design Museum in London. What does this recognition mean for your work?**

This recognition has marked a turning point. It has given me the chance to introduce myself to the world in such a vibrant environment as the Design

**“Me gusta ir por libre y el exceso de técnica me abruma”**

**“I like to go on my own and too much taught technique overwhelms me”**





parte dunha serie que comercializo e outras teñen máis altas miras. Son máis grandes e destínoas a posibles exposicións.

Por outro lado, a selección téxtil, a preparación do material para telo sempre listo é unha actividade continua que require bastante tempo.

**Que peza foi a que máis lle custou desenvolver?**

Os retos viñéronme sempre das encargas, sobre todo dos que tiven que afrontar con pouco tempo para a reflexión, dada a urxencia que me impoñían (xa me fixen á idea de que pode ser sempre así).

Lembro o *body* que realicei para Leandro Cano e que foi exposto, xunto a outros coma o realizado por Idoia Cuesta, na Embaixada de España en París. Tiven que facelo nun mes e, aínda que me deu moita liberdade, tivenme que meter bastante na cabeza do deseñador, traballando ademais á distancia.

Recentemente traballei para unha marca coreana de cosmética que me levou case ao límite das miñas capacidades, no sentido de que tiña unha estreita marxe de tempo e das dificultades que me presentou a peza. Era de grande envergadura e tiven que preparar tamén unha inxente cantidade de material, labor que precisa do seu tempo. As grandes pezas son todo un desafío, lévante por camiños insospeitados.

**Ademais das súas espirais, conta cunha colección de lámpadas que recordan ao seu traballo co téxtil pero que están elaboradas en madeira de bambú. Supón este un achegamento cara a unha artesanía máis utilitaria?**

Aínda que dun xeito totalmente *amateur*, sempre me gustou crear obxectos para un entorno privado, apelando ao dito "da necesidade, virtude". Antes das espirais téxtiles xa fixera unhas cantas lámpadas en distintos materiais pero foi na miña residencia en Hangzhou (China) onde recuperei unha liña que deixara de lado e continueina empregando neste caso a madeira de bambú como material. Trátase dunha liña que me gustaría seguir investigando nun futuro e ver que tipos de madeiras se poderían axeitar ao meu traballo en función das súas fibras. Gustaríame non facelo en solitario. Sei que os materiais dos nosos bosques son moi xenerosos e que en Galicia podería atopar artesáns ou empresas familiarizadas con isto.

**Ten un perfil moi diferente ao do artesanado clásico, que elabora pezas funcionais para a súa comercialización. Como se formula vostede este tema? Como definiría a súa posición fronte ao público?**

É unha cuestión difícil porque é complicado definir que é artesanía. Para min, un artista pódese expresar de moitas maneiras pero creo que no caso do artesanado é primordial facelo amosando a beleza no resultado, sobre todo por respecto ao seu oficio que está moitas veces nas entrañas da tradición. Isto non quita que



**MERCEDES VICENTE**  
Brión (A Coruña)

[mv2santacruz@gmail.com](mailto:mv2santacruz@gmail.com)  
[mercedesvicente.com](http://mercedesvicente.com)

Obradoiro artesanado / taller artesano  
/ craft workshop nº 11.174

con muchos artesanos de diferentes países. Esto me ha hecho percatarme de que en España la atención a la artesanía tiene un largo camino que recorrer. Me ilusiona observar la pujanza oriental en cuanto a la proyección internacional, oficio, contemporaneidad y originalidad.

**¿Con qué materiales elabora sus piezas?**

Últimamente estoy centrada en continuar con mis espirales en lienzo. Sé que aún tengo mucho que explorar en cuanto a formas y el lienzo es el material que mejor se adapta a la consecución de mis objetivos. Es neutro en cuanto a color, por lo que me permite centrarme en la forma; es flexible y, por lo tanto, fácil de contorsionar, y también es natural, que lo hace en matices.

**En cuanto al proceso de creación de cada pieza, combina tanto una vía plástica basada en el hacer como otra más conceptual y reflexiva con la que después llega hasta el material.**

En el proceso de elaboración se presentan estas dos posibilidades y, en esta última línea de trabajos textiles, confluyeron al instante muchas vías. Primero un hallazgo fortuito para luego un estudio del material a emplear y, más tarde, todo tipo de conexiones conceptuales.

Parto siempre de un pequeño prototipo que, muchas veces tiene como modelo una concha natural. Para mí es difícil concebir una obra desde otros medios, aunque se me ocurre que quizás con una ecuación matemática sería posible.

**¿Elabora exclusivamente piezas únicas o también trabaja con series?**

Cada pieza es única y, aunque determinadas figuras las reproduzca de forma seriada, cualquier pequeña desviación del patrón crea una forma nueva. Exige muchísimo control hacerla exactamente igual. Además, tiendo a aburrirme con facilidad y necesito imponerme retos ya sea en tamaño o forma.

**¿Cómo es el día a día en su taller?**

Trabajo con varias piezas al mismo tiempo. Unas me sirven de prototipo para investigar, otras forman parte de una serie que comercializo y otras tienen más altas miras. Son más grandes y las destino a posibles exposiciones.

Por otro lado, la selección textil, la preparación del material para tenerlo siempre listo es una actividad continua que requiere bastante tiempo.

**¿Qué pieza le ha costado más desarrollar?**

Los retos siempre me han venido de los encargos, sobre todo de aquellos que tuve que afrontar con poco tiempo para la reflexión, dada la urgencia que me imponían (ya me he hecho a la idea de que puede ser siempre así).

Museum in London and to be in contact with many artisans from different countries. This has made me realise that attention to craftsmanship has a long way to go within Spain. I am excited to observe the oriental drive-in terms of international projection, craftsmanship, contemporaneity and originality.

**What materials do you use in your pieces?**

I am currently focused on continuing with my spirals on canvas. I know I still have a lot to explore in terms of form and canvas is the material best suited to achieving my goals. It is neutral in terms of colour, so I can focus on shape; it is flexible and therefore easy to contort, and it is also natural, which allows for a host of different shades.

**As for the creation process of each piece, it combines both a plastic process based on the making, and a more conceptual and reflexive one with which you then arrive at the material.**

In the production process these two possibilities arise, and in this last line of textile work, many paths converge at once. Starting with a chance discovery, followed by a study of the material to be used, and ultimately all kinds of conceptual connections.

I always start from a small prototype, often based on a natural shell. It is difficult for me to conceive a piece of work from other media, but it occurs to me that perhaps with a mathematical equation it would also be possible.

**Do you only make one-off pieces or do you also work in producing series?**

Each piece is unique and, even if I reproduce certain figures in a series, any small deviation from the pattern results in a new shape. It requires a lot of control to make it exactly the same. I also tend to get bored easily and need to challenge myself with the size and shape.

**What is the day-to-day life in your workshop like?**

I work on several pieces at the same time. Some I use as prototypes for research, others are part of a series that I sell, and others are more ambitious, larger and are potentially destined for exhibitions.

Besides the textile selection, the preparation of the material so that it is always ready is a continuous activity that requires a lot of time.

**What piece did you find most difficult to produce?**

I have always been challenged by commissions, especially those that I had to face with little time for reflection, given the urgency they imposed on me. I've come to realise that it can always be like that.





Recuerdo el *body* que realicé para Leandro Cano y fue expuesto, junto a otros como el realizado por Idoia Cuesta, en la Embajada de España en París. Tuve que realizarlo en un mes y, aunque me dio mucha libertad, me tuve que meter bastante en la cabeza del diseñador, trabajando además a distancia.

Recientemente he trabajado para una marca coreana de cosmética que me ha llevado casi al límite de mis capacidades, en el sentido de que tenía un estrecho margen de tiempo y las dificultades que me presentó la pieza. Era de gran envergadura y tuve que preparar también una ingente cantidad de material, labor que precisa de su tiempo. Las grandes piezas son todo un desafío, te llevan por caminos insospechados.

**Además de sus espirales, cuenta con una colección de lámparas que recuerdan su trabajo con el textil pero están elaboradas en madera de bambú. ¿Supone este un acercamiento hacia una artesanía más utilitaria?**

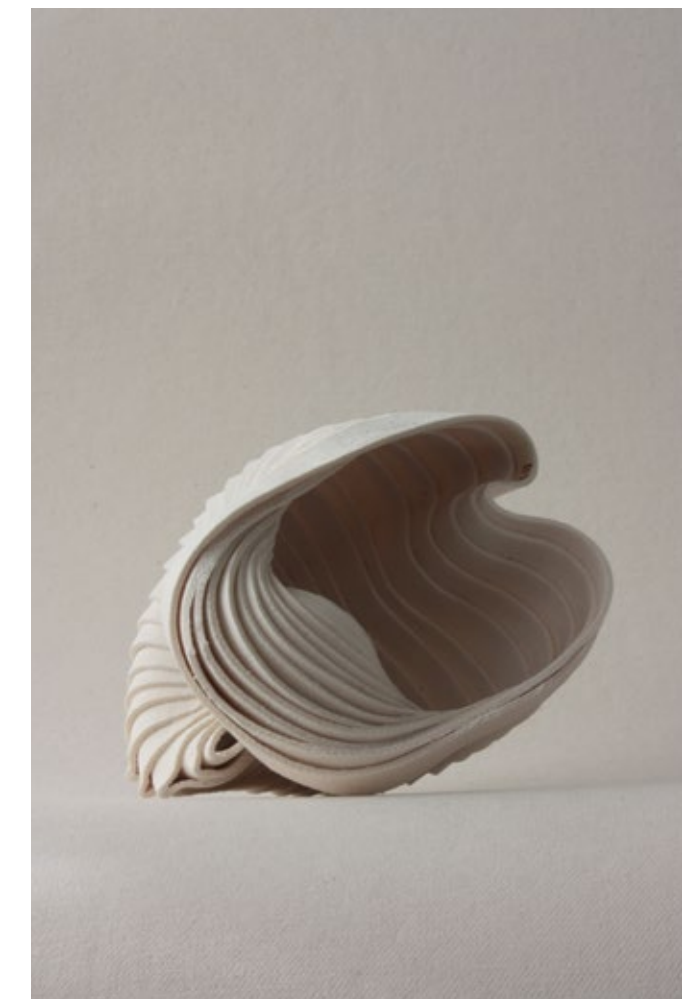
Aunque de una manera totalmente *amateur*, siempre me ha gustado crear objetos para un entorno privado, apelando al dicho “de la necesidad, virtud”. Antes de las espirales textiles ya había hecho unas cuantas lámparas en distintos materiales pero fue en mi residencia en Hangzhou (China) donde recuperé una línea que había dejado de lado y la continué empleando en este caso la madera de bambú como material.

I remember the bodysuit I made for Leandro Cano, which was exhibited — along with others such as the one made by Idoia Cuesta — at the Spanish Embassy in Paris. I had to complete it in a month and although he gave me a lot of freedom, I had to get into the designer's head quite a lot. All while working remotely as well.

I recently worked for a Korean cosmetics brand that almost pushed me to the limit of my abilities, given the tight time constraints and the difficulties the piece presented. It was very large and I also had to prepare a huge amount of material, something that takes time. Large pieces are always a challenge. They take you down unsuspecting paths.

**Apart from your spirals, you create a collection of lamps that are reminiscent of your textile work but are made of bamboo wood. Does this represent a move towards a more utilitarian craft?**

Although in a totally amateurish way, I have always liked to create objects for private settings, appealing to the saying: ‘we make a virtue out of necessity.’ Before the textile spirals, I had already designed a few lamps made with different materials, but it was in my stay in Hangzhou (China) where I again took up a line that I had put aside and continued using bamboo as a material. This is a line of creation





haxa tendencias disruptivas, sempre coñecedoras do oficio, que crean obxectos formidables e artísticos.

Eu véxome como alguén que creou o seu particular oficio e por iso é máis artístico. Tamén penso que ultimamente hai máis artesáns dispostos a darlle novos xiros ás súas creacións. Aí estamos uns cantos e cada vez máis.

#### **A que mercado se dirixen as súas pezas?**

Gustárame chegar ao status que vin nos meus compañeiros finalistas do Loewe Craft Prize, que conseguen expoñer as súas obras en galerías de todo o mundo especializadas neste tipo de arte. Polo de agora estou contenta con ter conseguido que galerías de Europa e de Oriente estean cando menos ao tanto do meu traballo e conseguín vender por Instagram na India, China, Bélxica, Francia e ultimamente en Corea. En España comercializo a través dun anticuario que me pon en contacto con clientes que gustan deste tipo de traballos que, ademais de ser decorativos, transmiten emoción.



#### **O taller de Mercedes Vicente foi dos primeiros en incluírse na Homo Faber Guide, unha prestixiosa guía dixital na que se busca referenciar a excelencia da artesanía europea.**

A través de Fundesarte puiden estar en dous acontecementos expositivos moi relevantes no mundo da artesanía: *Revelations*, en París, e *Homofaber*, en Venecia. Este último abriume as portas a esa guía europea de artesáns tan bonita e síntome moi agradecida de formar parte desa marca de excelencia que é *Homofaber*, que permite chegar con confianza a moitos sectores que queren imprimir nos seus proxectos a pegada do artesán: galerías, coleccionistas, industria.

Nun mundo tan illado coma o artístico ou o artesán é moi estimulante sentir que formas parte de algo grande e cada vez máis valorado. Así é como me sinto tamén dentro de Artesanía de Galicia.

#### **“Cada peza é única e, aínda que poida reproducir determinadas figuras de forma seriada, calquera pequena desviación do patrón crea unha forma nova”**

#### **“Cada pieza es única y, aunque determinadas figuras las reproduzca de forma seriada, cualquier pequeña desviación del patrón crea una forma nueva”**

#### **“Each piece is unique and, even if I reproduce certain figures in a series, any small deviation from the pattern results in a new shape”**

Se trata de una línea que me gustaría seguir investigando en un futuro y ver qué tipos de maderas podrían adecuarse a mi trabajo en función de sus fibras. Me gustaría no hacerlo en solitario. Sé que los materiales de nuestros bosques son muy generosos y que en Galicia podría encontrar artesanos o empresas familiarizadas con esto.

#### **Tiene un perfil muy diferente al del artesano clásico, que elabora piezas funcionales para su comercialización. ¿Cómo se plantea usted este tema? ¿Cómo definiría su posición frente al público?**

Es una cuestión difícil porque es complicado definir qué es artesanía. Para mí, un artista se puede expresar de muchas maneras pero creo que en el caso del artesano es primordial hacerlo mostrando la belleza en el resultado, sobre todo por respeto a su oficio que está muchas veces en las entrañas de la tradición. Esto no quita que haya tendencias disruptivas, siempre conocedoras del oficio, que crean objetos formidables y artísticos.

Yo me veo como alguien que ha creado su particular oficio y por eso es más artístico. También pienso que últimamente hay más artesanos dispuestos a dar nuevos giros a sus creaciones. Ahí estamos unos cuantos y cada vez más.

#### **¿A qué mercado se dirigen sus piezas?**

Me gustaría llegar al status que he visto en mis compañeros finalistas del Loewe Craft Prize, que consiguen exponer sus obras en galerías de todo el mundo especializadas en este tipo de arte. Por ahora estoy contenta con haber conseguido que galerías de Europa y Oriente estén por lo menos al tanto de mi trabajo y he conseguido vender por Instagram en la India, China, Bélxica, Francia y últimamente en Corea. En España comercializo a través de un anticuario que me pone en contacto con clientes que gustan de este tipo de traballos que, ademais de ser decorativos, transmiten emoción.

#### **El taller de Mercedes Vicente ha sido uno de los primeros en incluirse en la Homo Faber Guide, una prestigiosa guía digital en la que se busca referenciar la excelencia de la artesanía europea.**

A través de Fundesarte he podido estar en dos acontecimientos expositivos muy relevantes en el mundo de la artesanía: *Revelations*, en París, y *Homofaber*, en Venecia. Este último me ha abierto las puertas a esa guía europea de artesanos tan bonita y me siento muy agradecida de formar parte de esa marca de excelencia que es *Homofaber*, que permite llegar con confianza a muchos sectores que quieren imprimir en sus proyectos la huella de lo artesano: galerías, coleccionistas, industria.

En un mundo tan aislado como el artístico o el artesano es muy estimulante sentir que formas parte de algo grande y cada vez más valorado. Así es como me siento también dentro de Artesanía de Galicia.

that I would like to continue investigating in the future and see what types of wood might be suitable for my work depending on their fibres. I would prefer not to do it on my own. I know that the materials of our forests are very generous and that in Galicia I could find artisans or companies familiar with this.

#### **You have a very different profile to the classic craftsperson, who makes functional pieces to be marketed. How do you approach this subject? How would you define your position to the public?**

It's a tricky question because it's difficult to define what craftsmanship is. For me, an artist can express him or herself in many ways. But I believe that in the case of the artisan, it is essential to do so by showing beauty in the result, above all out of respect for his or her craft, which is often at the heart of tradition. This does not detract from the fact that there are disruptive trendsetters, always skilled in their craft, who create formidable and artistic objects.

I see myself as someone who has created her own particular craft and that's why it is more artistic. I also think that there are more artisans willing to give new twists to their creations these days. There are quite a few of us, and our numbers are growing.

#### **What market are your pieces aimed at?**

I would like to attain the status that I have seen in my co-finalist colleagues of the Loewe Craft Prize, who manage to exhibit their work in galleries all over the world that specialise in this type of art. For now, I am happy to have at least made it into galleries around Europe, and in the East where through awareness of my work I have been able to sell to clients in India, China, Belgium, France, and lately Korea, all via Instagram. In Spain I commercialise my pieces through an antiques dealer who puts me in contact with clients who like this type of work, which as well as being decorative, transmits emotion.

#### **Mercedes Vicente's workshop has been one of the first to be included in the Homo Faber Guide, a prestigious digital guide that promotes excellence in European craftsmanship.**

Thanks to Fundesarte I have been able to attend two very important exhibition events in the world of craftsmanship: the *Revelations* exhibition in Paris and the *Homofaber* exhibition in Venice. The latter has opened the doors to such a beautiful European artisan guide and I feel very grateful to be part of this brand of excellence that is *Homofaber*. This allows me to confidently reach many sectors that want to stamp their projects with the mark of craftsmanship — namely galleries, collectors, and industry.

In a world as isolated as the artistic or artisan sector, it is extremely stimulating to feel that you form part of something bigger that is valued more and more. This is also how I feel about Artesanía de Galicia.



# Rosa Méndez. Pureza formal

**Dende o seu obradoiro en Teo, Rosa Méndez transforma pranchas e varas de vidro en xoias de formas depuradas. Engarzadas en prata e latón, convértense en pequenas esculturas de vidro que comercializa en tendas, galerías e museos de arte contemporánea distribuídos por todo o mundo. Rosa Méndez descubre o vidro no ano 2000 grazas á Fundación Centro Galego do Vidro, vinculado á Universidade de Santiago de Compostela. Contaba xa con formación artística no eido da escultura pero o contacto con este novo material cambioulle a vida e definiu o seu oficio.**

Realmente foi un antes e un despois na miña carreira, xa que me apaixonou tanto este material que aínda hoxe me manteño nesta aventura. A escola de vidro de Santiago cambioume a vida. Estiven arredor dun ano facendo cursos monográficos, viñan artistas de todo o mundo. Máis tarde, xa centrada no vidro, formeime na Real Fábrica dos Cristais da Granxa de San Ildefonso. Síntome unha privilexiada porque nestas escolas puiden coñecer mestres nacionais e internacionais que me deron a coñecer en profundidade o oficio. É unha pena que haxa boas escolas desaparecendo porque sen elas o futuro dos oficios artesanais está en risco. Sen formación profesional especializada non existirán no futuro artesáns cualificados.

**Constitúe o seu taller no ano 2004 e entra a formar parte da marca Artesanía de Galicia.**

**Primeiro facendo diferentes tipos de pezas en vidro e dende hai anos xa centrada exclusivamente na xoiería.**

Antes facía tamén pezas grandes pero o certo é que non teñen saída comercial. Funme especializando na xoiería, que son pequenas esculturas en vidro, e estou moi a gusto neste ámbito. Non boto de menos facer pezas máis grandes.

Traballo por coleccións completas, aínda que de maneira puntual podo personalizar algún deseño. Preparo unha colección cada ano para levar ás feiras profesionais nas que participo no mes de xaneiro e da que fago modificacións para as feiras do mes de setembro. É imprescindible facer cousas novas para sorprender os clientes, porque as tendas, sobre todo as de sitios máis pequenos, necesitan renovarse.

Son moitos anos de experiencia, de coñecemento do mercado, que me permiten saber a grandes rasgos cales son as necesidades formais e estéticas que os compradores buscan no meu traballo.

**Como é o proceso de creación desas coleccións?**

Os procesos varían dunha colección a outra. En ocasións xogo cos materiais e as técnicas dirixen o camiño e definen os deseños. Noutras ocasións, as coleccións son o reflexo de determinados momentos da miña vida,

## Rosa Méndez. Pureza formal

**Desde su taller en Teo, Rosa Méndez transforma planchas y varas de vidrio en joyas de formas depuradas. Engarzadas en plata y latón, se convierten en pequeñas esculturas que comercializa en tiendas, galerías y museos de arte contemporáneo distribuidos por todo el mundo. Rosa Méndez descubre el vidrio en el año 2000 gracias a la Fundación Centro Galego do Vidro, vinculado a la Universidade de Santiago de Compostela. Contaba ya con formación artística en el ámbito de la escultura pero el contacto con este nuevo material le cambió la vida y definió su oficio.**

Realmente fue un antes y un después en mi carrera, ya que me apasionó tanto este material que todavía hoy me mantengo en esta aventura. La escuela de vidrio de Santiago me cambió la vida. Estuve alrededor de un año haciendo cursos monográficos, venían artistas de todo el mundo. Más tarde, ya centrada en el vidrio, me formé en la Real Fábrica de Cristales de La Granja de San Ildefonso. Me siento una privilegiada porque en estas escuelas pude conocer a maestros nacionales e internacionales que me dieron a conocer en profundidad el oficio. Es una pena que haya buenas escuelas desapareciendo porque sin ellas el futuro de los oficios artesanales está en riesgo. Sin formación profesional especializada no existirán en el futuro artesanos cualificados.

**Constituye su taller en el año 2004 y entra a formar parte de la marca Artesanía de Galicia. Primero haciendo diferentes tipos de piezas en vidrio y desde hace años ya centrada exclusivamente en la joyería.**

Antes hacía también piezas grandes pero lo cierto es que no tienen salida comercial. Me he ido especializando en la joyería, que son pequeñas esculturas en vidrio y estoy muy a gusto en este ámbito. No echo de menos hacer piezas más grandes.

Trabajo por colecciones completas, aunque de manera puntual puedo personalizar algún diseño. Preparo una colección cada año para llevar a las ferias profesionales en las que participo en el mes de enero y de la que hago modificaciones para las ferias del mes de septiembre. Es imprescindible hacer cosas nuevas para sorprender a los clientes, porque las tiendas, sobre todo las de los sitios más pequeños, necesitan renovarse.

Son muchos años de experiencia, de conocimiento del mercado, que me permiten saber a grandes rasgos cuales son las necesidades formales y estéticas que los compradores buscan en mi trabajo.

**¿Cómo es el proceso de creación de esas colecciones?**

Los procesos varían de una colección a otra. En ocasiones juego con los materiales y las técnicas

## Rosa Méndez. Formal purity

**From her workshop in Teo (A Coruña), Rosa Méndez transforms glass plates and rods into refined jewellery. Set in silver and brass, these pieces become small sculptures that she sells in shops, galleries and contemporary art museums all over the world. Méndez discovered glass in the year 2000 thanks to the Fundación Centro Galego do Vidro, a foundation linked to Universidade de Santiago de Compostela. She already had artistic training in the field of sculpture, but the contact with this new material changed her life and defined her trade.**

It was a turning point in my career, as I became so passionate about this material that I am still involved in this adventure today. The glass school in Santiago changed my life. I spent almost a year taking monographic courses and artists came from all over the world. Later, already focused on glass, I trained at the Real Fábrica de Cristales at La Granja de San Ildefonso. I feel privileged to have been able to meet national and international masters while in school, who gave me an in-depth knowledge of the profession. It is a great pity that good schools are disappearing because without them craft trades face an uncertain future. Without specialised professional training there will be no skilled artisans in the future.

**You set up your workshop in 2004 and became part of the Artesanía de Galicia brand. At first you started making different types of glass pieces and for the last year you have been focusing exclusively on jewellery.**

I used to make large pieces but the truth is that they have no commercial outlet. Since then, I have been specialising in jewellery, creating small glass sculptures, and I am very comfortable in this field. I don't miss making larger pieces.

I work on complete collections, although I can occasionally customise a design. I prepare a new collection every year to take to professional trade fairs in which I take part in every January, and then I make changes for the trade fairs held in September. It is essential to do new things to surprise customers, because shops, especially those in smaller places, need to keep things fresh.

Many years of experience and knowledge of the market allow me to understand in a broad outline what are the formal and aesthetic needs that buyers are looking for.

**So, what is the process of creating these collections like?**

The process varies from one collection to another. At times I play around with the materials and the



que buscan expresarse dunha maneira concreta, cunha forma, cunhas cores e cunha técnica determinada.

En definitiva, o que importa é que o resultado de cada colección achegue sensacións e propostas estéticas novas coas que me poida identificar e que supoñan unha evolución no meu traballo.

**Ao longo da súa traxectoria foi depurando as pezas tanto na forma coma nas cores. Foi algo buscado ou atopado durante o proceso de creación?**

Co tempo os deseños foron evolucionando de forma natural cara a esa depuración esencial. Cada vez coñezome mellor, teño mellor definido o que busco e podo dicir que, cada vez máis, as coleccións resultantes represéntanme ou recoñezome máis nelas.

**Ocorre o mesmo cos materiais?**

Ás veces hai coleccións nas que experimento con novos materiais coma nun xogo de investigación de novas formas. É o caso do caucho, que me regalou xoias moi interesantes. O latón, pola contra, chegou como unha forma de substituír a prata, buscando a maneira de abaratar o custo de material das pezas. A cor cálida do latón foi para min unha grata sorpresa, aínda que o seu acabado sexa máis laborioso. Creo que chegou para ficar. Na xoiería contemporánea, cando menos cos clientes que eu coñezo, prevalece o interese do deseño por riba do custo do material.

**“Cada vez coñezome mellor, teño mellor definido o que busco”**



**No ano 2010 a colección *Submarina* resultou finalista dos Premios Nacionais de Artesanía e no 2016 foi tamén finalista nos Premios Artesanía de Galicia. Que supuxeron eses recoñecementos?**

A selección e a participación neste tipo de premios sempre é interesante polo seu valor promocional. Achégannos visibilidade e dannos a coñecer a outros públicos. Supoñen un apoio e un gran recoñecemento ao traballo realizado, cousa que se agradece a nivel persoal. Representan tamén unha oportunidade para amosar traballos de maior envergadura, menos comerciais, que lle poden abrir o camiño a outras pezas.

**Na comercialización das pezas de Rosa Méndez teñen un papel fundamental as feiras comerciais, para as que contou co apoio de diferentes axudas da Xunta de Galicia. Leva anos percorrendo as máis prestixiosas e acadando vender en países de todo o mundo. Como foi este proceso?**

Promover as miñas coleccións nas feiras internacionais é a miña maneira de darlle a coñecer. Pasaron xa 19 anos dende que me presenteí ás primeiras feiras profesionais en Madrid e 16 en París. Iberjoya e Bijorca foron as primeiras, despois chegaron Bisutex, Maison&Objet, Tendence, Inhorgenta, Homi...

Agora céntrome principalmente en Who's Next e Premiere Classe en París e Bisutex en Madrid. Cos anos vou vendo cales son as máis axeitadas para expoñer o meu traballo.

Estas feiras internacionais permitíronme darlle a coñecer en moitos países en Europa, Estados Unidos, Australia, Corea e Xapón, principalmente. Estaba comezando a vender na China cando a venda se paralizou. Agora temos todos esa grande incerteza. Descoñecemos se reanudaremos ou non as vías comerciais habituais cando a situación se reinicie.



**“Cada vez me conozco mejor, tengo mejor definido lo que busco”**

dirigen el camino y definen los diseños. En otras ocasiones, las colecciones son el reflejo de determinados momentos de mi vida, que buscan expresarse de un modo concreto, con una forma, unos colores y una técnica determinada.

En definitiva, lo que importa es que el resultado de cada colección aporte sensaciones y propuestas estéticas nuevas con las que me pueda identificar y que supongan una evolución en mi trabajo.

**A lo largo de su trayectoria ha ido depurando las piezas tanto en la forma como en los colores. ¿Ha sido algo buscado o encontrado durante el proceso de creación?**

Con el tiempo los diseños han ido evolucionando de forma natural hacia esa depuración esencial. Cada vez me conozco mejor, tengo mejor definido lo que busco y puedo decir que, cada vez más, las colecciones resultantes me representan o me reconozco más en ellas.

**¿Ocurre lo mismo con los materiales?**

A veces hay colecciones en las que experimento con nuevos materiales como un juego de investigación de nuevas formas. Es el caso del caucho, que me regaló joyas muy interesantes. El latón, en cambio, llegó como una forma de sustituir a la plata, buscando la forma de abaratar el coste de material de las piezas.

**“I know myself better by the day. I have defined what I am looking for better”**

techniques lead the way, ultimately defining the designs. In other instances, the collections are a reflection of certain moments in my life, which seek to express themselves in a specific way, with certain shapes, colours and techniques.

In short, what matters is that the result of each collection brings new sensations and aesthetic proposals with which I can identify and which represent an evolution of my work.

**You have been refining your pieces over the years, both in terms of form and colour. Has this been something you have sought or found during the creative process?**

Over time, the designs have evolved naturally towards this essential refinement. I know myself better by the day. I have defined what I am looking for better, and I can say that, more and more, the resulting collections represent me and I'm able to recognise myself more and more in them.

**Does the same thing happen with materials?**

Sometimes there are collections where I experiment with new materials as a game of research into new forms. This is the case with rubber, which gave me some extremely interesting jewellery. Brass, on the other hand, came as a way of replacing silver, as I was looking for a way to reduce the material





El color cálido del latón ha sido para mí una grata sorpresa, aunque su acabado sea más laborioso. Creo que ha venido para quedarse. En la joyería contemporánea, al menos con los clientes que yo conozco, prevalece el interés del diseño por encima del coste del material.

**En el año 2010 la colección *Submarina* resultó finalista de los Premios Nacionales de Artesanía y en el 2016 fue también finalista en los Premios Artesanía de Galicia. ¿Qué supusieron esos reconocimientos?**

La selección y participación en este tipo de premios siempre es interesante por su valor promocional. Nos aportan visibilidad y nos dan a conocer a otros públicos. Suponen un apoyo y un gran reconocimiento al trabajo realizado, cosa que se agradece a nivel personal. Representan también una oportunidad para mostrar trabajos de mayor envergadura, menos comerciales, que pueden abrir el camino a otras piezas.

**En la comercialización de las piezas de Rosa Méndez tienen un papel fundamental las ferias comerciales, para las que ha contado con el apoyo de diferentes ayudas de la Xunta de Galicia. Lleva años recorriendo las más prestigiosas y consiguiendo vender en países de todo el mundo. ¿Cómo ha sido este proceso?**

Promover mis colecciones en las ferias internacionales es mi manera de darme a conocer. Han pasado ya 19 años desde que me presenté a las primeras ferias profesionales en Madrid y 16 en París. Iberjoya y Bijorca fueron las primeras, después llegaron Bisutex, Maison&Objet, Tendence, Inhorgenta, Homi...

Ahora me centro principalmente en Who's Next y Premiere Classe en París y Bisutex en Madrid. Con los años voy viendo cuáles son las más adecuadas para exponer mi trabajo.

Estas ferias internacionales me han permitido darme a conocer en muchos países en Europa, Estados Unidos, Australia, Corea y Japón, principalmente. Estaba comenzando a vender en China cuando la venta se paralizó. Ahora todos tenemos esa gran incertidumbre. Desconocemos si reanudaremos o no las vías comerciales habituales cuando la situación se reinicie.

**La presencia en este tipo de eventos profesionales le ha permitido comercializar sus piezas en las tiendas de importantes museos de arte contemporáneo, el primero de ellos, el MOMA de Nueva York, que en el año 2009 ofrecía a los visitantes de la tienda su colección *Burbullas*. Ahora mismo vende en las tiendas de 12 museos entre los que destacan el de Arte Contemporáneo de Chicago, el MOMA de San Francisco, el Paul Getty de Los Ángeles, la Royal Academy de las Artes de Londres, el Guggenheim de Venecia o el Reina Sofía de Madrid.**

En las tiendas de los museos funcionan muy bien mis piezas, por el perfil de público que visita estos espacios.

cost of production. I was pleasantly surprised by the warm colour of the brass, even if the finish is more laborious. I think it's here to stay. In contemporary jewellery, at least with my clients, the interest in design prevails over the cost of the material.

**In 2010 the *Submarina* collection was a finalist in the National Crafts Awards, and in 2016 it was also a finalist in the Artesanía de Galicia Awards. What did these awards mean for you?**

Being selected to participate in this type of ceremony is always interesting for its promotional value. They give us exposure and make us known to a wider public. They are a great support and provide recognition of the work done, which is appreciated on a personal level. They are also a chance to showcase larger, less commercial works, which can open the way for other pieces.

**In the commercialisation of your pieces, trade fairs play a fundamental role, for which you have been supported by different financial contributions from Xunta de Galicia. You have been touring the most prestigious fairs for years and have managed to generate sales in countries all over the world. What has this process been like?**

Promoting my collections at international fairs is my way of making myself known. It's been 19 years since I attended my first professional trade fairs in Madrid, and 16 years since my first one in Paris. Iberjoya and Bijorca were the first, then came Bisutex, Maison&Objet, Tendence, Inhorgenta, Homi...

Now I focus mainly on Who's Next and Premiere Classe in Paris, and on Bisutex in Madrid. As the years go by, I'm able to see which trade fairs are the most suitable for exhibiting my work.

These international fairs have allowed me to make myself known in many European countries, along with the United States, Australia, Korea, and Japan. I was starting to sell in China when sales came to a standstill. Now we all have this great uncertainty. We don't know whether or not we will resume with the usual commercial channels when life gets back to normal after the pandemic.

**The participation in these types of professional events has allowed you to sell your pieces in important shops of contemporary art museums, starting with the MOMA in New York, which in 2009 offered your *Burbullas* collection in their museum store. You now sell your pieces in the shops of 12 museums, including: the Museum of Contemporary Art in Chicago, the MOMA in San Francisco, the Paul Getty in Los Angeles, the Royal Academy of Arts in London, the Guggenheim in Venice and the Reina Sofía in Madrid.**

My pieces work very well in museum shops, because of the profile of the visitors to these spaces. During the





**“Promover as miñas coleccións nas feiras internacionais é a miña maneira de dar-me a coñecer”**

**“Promover mis colecciones en las ferias internacionales es mi manera de dar-me a conocer”**

**“Promoting my collections at international fairs is my way of making myself known”**



**A presenza neste tipo de eventos profesionais permitiulle comercializar as súas pezas nas tendas de importantes museos de arte contemporánea, o primeiro deles, o MOMA de Nova York, que no ano 2009 ofrecíalles aos visitantes da tenda a súa colección *Burbullas*. Agora mesmo vende nas tendas de 12 museos entre os que destacan o de Arte Contemporánea de Chicago, o MOMA de San Francisco, o Paul Getty de Los Ángeles, a Royal Academy das Artes de Londres, o Guggenheim de Venecia ou o Reina Sofía de Madrid.**

Nas tendas dos museos funcionan moi ben as miñas pezas, polo perfil de público que visita estes espazos. Durante a pandemia contactáronme da Réunion des musées nationaux Grand Palais, a rede de tendas dos museos franceses da que xa formamos parte, polo de agora só a través da súa tenda *online*.

Dende o inicio enfoqueime á venda en tendas especializadas, galerías e museos. Ás veces fago algunha feira de artesanía de venda directa ao público, que teñen un gran potencial promocional da marca. Nunca foi o meu obxectivo prioritario, aínda que todo suma.

Pero cada ano é un ano diferente e hai que volver empezar. Non por ter máis experiencia podo quedar parada. É imprescindible saír para que coñezan o teu traballo. Agora estou vendo que hai xente que empeza a marchar a feiras a Nova York porque hai que ir probando tamén mercados para seguir sorprendendo os clientes.



Durante la pandemia me contactaron de la Réunion des musées nationaux Grand Palais, la red de tiendas de los museos franceses de la que ya formamos parte, por ahora sólo a través de su tienda *online*.

Desde el inicio me he enfocado a la venta en tiendas especializadas, galerías y museos. A veces hago alguna feria de artesanía de venta directa al público, que tienen un gran potencial promocional de la marca. Nunca ha sido mi objetivo prioritario, aunque todo suma.

Pero cada año es un año diferente y hay que volver a empezar. No por tener más experiencia me puedo quedar parada. Es imprescindible salir para que conozcan mi trabajo. Ahora estoy viendo que hay gente que se empieza a marchar a ferias a Nueva York porque hay que ir probando también mercados para seguir sorprendiendo a los clientes.

**Por otro lado, acaba de iniciar una vía de comercialización directa a través de su tienda *online*, que acaba de ser reconocida como *Selección Anuaría 2020* en la última edición de estos premios de diseño gráfico. ¿Cómo valora esta experiencia?**

Dadas las circunstancias actuales que han paralizado todas las ferias, me he visto obligada a abrir nuevas salidas al mercado. Todavía no sabemos cuándo se van a reabrir esos encuentros en las ferias ni cómo va a influir la situación sanitaria en las relaciones comerciales.

pandemic I was contacted by the Réunion des musées nationaux Grand Palais, the French museum shop network of which we are now a part of, although only through their online shop for now.

From the beginning I have focused on selling in specialised shops, galleries and museums. Sometimes I take part in craft fairs with direct sales to the public, which have a great promotional potential for the brand — but it has never been my main priority, although everything does add up.

Still, every year is different and you have to start all over again. I can't stand still just because I have more experience. It is essential to get out there so that people get to know my work. Now I'm noticing that some people are starting to go to trade fairs in New York because you also have to test markets to keep surprising customers.

**On the other hand, you have just started a direct marketing channel through your online shop, which has just been awarded the *2020 Selección Anuaría* at the latest edition of these graphic design awards. How do you assess this experience?**

Given the current circumstances that have put all trade fairs on hold, I have been forced to open new market outlets. We still don't know when these meetings at the fairs will be possible again and how the health situation will influence business relations.



**Por outro lado, acaba de iniciar unha vía de comercialización directa a través da súa tenda *online*, que acaba de ser recoñecida como *Selección Anuarial 2020* na última edición destes premios de deseño gráfico. Como valora esta experiencia?**

Dadas as circunstancias actuais que paralizaron todas as feiras, vinme obrigada a abrir novas saídas ao mercado. Aínda non sabemos cando se van reabrir eses encontros nas feiras nin como vai influír a situación sanitaria nas relacións comerciais.

Ata o de agora nunca tiven tempo, nin necesidade, de potenciar as vendas directas ao público pero nestes momentos decidín investir na readaptación da web e na creación dunha tenda *online* na que os clientes habituais me poidan atopar, agora de forma directa. Estou feliz coa experiencia, aínda que está de momento nunha fase de implantación e de crecemento.

**A fotografía que realiza a súa filla Tamara de la Fuente das pezas de Rosa Méndez xoga un papel moi importante na súa imaxe de marca dende hai anos. Como é esa colaboración?**

Moi fácil porque nos coñecemos e comunicámonos ben. Ela sabe o que me interesa expresar en cada unha das coleccións e eu tamén confío no seu saber facer e no seu criterio. As dúas estamos contentas co resultado. Hai que distinguir entre as fotografías para un catálogo, máis descritivas, e aquelas fotografías promocionais coas que intentamos despertar emocións. Fotos macro e de detalle que respiren a mesma estética e poesía.

**“Dende o inicio enfoqueime á venda en tendas especializadas, galerías e museos”**

**ROSA MÉNDEZ**  
Teo (A Coruña)

rosa@rosamendez.com  
rosamendez.com

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop n° 626



**“Desde el inicio me he enfocado a la venta en tiendas especializadas, galerías y museos”**

Hasta ahora nunca he tenido tiempo, ni necesidad, de potenciar las ventas directas al público pero en estos momentos he decidido invertir en la readaptación de la web y la creación de una tienda *online* en la que los clientes habituales puedan encontrarme, ahora de forma directa. Estoy feliz con la experiencia, aunque está de momento en una fase de implantación y crecimiento.

**La fotografía que realiza su hija Tamara de la Fuente de las piezas de Rosa Méndez juega un papel muy importante en su imagen de marca desde hace años. ¿Cómo es esa colaboración?**

Muy fácil porque nos conocemos y comunicamos bien. Ella sabe lo que me interesa expresar en cada una de las colecciones y yo también confío en su saber hacer y su criterio. Las dos estamos contentas con el resultado. Hay que distinguir entre las fotografías para un catálogo, más descriptivas, y aquellas fotografías promocionales con las que intentamos despertar emociones. Fotos macro y de detalle que respiren la misma estética y poesía.

**“From the beginning I have focused on selling in specialised shops, galleries and museums”**

Until now I have never had the time, or the need, to focus on sales directly to the public, but now I have decided to invest in the adaptation of the website and the creation of an online store where regular customers can find me. I am happy with the experience, although it is still in a period of implementation and growth.

**Your daughter Tamara de la Fuente's photography of Rosa Méndez's pieces has played a pivotal role in your brand image for years. How is this collaboration?**

Very easy because we know each other and we communicate well. She knows what I wish to express in each of the collections and I also trust her know-how and her judgement. We are both happy with the result. We have to distinguish between photography for a catalogue, which is more descriptive, and those promotional photographs with which we try to arouse emotions. Macro and detail photos that breathe the same aesthetics and poetry.





# Calzados Losal. Cinco xeracións elaborando zapatos artesanais

**Calzados Losal** é unha empresa familiar con máis de 100 anos de traxectoria, centrada na elaboración artesanal de zapatos coa técnica do cosido *Goodyear Welted*, un método que require un maior tempo de elaboración para asegurar un excelente acabado e unha alta calidade. Dende o ano 2016, Calzados Losal forma parte de Artesanía de Galicia co seu taller de elaboración de calzado á medida, dende o que están a chegar a mercados de todo o mundo.

“Un dos nosos puntos fortes para poder dicir que temos 121 anos de tradición é, unicamente, o saber adaptarse ás novas tendencias na moda do calzado e ás novas tendencias tecnolóxicas de cada época”. **Gonzalo López González**, xerente de Calzados Losal, é a quinta xeración nesta empresa familiar que comezou no ano 1899, en Monforte de Lemos, cun pequeno taller de reparación de calzado. O seu tataravó, **José López Rodríguez**, acababa de regresar da Guerra de Cuba, na que se especializara en arranxar as botas dos soldados. Entre os anos 20 e 30, sería o seu fillo **Emilio López** o que lle daría o primeiro pulo a este pequeno taller a través da introdución de maquinaria moderna, nun momento no que o sector

do calzado se converte nun motor económico para esta vila luguesa, que chega a contar con 22 fábricas de calzado, seis de elaboración de zocos e dúas de curtición de peles.

En 1970 con **Jaime López Salgueiro** á cabeza, confórmanse as bases e a filosofía da empresa, aínda vixentes hoxe en día. Dende a propia escolla do nome Losal, a raíz de xuntar as primeiras sílabas dos seus apelidos, ou a separación dos espazos de elaboración dos zapatos e de comercialización, ata o empeño de apostar pola artesanía e pola calidade como única maneira de competir nun mercado cada vez máis condicionado polas políticas de prezos. Unha filosofía que continúa a ser hoxe a propia esencia da marca. “A pesar da evolución do mercado por facer zapatos máis simples de fabricar, meu avó Jaime decide manterse fiel ás súas premisas de elaborar produtos de primeira calidade mediante o proceso de *Goodyear Welted*, que é o que nos caracteriza”, explica Gonzalo.

A técnica de cosido *Goodyear* é un proceso de elaboración complexo e completamente artesanal que implica 250 tarefas por cada zapato, que en

## Calzados Losal. Cinco generaciones elaborando zapatos artesanales

**Calzados Losal** es una empresa familiar con más de 100 años de trayectoria, centrada en la elaboración artesanal de zapatos con la técnica del cosido *Goodyear Welted*, un método que requiere un mayor tiempo de elaboración para asegurar un excelente acabado y una alta calidad. Desde el año 2016, Calzados Losal forma parte de Artesanía de Galicia con su taller de elaboración de calzado a medida, desde el que consiguen llegar a mercados de todo el mundo.

“Uno de nuestros puntos fuertes para poder decir que tenemos 121 años de tradición es, únicamente, el saber adaptarse a las nuevas tendencias en la moda del calzado y a las nuevas tendencias tecnológicas de cada época”. **Gonzalo López González**, gerente de Calzados Losal, es la quinta generación en esta empresa familiar que comenzó en el año 1899, en Monforte de Lemos, con un pequeño taller de reparación de calzado. Su tatarabuelo, **José López Rodríguez**, acababa de regresar de la Guerra de Cuba, en la que se había especializado en arreglar las botas de los soldados.

## Calzados Losal. Five generations making handcrafted shoes

**Calzados Losal** is a family business with more than 100 years of experience, focused on the handcrafted production of shoes using the Goodyear Welted stitching technique. This is a method that demands a longer production time to ensure a high-quality excellent finish. Since 2016, Calzados Losal has belonged to Artesanía de Galicia, with its custom-made footwear workshop from which they manage to reach markets all over the world.

“One of our strong points is that we have 121 years of tradition in simply knowing how to adapt to new trends in footwear fashion and to the new technological trends of each time,” says **Gonzalo López González**. He is the manager of Calzados Losal, and is the fifth generation in this family business that started in 1899 as a small shoe repair workshop in Monforte de Lemos (Lugo).

His great-great-grandfather, **José López Rodríguez**, had just returned from the Cuban War, during which he had specialised in mending soldiers' boots. In the





**“Meu avó Jaime decide manter-se fiel às súas premissas de elaborar produtos de primeira qualidade mediante o processo de *Goodyear Welted*, que é o que nos caracteriza”**



Entre los años 20 y 30, sería su hijo **Emilio López** el que daría el primer impulso a este pequeño taller a través de la introducción de maquinaria moderna, en un momento en el que el sector del calzado se convierte en un motor económico para esta localidad luguesa, que llega a contar con 22 fábricas de calzado, seis de elaboración de zuecos y dos de curtido de pieles.

En 1970 con **Jaime López Salgueiro** a la cabeza, se conforman las bases y filosofía de la empresa, todavía vigentes hoy día. Desde la propia elección del nombre Losal, a raíz de unir las primeras sílabas de sus apellidos, o la separación de los espacios de elaboración de zapatos y comercialización, hasta el empeño de apostar por la artesanía y la calidad como única manera de competir en un mercado cada vez más condicionado por las políticas de precios. Una filosofía que continúa siendo hoy la propia esencia de la marca. “A pesar de la evolución del mercado por hacer zapatos más simples de fabricar, mi abuelo Jaime decide mantenerse fiel a sus premissas de elaborar productos de primera calidad mediante el proceso de *Goodyear Welted*, que es lo que nos caracteriza”, explica Gonzalo.

**“Mi abuelo Jaime decide mantenerse fiel a sus premissas de elaborar productos de primera calidad mediante el proceso de *Goodyear Welted*, que es lo que nos caracteriza”**

La técnica de cosido *Goodyear* es un proceso de elaboración complejo y completamente artesanal que implica 250 tareas por cada zapato, que en tiempo se traduciría en 4 o 5 días de trabajo a jornada completa. Se trata de una técnica que está muy bien valorada, especialmente por los clientes extranjeros. Gonzalo López explica que, según los expertos en calzado, la fabricación *Goodyear Welted* es el mejor método para fabricar un zapato y un sinónimo de artesanía y calidad. “Por eso desde sus inicios esta empresa ha apostado por la elaboración de calzado artesanal utilizando las mejores materias primas del mercado; ya que estamos ofreciendo un producto muy distinto al de la competencia y nos situamos en un mercado de clase media-alta. Aunque sea un mercado mucho menor en tamaño que el de productos más económicos creemos firmemente que es un mercado muy amplio, muy bonito y, sobre todo, muy fiel”.

Con el inicio del nuevo siglo Calzados Losal da un salto más y amplía las zonas de negocio al norte de España, además de acudir a la feria Momad Shoes, en Madrid. En esta feria, **Gonzalo López Otero** —padre de Gonzalo López González y biznieto del fundador— decide dar un giro en los diseños e incorporar pieles de tonalidades diferentes a las clásicas negras o marrones. Y en el año 2010 comienza a encargarse de la línea de calzado a medida, con el objetivo de adaptar los productos a la morfología y necesidades especiales del pie, así como al

1920s and 1930s, it was his son, **Emilio López**, who would give the first boost to this small workshop through the introduction of modern machinery, at a time when the footwear sector became an economic driving force for this town in the province of Lugo. With the region coming to have 22 footwear factories, six clog making factories and two leather tanning factories.

In 1970, under the leadership of **Jaime López Salgueiro**, the foundations and philosophy of the company were established and are still in place today. Starting with the very choice of the name 'Losal,' a result of joining the first syllables of their surnames, to the separation of the shoe manufacturing and marketing areas, to the commitment to craftsmanship and quality as the only way to compete in a market that is increasingly conditioned by price policies. A philosophy that continues to be the brand's very essence today. “Despite the evolution of the market to make shoes much simpler to manufacture, my grandfather Jaime decided to remain committed to his principles of making top quality products using the *Goodyear Welted* process, which is our hallmark,” Gonzalo explains.

**“My grandfather Jaime decided to remain committed to his principles of making top quality products using the *Goodyear Welted* process, which is our hallmark”**

The *Goodyear* welting technique is a complex and completely handcrafted manufacturing process that involves a total of 250 tasks for each shoe, which in terms of time translates into four to five days of full-time work. It is a highly valued technique, especially among foreign customers. Gonzalo explains that according to footwear experts, *Goodyear Welted* manufacturing is the best method for shoemaking and is synonymous of craftsmanship and quality. “That is why from the very beginning this company has been committed to the production of handmade footwear using the best raw materials on the market — because we offer an incredibly distinctive product compared to the competition, and we are located in an upper-middle class market. Despite being a much smaller market than that of cheaper products, we firmly believe that it is a very large, very attractive and, above all, a very loyal market.”

At the turn of the century, Calzados Losal took another leap forward and expanded its clientele area to northern Spain, as well as attending the Momad Shoes fair in Madrid. At this fair, **Gonzalo López Otero** — father of Gonzalo López González and great-grandson of the founder — decided to give the designs a twist and incorporated leather in different shades to the classic blacks and browns. Then in 2010, he decided to take charge of the made-to-measure footwear line, tailoring the products to the morphology and special needs



tempo se traduciría en catro ou cinco días de traballo a xornada completa. Trátase dunha técnica que está moi ben valorada, especialmente polos clientes estranxeiros. Gonzalo López explica que, segundo os expertos en calzado, a fabricación *Goodyear Welted* é o mellor método para fabricar un zapato e un sinónimo de artesanía e de calidade. “Por iso dende os comezos esta empresa apostou pola elaboración de calzado artesanal utilizando as mellores materias primas do mercado; xa que estamos a ofrecer un produto moi distinto ao da competencia e situámonos nun mercado de clase media-alta. Aínda que sexa un mercado moito menor en tamaño que o de produtos máis económicos cremos firmemente que é un mercado moi amplo, moi bonito e, sobre todo, moi fiel”.

Co inicio do novo século Calzados Losal dá un salto máis e amplía as zonas de negocio ao norte de España, ademais de acudir á feira Momad Shoes, en Madrid. Nesta feira, **Gonzalo López Otero** —pai de Gonzalo López González e bisneto do fundador— decide dar un xiro nos deseños e incorporar peles de tonalidades diferentes ás clásicas negras ou marróns. E no ano 2010 comeza a encargarse da liña de calzado á medida, co obxectivo de adaptar os produtos á morfoloxía e ás necesidades especiais do pé, así como ao gusto de cada cliente. Gonzalo López Otero é o único encargado de tomar as medidas do pé de cada cliente, así como de facerlle un estudo detallado ata atopar a forma idónea para cada un. Neste proceso o cliente ten a posibilidade de escoller tanto o deseño como a pel, o fío ou a sola do produto final.

Para tomar as medidas o máis recomendable é achegarse ata o obradoiro de Calzados Losal en Monforte de Lemos ou asistir a algunha das exposicións que a empresa realiza cada seis meses en diferentes localidades galegas para lle dar a coñecer as novas coleccións a posibles clientes. “Colaboramos tamén cunha tenda en Madrid que emprega un sistema de escaneado en 3D para tomar as medidas e tamén podemos darlles indicacións aos clientes para que se midan na casa pero o máis recomendable é que sexa meu pai quen llelas tome, ben aquí ou ben nas diferentes exposicións”, comenta Gonzalo López González.

É el o encargado de coller as rendas de Calzados Losal a partir de 2013 e unha das súas primeiras achegas é a apertura cara ao mercado estranxeiro a través da participación na feira MICAM de Milán, un dos eventos internacionais de maior relevancia no sector do calzado. Esta estratexia está a dar xa os seus froitos posto que actualmente comercializan habitualmente en Pequín e Hong Kong, en Australia, no Reino Unido, na República Checa, en Polonia e en Holanda. Por outra banda, están pechando negocios con dous potenciais clientes nos Estados Unidos e en Xapón. “Pola nosa experiencia estes anos observamos que existe un grande interese estranxeiro polo zapato español fabricado coa técnica *Goodyear Welted*. As persoas que buscan este tipo de zapatos son clientes moi fieis e moi duradeiros. Se somos capaces de seguírlles ofrecendo un zapato artesanal de máxima calidade, nunca cambiarán de fabricante”.

gusto de cada cliente. Gonzalo López Otero es el único encargado de tomar las medidas del pie de cada cliente, así como de hacer un estudio detallado hasta encontrar la forma idónea para cada uno. En este proceso el cliente tiene la posibilidad de escoger tanto el diseño como la piel, el hilo o la suela del producto final.

Para tomar las medidas lo más recomendable es acercarse hasta el taller de Calzados Losal en Monforte de Lemos o asistir a alguna de las exposiciones que la empresa realiza cada 6 meses en diferentes localidades gallegas para dar a conocer las nuevas colecciones a posibles clientes. “Colaboramos también con una tienda en Madrid que emplea un sistema de escaneado en 3D para tomar las medidas y también podemos dar indicaciones a los clientes para que se midan en casa pero lo más recomendable es que sea mi padre quien se las tome, bien aquí o bien en las diferentes exposiciones”, comenta Gonzalo López González.

Él es el encargado de tomar las medidas de Calzados Losal a partir de 2013 y una de sus primeras aportaciones es la apertura al mercado extranjero a través de la participación en la feria MICAM de Milán, uno de los eventos internacionales de mayor relevancia en el sector del calzado. Esta estrategia está dando ya sus frutos puesto que actualmente comercializan habitualmente en Pekín y Hong Kong, Australia, Reino Unido, República Checa, Polonia y Holanda. Por otro lado, están cerrando negocios con dos potenciales clientes en Estados Unidos y Japón. “Por nuestra experiencia estos años hemos observado que existe un gran interés extranjero por

of every foot, as well as to the taste of each customer. Gonzalo López Otero is the only person in charge of taking the feet measurements of each individual client, as well as carrying out a detailed study to find the ideal shape for each one. During this process, the customer has the possibility to choose the design, the leather, the thread or the sole of the final product.

The best way to take measurements is to go to the Calzados Losal workshop in Monforte de Lemos or to attend one of the exhibitions that the company holds every six months in different Galician locations where new collections are presented to potential customers. “We also collaborate with a shop in Madrid that uses a 3D scanning system to take measurements, and we can also give customers instructions so that they can measure themselves at home,” Gonzalo López González said. “But it is best for my father to take the measurements, either here or at the different exhibitions.”

He has been in charge of Calzados Losal's shops since 2013, and one of his first moves was to open up to foreign markets by participating in the MICAM fair in Milan — one of the most important international events in the footwear sector calendar. This strategy is already paying off, as they are now selling their products regularly in Beijing, Hong Kong, Australia, United Kingdom, Czech Republic, Poland, and the Netherlands. On top of that, they are also closing deals with two potential clients in the United States and Japan. “Based on our experience over the years,







Calzados Losal elabora diferentes tipos de calzado para adultos, maioritariamente para un público masculino aínda que cada vez máis están a ofrecer modelos para muller. No seu catálogo contan con diferentes tipos de calzado: zapatos de vestir para o día a día, zapato deportivo, botas de vestir e botas específicas para montaña, sendeirismo ou *trekking*. “Dende hai un par de anos tamén nos metemos no mundo do golf e esperamos que esta aposta dea pronto froitos porque podemos ofrecer un produto totalmente artesanal e fabricado en España”, algo complicado de atopar no caso de calzado deportivo tan específico. Calquera destes modelos é susceptible de ser realizado á medida do cliente.



Na busca dun calzado cómodo, duradeiro e de alta calidade, Calzados Losal é moi esixente coas materias primas coas que traballa. Todas son de procedencia europea (España, Francia, Alemaña, Reino Unido, Portugal ou Italia) e naturais. “Utilizamos peles de procedencia vacúa, aínda que nos últimos anos tamén comezamos a empregar peles exóticas, en menor medida”.



Para a comercialización directa dos seus produtos dispoñen dunha tenda propia en Monforte de Lemos, dende o ano 1970, no antigo taller de reparación de calzado do século XIX, ademais da súa tenda *online*. Distribúen tamén en diferentes tendas de Galicia, grazas ás exposicións periódicas que fan do seu catálogo en 10 cidades galegas para amosar as novas tendencias e coleccións que mellor se adaptan a cada tenda ou clientela. Ata as súas instalacións de Monforte desprázanse habitualmente clientes doutras partes de España e mesmo clientes estranxeiros para ver de primeira man como traballa a empresa e decidir modelos. Ao mesmo tempo, ofrécenlle solucións a todos aqueles que non poidan acudir a ningunha destas citas presenciais a través do envío de catálogos en formato dixital, dunha web actualizada e estando presentes case a diario nas súas redes sociais.



Neste sentido destacan que a experiencia coa venda *online* está a ser moi favorable. “Intentamos adaptar a nosa web e contar con fotos de maior calidade. Ofrecémoslle un trato case persoal ao cliente e o resultado está a ser bastante positivo tanto para nós como para os nosos clientes, xa que non temos practicamente devolucións ou cambios de tallas. A gran maioría dos nosos clientes *online* repite a experiencia tanto no ámbito nacional coma no internacional”.

el zapato español fabricado con la técnica *Goodyear Welted*. Las personas que buscan este tipo de zapatos son clientes muy fieles y duraderos. Si somos capaces de seguir ofreciéndoles un zapato artesanal de máxima calidad, nunca cambiarán de fabricante”.

Calzados Losal elabora diferentes tipos de calzado para adultos, maioritariamente para un público masculino aunque cada vez más están ofreciendo modelos para mujer. En su catálogo cuentan con diferentes tipos de calzado: zapatos de vestir para el día a día, zapato deportivo, botas de vestir y botas específicas para montaña, senderismo o *trekking*. “Desde hace un par de años también nos hemos metido en el mundo del golf y esperamos que esta apuesta dé pronto frutos porque podemos ofrecer un producto totalmente artesanal y fabricado en España”, algo complicado de encontrar en el caso del calzado deportivo tan específico. Cualquiera de estos modelos es susceptible de ser realizado a medida del cliente.

En busca de un calzado cómodo, duradero y de alta calidad, Calzados Losal es muy exigente con las materias primas con las que trabaja. Todas son de procedencia europea (España, Francia, Alemania, Reino Unido, Portugal o Italia) y naturales. “Utilizamos pieles de procedencia vacuna, aunque en los últimos años también comenzamos a emplear pieles exóticas, en menor medida”.

Para la comercialización directa de sus productos disponen de una tienda propia en Monforte de Lemos, desde el año 1970, en el antiguo taller de reparación de calzado del siglo XIX, además de su tienda *online*. Distribuyen también en diferentes tiendas de Galicia, gracias a las exposiciones periódicas que hacen de su catálogo en 10 ciudades gallegas para mostrar las nuevas tendencias y colecciones que mejor se adapten a cada tienda o clientela. Hasta sus instalaciones de Monforte se desplazan habitualmente clientes de otras partes de España e incluso clientes extranjeros para ver de primera mano cómo trabaja la empresa y decidir modelos. Al mismo tiempo, ofrecen soluciones a todos aquellos que no puedan acudir a ninguna de estas citas presenciales a través del envío de catálogos en formato digital, una web actualizada y estando presentes casi a diario en sus redes sociales.

En este sentido destacan que la experiencia con la venta *online* está siendo muy favorable. “Intentamos adaptar nuestra web y contar con fotos de mayor calidad. Ofrecemos un trato casi personal al cliente y el resultado está siendo bastante positivo tanto para nosotros como para nuestros clientes, ya que no tenemos prácticamente devoluciones o cambios de tallas. La gran mayoría de nuestros clientes *online* repite la experiencia tanto en el ámbito nacional como en el internacional”.

#### **CALZADOS LOSAL** Monforte de Lemos (Lugo)

comercio@calzadoslosal.com  
calzadoslosal.com

Obreiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop nº 1.024



we have observed that there is great foreign interest in Spanish shoes manufactured with the *Goodyear Welted* technique. Those looking for this type of shoe are very loyal and become long-lasting customers. If we can continue to offer them a handcrafted shoe of the highest quality, they will never change manufacturers.”

Calzados Losal manufactures various types of footwear for adults, mostly for men, though they are increasingly offering models for women. Their catalogue features various types of footwear: dress shoes for everyday wear, sports shoes, dress boots and specific boots for mountaineering, hiking or trekking. “We have also entered the world of golf for a couple of years now, and we hope that this commitment will soon bear fruit because we can offer a totally handmade product manufactured in Spain,” he says. That is something difficult to find in the case of specific sports footwear. Any of these models can be custom-made to suit a clients' specifications.

Looking for comfortable, durable and high-quality footwear, Calzados Losal is very demanding with the raw materials they work with. All are European (Spain, France, Germany, United Kingdom, Portugal or Italy) and natural. “We use cowhide, although in recent years we have also begun to use exotic leathers, in lesser quantities.”

For the direct sale of their products, they have their own shop in Monforte de Lemos since 1970, in the old shoe repair workshop from the 19th century, as well as their online shop. They also offer their products in different shops in Galicia, thanks to the regular exhibitions of their catalogue in 10 Galician cities to show the new trends and collections that best suit each shop or customer base. Customers from other parts of Spain and even foreign clients usually come to their Monforte facilities to see first-hand how the company works and to decide on models. While also offering solutions to those who cannot attend any of these face-to-face events by sending catalogues in digital format, keeping their website up to date, and being present almost daily on their social media channels.

In this sense, they emphasise that the experience with online sales has been extremely favourable. “We try to adapt our website and have better quality photos. We offer an almost personal treatment to the customer and the result is being quite positive both for us and for our customers, as we have practically no returns or size changes. The vast majority of our online customers, both nationally and internationally, repeat the experience.”



**“Os barcos de madeira son os mellores para navegar porque se comportan mellor no mar que os de fibra e os de ferro”**

## Astilleros Fra. Madeira para navegar

“A madeira é para o mar”. **Francisco Fra Rico**, sétima xeración de carpinteiros de ribeira do obradoiro **Astilleros Fra**, teno claro. A madeira é o mellor material que se pode empregar para a construción de embarcacións, tanto pola calidade dos barcos como por cuestións de navegabilidade. É unha materia prima natural, autóctona, biodegradable e ecolóxica, cun impacto case nulo nas emisións de CO<sup>2</sup>. A todo isto engádeselle a estabilidade que lle achega ao barco e o indiscutible compoñente estético. “Os barcos de madeira son os mellores para navegar porque se comportan mellor no mar que os de fibra e os de ferro. Os de madeira son barcos moi mariñeiros”.

A carpintería de ribeira é un oficio tradicional que forma parte do noso patrimonio inmaterial e da cultura marítima galega, que foi declarado Ben de Interese Cultural pola Xunta de Galicia no ano 2019. Ademais, é tamén unha actividade económica cun grande potencial comercial tanto para actividades profesionais, tales como pesca, acuicultura ou marisqueo, como para actividades de lecer. O oficio da carpintería de ribeira é imprescindible para conservar, restaurar e

para elaborar réplicas de embarcacións históricas e tradicionais, pero tamén é un sector que loita por ter unha proxección de futuro no sentido produtivo e comercial. Con este obxectivo nace a Asociación Galega de Carpintería de Ribeira (AGALCARI) no ano 2007, que reúne vinte carpinterías de ribeira de toda Galicia, entre as que se atopa Astilleros Fra.

“Este é un oficio digno de conservar e de preservar. A carpintería de ribeira engloba ademais moitos coñecementos diferentes que hoxe se están perdendo. Por exemplo, é fundamental coñecer como elixir as madeiras coas que se traballa e saber cortalas na súa época, ademais de toda a parte do oficio que vai unida á navegación”. A elaboración dun barco de madeira é un proceso de creación que ten unha parte artística e outra parte de enxeñaría. O primeiro que se fai é un deseño do tipo de embarcación que se vaia facer (traíñeira, boniteiro, dorna, etc.) no que se definen as dimensións. Despois faise un bosquejo nun modelo de medio casco, á escala, para poder sacar as medidas da embarcación completa. Dese modelo que se desmonta, o carpinteiro de ribeira saca un trazado

## Astilleros Fra. Madera para navegar

“La madera es para el mar”. **Francisco Fra Rico**, séptima generación de carpinteros de ribera del taller **Astilleros Fra**, lo tiene claro. La madera es el mejor material que se puede emplear para la construcción de embarcaciones, tanto por la calidad de los barcos como por cuestiones de navegabilidad. Es una materia prima natural, autóctona, biodegradable y ecológica, con un impacto casi nulo en las emisiones de CO<sup>2</sup>. A todo esto se añade la estabilidad que aporta al barco y el indiscutible componente estético. “Los barcos de madera son los mejores para navegar porque se comportan mejor en el mar que los de fibra y los de hierro. Los de madera son barcos muy marineros”.

La carpintería de ribera es un oficio tradicional que forma parte de nuestro patrimonio inmaterial y la cultura marítima gallega, que fue declarado Bien de Interés Cultural por la Xunta de Galicia en el año 2019. Además, es también una actividad económica con un gran potencial comercial tanto para actividades profesionales, tales como pesca, acuicultura o marisqueo, como para actividades de ocio. El oficio de la carpintería de ribera es imprescindible para conservar, restaurar y elaborar réplicas de embarcaciones históricas y tradicionales, pero también es un sector que lucha por tener una proyección de futuro en el sentido productivo y comercial. Con este objetivo nace la Asociación Galega de Carpintería de Ribeira (AGALCARI) en el año 2007, que reúne 20 carpinterías de ribera de toda Galicia, entre las que se encuentra Astilleros Fra.

## “Los barcos de madera son los mejores para navegar porque se comportan mejor en el mar que los de fibra y los de hierro”

“Este es un oficio digno de conservar y preservar. La carpintería de ribera engloba además muchos conocimientos diferentes que hoy se están perdiendo. Por ejemplo, es fundamental conocer cómo elegir las maderas con las que se trabaja y saber cortarlas en su época, además de toda la parte del oficio que va unida a la navegación”. La elaboración de un barco de madera es un proceso de creación que tiene una parte artística y otra parte de ingeniería. Lo primero que se hace es un diseño del tipo de embarcación que se vaya a hacer (trainera, boniteiro, *dorna*, etc.) en el que se definen las dimensiones. Después se hace un boceto de medio casco, a escala, para poder sacar las medidas de la embarcación completa. De ese modelo que se desmonta, el carpintero de ribera saca un trazado que se pasa a un plano a tamaño natural, en un tablero, y después comienza la construcción.

## Astilleros Fra. Wood for sailing

“Wood is meant for the sea.” **Francisco Fra Rico**, seventh generation of shipwrights at the **Astilleros Fra workshop**, knows this for sure. Wood is the best material that can be used for shipbuilding, both in terms of the ships' quality and in its seaworthiness. It is a natural, locally-sourced, biodegradable and ecological raw material, which has almost zero negative impact on CO<sup>2</sup> emissions. On top of all this, there is the stability it brings to the ship and the undisputed aesthetic component it possesses. “Timber ships are the best for sailing because they behave better at sea than fibre and iron ships,” Fra says. “Wooden ships are very seaworthy boats.”

Shipwrighting is a traditional craft that forms part of our intangible heritage and Galician marine culture, which was declared an Asset of Cultural Interest by Xunta de Galicia in 2019. It is also an economic activity with a great commercial potential both for professional activities — such as fishing, fish farming or shell fishing — as well as for leisure activities. Shipwrighting is an essential craft for preserving, restoring, and making replicas of historical and traditional ships, but it is also a sector that struggles to have a future projection in the productive and commercial sense. With this aim in mind, the Asociación Galega de Carpintería de Ribeira (AGALCARI) was founded in 2007 in order to bring 20 shipwrights' workshops from all over Galicia together, including Astilleros Fra.

## “Timber ships are the best for sailing because they behave better at sea than fibre and iron ships”

“This is a trade worth preserving and conserving,” Fra explains. “Shipwrighting also covers a lot of different skills that are being lost today. For example, it is essential to know how to choose the right wood to work with and to know the right time to cut it, as well as the whole part of the craft that goes hand-in-hand with sailing.”

The construction of a wooden ship is a creative process that has both artistic and engineering segments. The first thing that Fra does is map out a design for the type of boat to be made (*trainera*, tuna fishing boat, *dorna*, etc.) in which the dimensions are defined. Then a to-scale, half-hull sketch is drawn so that the measurements of the complete ship can be taken. From this model, which is then dismantled, the shipwright draws a layout that is transferred to a life-size plan on a board, and then construction begins. “It would take seven or eight shipwrights to build a 20-metre



que se pasa a un plano a tamaño natural, nun taboleiro, e despois comeza a construción. “Para construír un barco de vinte metros serían necesarios sete ou oito carpinteiros. Para unha lanchiña, un só carpinteiro tardaría entre tres e catro meses”, explica.

Na carpintería de Francisco Fra pódense elaborar todo tipo de embarcacións para a pesca (palangreiros, boniteiros, tarrafas, etc.) e empréganse os cascos tradicionais de pesca para as embarcacións de recreo (vela, remo ou motor), aínda que o que máis está a facer ultimamente son reparacións e restauracións de embarcacións, xeralmente de recreo. Para construír os barcos emprega a madeira da construción tradicional, “local e sempre cortada na súa época”, ao tempo que incorpora as últimas técnicas aplicadas á construción naval, a través de laminados que melloran a protección do barco. Ao carballo e ao piñeiro do país pódese unir tamén o eucalipto, un material con excelentes propiedades para a construción naval se se ten a paciencia necesaria. “Temos que esperar trinta ou cuarenta anos para poder empregar os eucaliptos mentres que para facer pasta de papel abonda con esperar doce”.

Francisco Fra destaca tamén a importancia do amplo vocabulario relacionado coa carpintería de ribeira, que varía dependendo da zona de Galicia na que se traballa e que corre perigo de perderse. “A nomenclatura que hai nun barco é moi rica e estase perdendo. Os nomes das ferramentas,

das partes dos barcos e da navegación conforman un vocabulario moi extenso que non se usa porque non temos embarcacións para involucrar a xente nova. A maneira de apoiala é impulsando que haxa barcos de madeira e que haxa carpinteiros de ribeira”.

Astilleros Fra é hoxe a única carpintería de ribeira que queda na provincia de Lugo. Situada no porto de San Cibrao (Cervo), con douscentos anos de historia e sete xeracións ininterrompidas de artesáns que dedicaron a súa vida a este oficio tradicional. “Cústame moito investigar e o documento máis antigo que atopei sobre a empresa familiar foi o da construción dun barco no ano 1806, aínda que probablemente o oficio sería máis antigo aínda”.

O de San Cibrao foi un porto baleeiro que colleu auxe grazas ao funcionamento da fábrica de Sargadelos, no século XIX. Chegaron a funcionar catro estaleiros e corenta veleiros de cabotaxe para o transporte de mercadorías, barcos grandes que requirían do traballo de vinte persoas para a súa construción. “Naquela época, a navegación era toda a vela con diferentes tipos de embarcacións como bergantíns, goletas, trincados e todas as embarcacións menores. Despois veu a época dos boniteiros feitos aquí, das tarrafas para a pesca da sardiña, pero máis tarde foi decaendo e o que se facía para a pesca xa eran embarcacións máis pequenas, de dezaseis metros. Nas Rías Baixas, en cambio, como teñen bateas seguíronse facendo embarcacións de ata vinte metros”.



**ASTILLEROS FRA**  
San Cibrao. Cervo (Lugo)

franciscoprian@hotmail.com

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop nº 767

“Para construír un barco de vinte metros serían necesarios sete u oito carpinteiros. Para unha *lanchiña*, un só carpinteiro tardaría entre tres e catro meses”, explica.

En la carpintería de Francisco Fra se pueden elaborar todo tipo de embarcaciones para la pesca (palangreiros, boniteiros, *tarrafas*, etc.) y se emplean los cascos tradicionales de pesca para las embarcaciones de recreo (vela, remo o motor), aunque lo que más está haciendo últimamente son reparaciones y restauraciones de embarcaciones, generalmente de recreo. Para construír los barcos utiliza la madeira de la construción tradicional, “local y siempre cortada en su época”, a la vez que incorpora las últimas técnicas aplicadas a la construción naval, a través de laminados que mejoran la protección del barco. Al roble y el pino del país se puede unir también el eucalipto, un material con excelentes propiedades para la construción naval si se tiene la paciencia necesaria. “Tenemos que esperar treinta o cuarenta años para poder utilizar los eucaliptos mientras que para hacer pasta de papel es suficiente esperar doce”.

Francisco Fra destaca también la importancia del amplio vocabulario relacionado con la carpintería de ribeira, que varía dependiendo de la zona de Galicia en la que se trabaja y que corre peligro de perderse. “La nomenclatura que hay en un barco es muy rica y se está perdiendo. Los nombres de las herramientas, las partes de los barcos y la navegación conforman un vocabulario muy extenso que no se usa porque no tenemos embarcaciones para involucrar a la gente

ship,” Fray says. “For a *lanchiña* (a small boat), a single shipwright would need between three and four months.”

In Fra's shipwright's workshop, all kinds of fishing ships (longliners, tuna fishing ships, *tarrafas*, etc.) are made, and traditional fishing hulls are used for recreational boats (sailing, rowing, and motor), although most recently he has been focused on repairing and restoring boats, generally recreational boats. Traditional construction timber that is “local and always cut in season” is used to build the ships, while incorporating the latest techniques applied to shipbuilding, through laminates that improve ship protection. Local oak and pine tree wood can be combined with eucalyptus, a material with excellent properties for shipbuilding if you have the necessary patience. “We have to wait 30 or 40 years to use eucalyptus trees, while it is enough to wait 12 years to make paper pulp from them,” he says.

Fra also highlights the importance of the wide vocabulary related to shipwrighting, which varies depending on the area of Galicia in which they work and which is in danger of disappearing. “A ship's nomenclature is very rich and it is being lost,” he says. “The names of the tools, the parts of the boats, and the navigation equipment make up a very extensive vocabulary that is not used because we don't have ships to get young people involved. The way to support it is to encourage timber boats and to encourage shipwrights.”

Astilleros Fra is currently the only remaining shipwright's workshop in the province of Lugo. Located in the port of San Cibrao (Cervo), with 200 years of history and





Francisco Fra chegou ao oficio familiar de forma natural e tradicional. De neno levábao seu pai para o taller e ao tempo que xogaba tamén axudaba. Máis tarde foise formando na propia carpintería, xa que non había ningunha formación regrada no oficio. “Meu pai quería que fixera enxeñería naval pero como había tanto traballo no taller, estabamos a facer un barco por ano, preferín quedar. A verdade é que non me arrepinto para nada porque se marchara non tería aprendido o oficio desta maneira e é algo que me apasiona”. A carpintería de ribeira é un oficio complexo que require unha formación continuada ao longo do tempo. “Tes que saber de carpintería, de navegación... Pero é un oficio que me gusta moitísimo. A satisfacción que che dá non a tes noutro traballo”.

Ademais do propio taller, Francisco Fra leva a cabo un importante labor de divulgación do oficio tradicional da carpintería de ribeira e da posta en valor dos barcos de madeira como as mellores embarcacións que se poden empregar. Fiables, seguras e ecolóxicas. “A diferenza de emisións de CO<sup>2</sup> durante o ciclo de vida dun barco de poliéster e un de madeira é enorme: 110 toneladas fronte ás 18 dun barco de madeira. Hai quen fala da madeira como algo obsoleto, porque descoñece o tema. Os barcos de madeira son tan bos que se poden chegar a herdar, duran 100 anos. A madeira é para o mar”.

Galicia é a zona de España onde se constrúen máis barcos en madeira. Francisco Fra reivindica tamén unha maior protección para este oficio e para as persoas que decidan apostar polas embarcacións de madeira, que se traduza en incentivos como reducións de taxas portuarias ou reducións de impostos. Asegura tamén que é imprescindible un cambio de mentalidade que nos faga apreciar a riqueza que implica este oficio tradicional, como ocorre noutros países europeos. “Aquí non se apoia a madeira o suficiente e non se aproveita o alto valor destas embarcacións. Trátannos coma se fósemos unha actividade residual e pequena, cando ten que ser todo o contrario. Hai que poñer en valor a elaboración de barcos en madeira e premiar os que apostan por estas embarcacións, porque se hai máis demanda tamén haberá máis carpinteiros de ribeira”.

Namentres, o artesanía esforzase por contribuír a un cambio de mentalidade na propia sociedade, dando a coñecer o seu oficio a través de diferentes vías. Polo seu taller pasan turistas fascinados por coñecer como se constrúe un barco nun pequeno taller só con madeira, escolares, afeccionados e, quizais, futuros aprendices que realizan algún curso de formación, e público en xeral interesado en coñecer un pouco máis ese mar que ten tan próximo.

En Astilleros Fra organízanse charlas, presentacións de libros, cursos de iniciación e visitas guiadas. Dende hai 10 anos participa nas rutas de artesanía da Mariña Lucense Turismo, unha experiencia que está a ser moi positiva. “A artesanía é un recurso turístico para un turismo de calidade. Pero aquí coidamos moi pouco as nosas tradicións a pesar de ter moitísima historia. Eu quérolle achegar o mundo do mar á xente porque o mar é algo que temos diante pero que non coñecemos”.



joven. La manera de apoyarla es impulsando que haya barcos de madera y que haya carpinteros de ribera”.

Astilleros Fra es hoy la única carpintería de ribera que queda en la provincia de Lugo. Situada en el puerto de San Cibrao (Cervo), con 200 años de historia y siete generaciones ininterrumpidas de artesanos que dedicaron su vida a este oficio tradicional. “Me gusta mucho investigar y el documento más antiguo que encontré sobre la empresa familiar fue el de la construcción de un barco en el año 1806, aunque probablemente el oficio sería más antiguo todavía”.

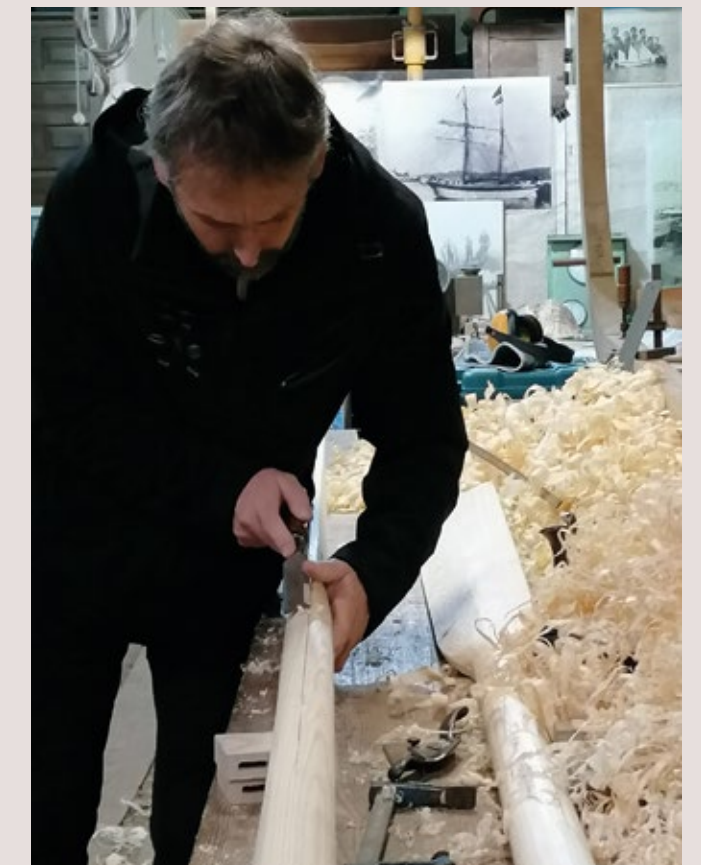
El de San Cibrao fue un puerto ballenero que cogió auge gracias al funcionamiento de la fábrica de Sargadelos, en el siglo XIX. Llegaron a funcionar cuatro astilleros y cuarenta veleros de cabotaje para el transporte de mercancías, barcos grandes que requerían del trabajo de veinte personas para su construcción. “En aquella época, la navegación era toda a vela con diferentes tipos de embarcaciones como bergantines, goletas, trincados y todas las embarcaciones menores. Después vino la época de los boniteros hechos aquí, las tarrafas para la pesca de la sardina, pero más tarde fue decayendo y lo que se hacía para la pesca ya eran embarcaciones más pequeñas, de dieciséis metros. En las Rías Baixas, en cambio, como tienen bateas se han seguido haciendo embarcaciones de hasta veinte metros”.

Francisco Fra llegó al oficio familiar de forma natural y tradicional. De niño lo llevaba su padre para el taller y a la vez que jugaba también ayudaba. Más tarde se fue formando en la propia carpintería, ya que no había ninguna formación reglada en el oficio. “Mi padre quería que hiciese ingeniería naval pero como había tanto trabajo en el taller, estábamos haciendo un barco por año, preferí quedarme. La verdad es que no me arrepiento para nada porque si me hubiera marchado no habría aprendido el oficio de esta manera y es algo

seven uninterrupted generations of craftsmen who dedicated their lives to this traditional trade. “I like to do a lot of research,” Fra explains. “The oldest document I found about our family business was that of a ship’s construction in 1806, although the trade is probably even older than that.”

San Cibrao was a whaling port that flourished thanks to the operation of the Sargadelos factory during the 19th century. There were four shipyards and 40 coastal sailing ships used for transporting goods — large ships that required the work of 20 people in their construction. “At that time, sailing was all done under sail with different types of vessels such as brigantines, schooners, *trincados* and all the smaller vessels,” he says. “Then came the era of the tuna fishing ships made here, and the *tarrafas* for sardine fishing, but later on the industry started to decline and smaller boats, up to 16 metres, were made for fishing. However, in the Rías Baixas, as they have rafts, boats of up to 20 metres have continued to be built.”

Fra entered the family trade in a natural and traditional way. When he was a child, his father took him to the workshop and while he played, he also helped out. He later trained in the shipwright’s workshop itself, as there was no formal training in the trade at that time. “My father wanted me to study naval engineering but as there was so much work in the workshop, as we were making one new ship a year, I preferred to stay,” he recalls. “The truth is that I don’t regret it at all because if I had left, I wouldn’t have learnt the trade as I did and it’s something I’m passionate about.” Shipwrighting is a complex trade that requires continuous training over time. “You have to know





**“Eu quérolle chegar o mundo do mar á xente porque o mar é algo que temos diante pero que non coñecemos”**



que me apasiona”. La carpintería de ribera es un oficio complejo que requiere una formación continuada a lo largo del tiempo. “Tienes que saber de carpintería, de navegación... Pero es un oficio que me gusta muchísimo. La satisfacción que te da no la tienes en otro trabajo”.

Además del propio taller, Francisco Fra lleva a cabo una importante labor de divulgación del oficio tradicional de la carpintería de ribera y la puesta en valor de los barcos de madera como las mejores embarcaciones que se pueden emplear. Fiables, seguras y ecológicas. “La diferencia de emisiones de CO<sup>2</sup> durante el ciclo de vida de un barco de poliéster y uno de madera es enorme: 110 toneladas frente a las 18 de un barco de madera. Hay quien habla de la madera como algo obsoleto, porque desconoce el tema. Los barcos de madera son tan buenos que se pueden llegar a heredar, duran 100 años. La madera es para el mar”.

Galicia es la zona de España donde se construyen más barcos en madera. Francisco Fra reivindica también una mayor protección para este oficio y las personas que decidan apostar por las embarcaciones de madera, que se traduzca en incentivos como reducciones de tasas portuarias o reducciones de impuestos. Asegura también que es imprescindible un cambio de mentalidad que nos haga apreciar la riqueza que implica este oficio tradicional, como ocurre en otros países europeos. “Aquí no se apoya la madera lo suficiente y no se aprovecha el alto valor de estas embarcaciones. Nos tratan como si fuésemos una actividad residual y pequeña, cuando tiene que ser todo lo contrario. Hay que poner en valor la elaboración de barcos en madera y premiar a los que apuestan por estas embarcaciones, porque si hay más demanda también habrá más carpinteros de ribera”.

**“Yo quiero acercar el mundo del mar a la gente porque el mar es algo que tenemos delante pero que no conocemos”**

Mientras, el artesano se esfuerza por contribuir a un cambio de mentalidad en la propia sociedad, dando a conocer su oficio a través de diferentes vías. Por su taller pasan turistas fascinados por conocer cómo se construye un barco en un pequeño taller sólo con madera, escolares, aficionados y, quizás, futuros aprendices que realizan algún curso de formación, y público en general interesado en conocer un poco más ese mar que tiene tan próximo.

En Astilleros Fra se organizan charlas, presentaciones de libros, cursos de iniciación y visitas guiadas. Desde hace 10 años participa en las rutas de artesanía de A Mariña Lucense Turismo, una experiencia que está siendo muy positiva. “La artesanía es un recurso turístico para un turismo de calidad. Pero aquí cuidamos muy poco nuestras tradiciones a pesar de tener muchísima historia. Yo quiero acercar el mundo del mar a la gente porque el mar es algo que tenemos delante pero que no conocemos”.

about shipbuilding, navigation ... but it is a trade that I like very much. You don't get such satisfaction from any other job.”

In addition to his own workshop, Fra carries out important work to promote the traditional craft of shipwrighting and to promote the value of wooden boats as the best boats that can be used. Timber ships are reliable, safe, and ecological, as Fra explains. “The difference in CO<sup>2</sup> emissions during the life cycle of a polyester ship and a wooden one is huge: 110 tonnes compared to 18 tonnes for a wooden ship. Some people talk about wood as obsolete, because they don't know anything about it. Timber ships are so good that they can be inherited, as they last up to 100 years. Wood is meant for the sea.”

**“I want to bring the world of the sea closer to the people because the sea is something we have in front of us but we don't know much about it”**

Galicia is the area of Spain where the most wooden ships are built. Fra also calls for greater protection for this trade and for people who decide to invest in wooden boats, in the form of incentives such as reductions in port taxes, or tax reductions. He also assures that a change of mindset is essential to appreciate the richness of this traditional craft, as is the case in other European countries. “There is not enough support for wooden ships here, and the high value of these vessels is not taken advantage of,” he says. “We are treated as if we are a minor, residual activity, when the opposite should be the case. We need to promote the value of wooden ships and reward those who are committed to these vessels, because if there is more demand, there will also be more shipwrights.”

Meanwhile, the craftsman strives to contribute to a change of mindset in society itself, making his trade known through different channels. Tourists who pass through his workshop are fascinated by learning how a ship is built in a small workshop only with wood. Students, enthusiasts, and perhaps even future apprentices taking a training course all visit to learn about the process, along with those simply interested in discovering a little more about the sea that is so close to them.

Astilleros Fra organises lectures, book presentations, introductory courses and guided tours. For the last 10 years the workshop has been taking part in the A Mariña Lucense Turismo craftwork project, an experience that is proving to be very positive. “Crafts are a tourist resource for quality tourism,” he says. “But here we take very little care of our traditions despite having a lot of history. I want to bring the world of the sea closer to the people because the sea is something we have in front of us but we don't know much about it.”



# Branqueta. A celebración da mesa

**“A cerámica conéctanos cunha tradición de hai séculos pero que ao mesmo tempo mira ao futuro”. Maialen Arranz define Branqueta como unha marca de cerámica artesanal e vida contemporánea onde o equilibrio entre o estético e o funcional rexe o deseño dos produtos. Formas sinxelas e cores neutras que nacen dun proceso completamente artesanal e que se insiren nun contexto contemporáneo a través dunha comunicación impecable. O obxectivo, facernos conscientes dos praceres de baixar os ritmos e de festexar cada pequena cousa. Branqueta é unha exaltación da cerámica utilitaria, unha demostración de como un pequeno almorzo se pode converter nunha celebración estética, de compartir a mesa empregando os cinco sentidos. “O gusto por non só comer rico senón tamén comer bonito”.**

**Despois dunha traxectoria na comunicación e no márketing para diferentes marcas, Maialen Arranz decide crear Branqueta, un proxecto artesanal, pequeno e abarcable.**

Comezou como un achegamento aos procesos manuais, á necesidade de levar a cabo algo coas mans, unido ao meu interese polos obxectos cerámicos. Isto levoume a iniciarme dende unha perspectiva máis de entretemento. E cando decidín facer disto un modo de vida, o artesanal supón para min unha decisión máis ética, de fuxir da produción industrial, en masa, e crear obxectos únicos, limitados, dentro dunha dimensión abarcable e sostible.

O feito de ir coñecendo diferentes campos e disciplinas, aínda que algúns territorios parecen distar moito do centro da miña actividade, tamén me axudaron a poder crear Branqueta e a levar adiante moitos aspectos dun negocio, que non só é deseñar e facer pezas. Cando emprendes ti soa hai moitas outras cousas que levar adiante e calquera coñecemento previo e calquera recurso, canto máis variado mellor, axúdanche a afrontar mellor a avalancha de decisións que che toca tomar en novos campos de acción descoñecidos.



## Branqueta. La celebración de la mesa

**“La cerámica nos conecta con una tradición de hace siglos pero que a la vez mira al futuro”. Maialen Arranz define Branqueta como una marca de cerámica artesanal y vida contemporánea donde el equilibrio entre lo estético y lo funcional rigió el diseño de los productos. Formas sencillas y colores neutros que nacen de un proceso completamente artesanal y se insertan en un contexto contemporáneo a través de una comunicación impecable. El objetivo, hacernos conscientes de los placeres de bajar los ritmos y festejar cada pequeña cosa. Branqueta es una exaltación de la cerámica utilitaria, una demostración de cómo un pequeño desayuno se puede convertir en una celebración estética, de compartir la mesa empleando los cinco sentidos. “El gusto por no sólo comer rico sino también comer bonito”.**

**Después de una trayectoria en comunicación y marketing para diferentes marcas, Maialen Arranz decide crear Branqueta, un proyecto artesanal, pequeño y abarcable.**

Comenzó como un acercamiento a los procesos manuales, a la necesidad de llevar a cabo algo con las manos, unido a mi interés por los objetos cerámicos. Esto me llevó a iniciarme desde una perspectiva más de entretenimiento. Y cuando decidí hacer de esto un modo de vida, lo artesanal supone para mí una decisión más ética, de huir de la producción industrial, en masa, y crear objetos únicos, limitados, dentro de una dimensión abarcable y sostenible.



El hecho de ir conociendo diferentes campos y disciplinas, aunque algunos territorios parecen distar mucho del centro de mi actividad, también me han ayudado a poder crear Branqueta y llevar adelante muchos aspectos de un negocio, que no sólo es diseñar y hacer piezas. Cuando emprendes tú sola hay muchas otras cosas que llevar adelante y cualquier conocimiento previo y cualquier recurso, cuanto más variado mejor, te ayuda a afrontar mejor la avalancha de decisiones que te toca tomar en nuevos campos de acción desconocidos.

## Branqueta. Celebrating the table

**“Ceramics connect us with a tradition that goes back centuries but at the same time looks to the future.” Maialen Arranz defines Branqueta as a brand of handcrafted ceramics and contemporary living in which the balance between aesthetics and functionality governs the design of their products. Simple shapes and neutral colours that are the result of a completely handcrafted process and are inserted in a contemporary context through impeccable communication. The aim is to make us aware of the pleasures of slowing down and celebrating every little thing. Branqueta is an exaltation of utilitarian ceramics, a demonstration of how a small breakfast can become an aesthetic celebration, of sharing the table using all five senses. “The taste for not just eating delicious food, but also eating beautifully,” Arranz says.**

**After a career in communication and marketing for different brands, Maialen Arranz decided to create Branqueta, an artisanal, small, and affordable project.**

It all started as an approach to manual processes, to fulfil my need to create something with my hands, together with my interest in ceramic objects. This led me to start from a more recreational perspective. When I decided to make this a way of life, handcraft was more of an ethical decision for me, to flee from industrial, mass production, and to create unique, limited objects, all within a manageable and sustainable dimension.



Getting to know different fields and disciplines, although some areas seem far removed from the core of my activity, has also helped me to be able to create Branqueta and carry out many aspects of a business, which is not just about designing and producing pieces. When you start out on your own, there are many other things to deal with. Any previous knowledge and any resource — the more varied the better — helps you to better face the flood of decisions that you have to confront in new and unknown fields of action.





### Como se traballa en Branqueta?

As horas de traballo son infinitas no taller porque sempre hai moitas cousas que facer pero é tan variado que non xera ningunha sensación de rutina. Dunha banda están as pezas, o enfeitado, a elaboración, o deseño, o esmaltado... Doutra está a comunicación, as redes sociais, xerar imaxe e contido. Tamén a atención ao cliente, a web, os envíos, a parte do negocio da que non se adoita falar cando falamos de artesanía pero que é vital se isto é un modo de vida e non unha distracción. E tamén hai que lembrarse, despois de todo isto, de atopar tempo para pensar en novas accións, que rumbo segues e acordarte de gozar e de atopar novas cousas que te sigan ilusionando e mantendo viva.

Estiven soa no taller ata que coñecín a Sabela, que entrou a través das bolsas de formación de aprendices da Xunta de Galicia e despois contratéina. As dúas facemos un pouco de todo, pero eu estou máis centrada na parte da imaxe, da comunicación e da atención ao cliente e ela xa é case máis rápida ca min na elaboración das pezas. Foi sen dúbida de grande axuda e é unha sorte poder contar con dúas mans máis nunha actividade tan manual e de procesos tan lentos.

**Elabora pezas utilitarias destinadas á cocina e á decoración, vaixelas completas e pezas soltas tanto para particulares como para hoteis e restaurantes. Define os seus produtos como rústicos cun toque delicado. Como é o proceso de creación?**

Veño dunha formación en Belas Artes moi baseada no discursivo e na teoría e xustamente a cerámica permitíume afastarme do peso do conceptual para me centrar nos obxectos que teñen un carácter funcional. Por suposto que teñen un aspecto estético si, pero facemos floreiros, pratos, bandexas, cuncas... así que teñen un fundamento puramente terreal e práctico.

A sinxeleza das nosas formas e o primitivo delas vén tamén da man do uso dunha paleta de cores tamén sinxelas, neutras. Son sobre todo tons terra, tons calmados, aínda que tamén hai algún toque de cor con algún rosa e algún cobalto.

Traballamos en alta temperatura para que as nosas pezas sexan máis resistentes e de máis alta calidade. Empregamos gres e porcelana, principalmente o primeiro porque é máis manual. Aínda que sexa máis laborioso gústame ese contacto co material, darlle forma a cada peza, xa que a porcelana, pola contra, require moldes e convérteo nun proceso un tanto máis automático.

**Fala de que é posible ter un discurso contemporáneo a partir do tradicional. Como se aplica esta filosofía en Branqueta?**

Realmente o xeito de facer cada peza é do máis tradicional. Non utilizamos torno nin practicamente moldes, agás para algunhas poucas pezas que elaboramos en porcelana, polo que non hai maneira

### ¿Cómo se trabaja en Branqueta?

Las horas de trabajo son infinitas en el taller porque siempre hay muchas cosas que hacer pero es tan variado que no genera ninguna sensación de rutina. Por un lado están las piezas, su horneado, elaboración, diseño, esmaltado... Por otro está la comunicación, las redes sociales, generar imagen y contenido. También la atención al cliente, la web, los envíos, la parte del negocio de la que no se suele hablar cuando hablamos de artesanía pero que es vital si esto es un modo de vida y no una distracción. Y también hay que acordarse, después de todo esto, de encontrar tiempo para pensar en nuevas acciones, qué rumbo sigues y acordarte de disfrutar y encontrar nuevas cosas que te sigan ilusionando y manteniendo viva.

He estado sola en el taller hasta que conocí a Sabela, que entró a través de las becas de formación de aprendices de la Xunta de Galicia y después la contraté. Las dos hacemos un poco de todo, pero yo estoy más centrada en la parte de la imagen, la comunicación y la atención al cliente y ella ya es casi más rápida que yo en la elaboración de piezas. Ha sido sin duda de gran ayuda y una suerte poder contar con dos manos más en una actividad tan manual y de procesos tan lentos.

### How is work done at Branqueta?

Working hours are endless in the workshop because there are always lots of things to do, but it is so varied that it does not generate any sense of routine. On the one hand there are the pieces, their baking, elaboration, design, glazing; while on the other, there is communication, social media, generating image and content. There is also customer service, the website, shipping — the parts of the business that we don't usually talk about when we talk about crafts, but which are vital if this is a way of life and not a mere distraction. And you also have to remember, after all this, to find time to think about new actions, what direction to take and to remember to enjoy and find new things that keep you excited and feeling alive.

I was alone in the workshop until I met Sabela, who joined through the Xunta de Galicia apprenticeship training scheme at first, before I then hired her. We both do a bit of everything, but I am more focused on image, communication, and customer service, and she is already almost faster than me in producing the pieces. She has undoubtedly been a great help and I am very lucky to have another pair of hands in such a manual activity with such slow processes.





**“A sinxeleza das nosas formas e o primitivo delas vén tamén da man do uso dunha paleta de cores tamén sinxelas, neutras”**

**BRANQUETA**  
A Coruña

info@branqueta.com  
branqueta.com

Obradoiro artesan / taller artesano  
/ craft workshop nº 11.082

—a non ser que coceramos as pezas nunha fogueira— de que o noso proceso fose máis primitivo e antigo. Iso si, unha vez feita a peza, queremos que a imaxe e o xeito en que lle chegue ao público estea inscrita no presente.

**Na comercialización dálle moita importancia á contextualización das pezas e emprega fórmulas para llelas presentar ao público con iniciativas que se saen do habitual.**

Cústame empregar diferentes formas de presentación do produto para inscribilo nun contexto actual. Teño feito talleres nos que se combinan almozos cunha clase de cerámica, presentacións de produto á prensa con almorzo incluído, *pop ups*, vermú e cerámica... Son propostas que me permiten reunir persoas de diferentes bagaxes e contextos de repente vinculadas pola gana de se achegar á cerámica. A maxia destas experiencias é que se reúne xente variada e descoñecida arredor da mesa.

**Cre que é necesario seguir explorando outras maneiras de divulgación e de comercialización da artesanía?**

Por suposto. O mundo está sempre en continuo movemento e as maneiras de vivir, as necesidades de consumo, as formas de relacionarse... Todo cambia constantemente e á creación artesanal non lle queda outra que manterse artesá si, pero adaptándose no seu xeito de chegar á xente e de se inscribir na actualidade.



**“La sencillez de nuestras formas y lo primitivo de ellas viene también de la mano del uso de una paleta de colores también sencillos, neutros”**

**Elabora piezas utilitarias destinadas a la cocina y la decoración, vajillas completas y piezas sueltas tanto para particulares como para hoteles y restaurantes. Define sus productos como rústicos con un toque delicado. ¿Cómo es el proceso de creación?**

Vengo de una formación en Bellas Artes muy basada en lo discursivo y la teoría y justamente la cerámica me permite apartarme del peso de lo conceptual para centrarme en los objetos que tienen un carácter funcional. Por supuesto que tienen un aspecto estético sí, pero hacemos jarrones, platos, bandejas, cuencos... así que tienen un fundamento puramente terrenal y práctico.

La sencillez de nuestras formas y lo primitivo de ellas viene también de la mano del uso de una paleta de colores también sencillos, neutros. Son sobre todo tonos tierra, tonos calmados, aunque también hay algún toque de color con algún rosa y algún cobalto.



Trabajamos en alta temperatura para que nuestras piezas sean más resistentes y de más alta calidad. Empleamos gres y porcelana, principalmente lo primero porque es más manual. Y aunque sea más laborioso me gusta ese contacto con el material, darle forma a cada pieza, ya que la porcelana, por el contrario, requiere moldes y lo convierte en un proceso un tanto más automático.

**Habla de que es posible tener un discurso contemporáneo a partir de lo tradicional ¿Cómo se aplica esta filosofía en Branqueta?**

Realmente el modo de hacer cada pieza es de lo más tradicional. No utilizamos torno ni prácticamente

**“The simplicity of our forms and their primitive nature also go hand-in-hand with the use of a palette of simple, neutral colours”**

**You create utilitarian pieces for cooking and decoration, complete tableware and individual pieces for private individuals as well as for hotels and restaurants. You define your products as rustic with a delicate touch. What's the creative process like?**

I come from a background in Fine Arts that is very discursive and theory-based, and ceramics allows me to move away from the burden of the conceptual to focus more on objects that have a functional character. Of course, they have an aesthetic appeal, but we produce vases, plates, trays, bowls... so they have a purely earthy and practical basis.

The simplicity of our forms and their primitive nature also go hand-in-hand with the use of a palette of simple, neutral colours. They are mostly earth tones, calm tones, although there is also a touch of colour with some pink and some cobalt.



We work with high temperatures to make more resistant and higher quality pieces. We use stoneware and porcelain, mainly the former because it is more handmade. And although it is more laborious, I like that contact with the material, shaping each piece, as porcelain, on the other hand, requires moulds and makes it a somewhat more automatic process.

**You talk about how it is possible to have a contemporary discourse based on the traditional. How is this philosophy applied in Branqueta?**

Actually, how we make each piece is tremendously traditional. We don't use a lathe and seldom use





Sempre falo da necesidade de ter un pé no tradicional inscrito no contemporáneo. Eu traballo con procesos 100% artesanais pero é importante que o que fago teña sentido no contexto actual. Un artesanado do mundo é unha idea romántica pero é necesario darlle a importancia á artesanía no noso contexto e para iso é fundamental valerte das ferramentas do mundo actual.

**Branqueta conta cunha forte presenza dixital a través das redes sociais e da súa tenda online. Como valora esa experiencia?**

Branqueta non sería nada sen o *online*, para ter unha rede física unicamente non podería ser un proxecto artesanal senón que debería ser un monstro industrial. O físico é fundamental tratándose de cerámica, e dende o comezo temos feito moitas accións dirixidas a atoparnos co público para que as pezas se poidan tocar, para dialogar e ter un contacto directo, pero sería imposible chegar a moita xente se non fose polo entorno dixital que nos rodea.

No estudio os procesos son súper lentos pero o mundo de fóra é moi rápido. O dixital permíteme

chegar de forma directa ao consumidor, amosarlle os procesos, explicarlle quen son e como se poden contextualizar as miñas pezas. A través das redes é moi fácil comunicar eses conceptos de maneira natural e máis directa. Pero creo moito tamén nas experiencias físicas porque afianzan a relación coa persoa que está ao outro lado da marca.

**A que público se dirixe Branqueta?**

Aínda que pareza unha loucura nunca fixen un plan de negocio nin teño estudado o público que podería haber detrás de Branqueta. Imaxino que estou dialogando con persoas que se asemellan a min, ás que lles gustan as historias detrás dos obxectos, saber quen está detrás, como están feitos, que teñen un carácter único e un equilibrio entre o estético e o funcional.

Creo que cada vez hai máis xente que valora o artesanal fronte ás producións en cadea, que valora o único, os negocios cunha dimensión tratable e sostible, e os obxectos con carácter. Persoas que cren en comprar menos pero en comprar mellor.

moldes, excepto para algunhas poucas pezas que elaboramos en porcelana, por lo que no hay manera —a no ser que cociésemos las piezas en una hoguera— de que nuestro proceso fuese más primitivo y antiguo. Eso sí, una vez hecha la pieza, queremos que la imagen y el modo en que llegue al público esté inscrita en el presente.

**En la comercialización da mucha importancia a la contextualización de las piezas y emplea fórmulas para presentárselas al público con iniciativas que se salen de lo habitual.**

Me gusta emplear diferentes formas de presentación del producto para inscribirlo en un contexto actual. He realizado talleres en los que se combinan desayunos con una clase de cerámica, presentaciones de producto a prensa con desayuno incluido, *pop ups*, vermouth y cerámica... Son propuestas que me permiten reunir personas de diferentes bagajes y contextos de repente vinculadas por las ganas de acercarse a la cerámica. La magia de estas experiencias es que se reúne gente variopinta y desconocida alrededor de la mesa.

**¿Cree que es necesario seguir explorando otras maneras de divulgación y comercialización de la artesanía?**

Por supuesto. El mundo está siempre en continuo movimiento y las maneras de vivir, las necesidades de consumo, las formas de relacionarse... Todo cambia constantemente y a la creación artesanal

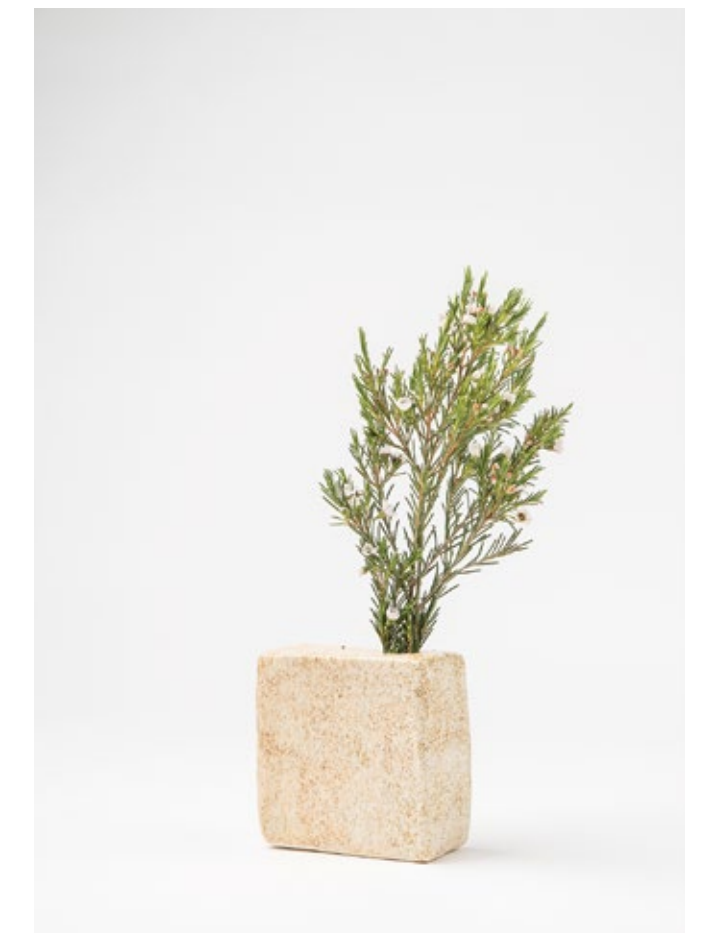
moulds, except for a few pieces that we make in porcelain. So, there is no way — unless we bake the pieces in a fire — that our process could be more primitive and ancient. However, once the piece has been made, we want the image and the way it reaches the public to be inscribed in the present.

**In marketing, you attach great importance to the contextualisation of the pieces, and you use formulas to present them to the public with initiatives that are out of the ordinary.**

I like to use different ways of presenting the product to inscribe it in a contemporary context. I have organised workshops that combine breakfast with a ceramics class, product presentations to the press with breakfast included, pop-up events, vermouth and ceramics. These are all situations that allow me to bring people from different backgrounds and contexts together, who are suddenly linked by the desire to approach the world of ceramics. The magic of these events is that they bring together diverse and unconnected people around the same table.

**Do you think it is necessary to continue to explore other ways of promoting and marketing crafts?**

Of course it is. The world is always in constant movement, and our lifestyles, consumer needs, ways of relating to others ... everything is always changing and artisanal creation has no choice but to remain artisanal, yes, but





**“Creo que cada vez hai máis xente que valora o artesanal fronte ás producións en cadea, que valora o único”**



no le queda otra que mantenerse artesana sí, pero adaptándose en su modo de llegar a la gente e inscribirse en la actualidad.

Siempre hablo de la necesidad de tener un pie en lo tradicional inscrito en lo contemporáneo. Yo trabajo con procesos 100% artesanales pero es importante que lo que hago tenga sentido en el contexto actual. Un artesano aislado del mundo es una idea romántica pero es necesario dar importancia a la artesanía en nuestro contexto y para eso es fundamental valerte de las herramientas del mundo actual.

**Branqueta cuenta con una fuerte presencia digital a través de las redes sociales y su tienda online. ¿Cómo valora esa experiencia?**

Branqueta no sería nada sin lo *online*, para tener una red física únicamente no podría ser un proyecto artesanal sino que debería ser un monstruo industrial. Lo físico es fundamental tratándose de cerámica, y desde el comienzo hemos hecho muchas acciones dirigidas a encontrarnos con el público para que las piezas se puedan tocar, para dialogar y tener un contacto directo, pero sería imposible llegar a mucha gente si no fuese por el entorno digital que nos rodea.

En el estudio los procesos son súper lentos pero el mundo de fuera es muy rápido. Lo digital me permite llegar de forma directa al consumidor, mostrarle los procesos, explicarle quién soy y cómo se pueden contextualizar mis piezas. A través de las redes es muy fácil comunicar esos conceptos de manera natural y más directa. Pero creo mucho también en las experiencias físicas porque afianzan la relación con la persona que está al otro lado de la marca.

**“Creo que cada vez hay más gente que valora lo artesanal frente a las producciones en cadena, que valora lo único”**

**¿A qué público se dirige Branqueta?**

Aunque parezca una locura nunca he hecho un plan de negocio ni he estudiado al público que podría haber detrás de Branqueta. Imagino que estoy dialogando con personas que se asemejan a mí, a las que les gustan las historias detrás de los objetos, saber quién está detrás, cómo están hechos, que tienen un carácter único y un equilibrio entre lo estético y lo funcional.

Creo que cada vez hay más gente que valora lo artesanal frente a las producciones en cadena, que valora lo único, los negocios con una dimensión trazable y sostenible, y los objetos con carácter. Personas que creen en comprar menos pero en comprar mejor.

to adapt its way of reaching people and to be part of today's world.

I always talk about the need to have a foot in the traditional embedded in the contemporary. I work using 100 percent artisanal processes, but it is important that what I do makes sense in today's context. An artisan isolated from the world is a romantic idea but it is important to give importance to craftsmanship in our context, and for that it is essential to use tools of the modern world.

**Branqueta has a strong digital presence through social media and its online shop. How do you value this experience?**

Branqueta would be nothing without its online presence. For it to have a physical network alone, it could not be a craft project, it would have to be an industrial monster. The physical presence is fundamental when it comes to ceramics, and from the beginning we have carried out many actions aimed at meeting the public so that the pieces can be touched, to engage in dialogue, and have direct contact. But it would be impossible to reach many people if it weren't for the digital world that surrounds us.

In the studio the process is pretty slow, but the outside world is very fast. Digital allows me to reach the consumer directly, to show them the process, to explain who I am and how my pieces can be contextualised. It is very easy to communicate these concepts in a natural and more direct way through social media. But I am also a great supporter of physical experiences because they strengthen the relationship with the person on the other side of the brand.

**“I believe that there are more and more people who value handmade products as opposed to chain production, who value uniqueness”**

**Who is Branqueta's target audience?**

Although it sounds crazy, I have never made a business plan or studied the population that could be interested in Branqueta. I imagine that I am talking to people who are similar to me, who like the stories behind the objects, who like to know who is behind them, how they are made, that they have a unique character and a balance between aesthetics and functionality.

I believe that there are more and more people who value handmade products as opposed to chain production, who value uniqueness, businesses with a traceable and sustainable dimension, and objects with character — people who believe in buying less, but buying better.





**“As redeiras artesás están a iniciar unha nova aprendizaxe para coñecer os procesos creativos e a experimentación con novos materiais e técnicas”**

# #ENREDADAS

A partir das técnicas tradicionais do seu oficio, as redeiras artesás están a iniciar unha nova aprendizaxe para coñecer os procesos creativos e a experimentación con novos materiais e técnicas, co obxectivo de crear novas coleccións de produtos cos que abrir liñas de comercialización diferentes e complementarias á elaboración e reparación de redes. Trátase de ENREDADAS, un proxecto de boas prácticas da Xunta de Galicia enfocado a diversificar o traballo das redeiras artesás galegas, que lles permite abrir novas oportunidades de negocio a través doutros ámbitos como a moda, os complementos e a decoración.

ENREDADAS é o resultado da colaboración dende o ano 2012 da Vicepresidencia segunda e Consellería de Economía, Empresa e Innovación — a través da Fundación Pública Artesanía de Galicia— e da Consellería do Mar orientada a ofrecerlle formación especializada e continuada ao colectivo das redeiras artesás de diferentes localidades galegas e acadar así unha renovación desta actividade tradicional ao tempo que un incremento dos ingresos deste colectivo.

Os obxectivos deste proxecto son poñer en valor o traballo das redeiras artesás e do seu oficio, apoiando a diversificación da súa actividade profesional, mellorar a súa situación económica, fomentando a súa estabilidade laboral e incorporando novas redeiras ao sector. Búscase tamén fomentar a colaboración intersectorial que lles abra as portas ás redeiras dun mercado contemporáneo, introducir novos materiais e mellorar as técnicas e a calidade dos produtos elaborados. ENREDADAS contribúe a potenciar o valor social do oficio das redeiras, aposta pola sustentabilidade e pola economía circular, así como apoia a comercialización dos novos produtos e a promoción do propio proxecto.

Nesta última fase realizáronse catro cursos de formación para redeiras artesás enmarcados no proxecto ENREDADAS. A artesá María José Martínez encargouse de desenvolver en Santiago de Compostela “Técnicas complementarias ao oficio tradicional das redeiras: corte e confección”. En Buño tiveron lugar os outros dous cursos presenciais, “Deseño e aplicación das técnicas das redeiras ao sector da moda e complementos”, impartido pola deseñadora de moda Rosalía Castro,





## #ENREDADAS

A partir de las técnicas tradicionales de su oficio, las rederas artesanas están iniciando un nuevo aprendizaje para conocer los procesos creativos y la experimentación con nuevos materiales y técnicas, con el objetivo de crear nuevas colecciones de productos con los que abrir líneas de comercialización diferentes y complementarias a la elaboración y reparación de redes. Se trata de ENREDADAS, un proyecto de buenas prácticas de la Xunta de Galicia enfocado a diversificar el trabajo de las rederas artesanas gallegas, que les permite abrir nuevas oportunidades de negocio a través de otros ámbitos como la moda, los complementos y la decoración.

ENREDADAS es resultado de la colaboración desde el año 2012 de la Vicepresidencia segunda y Consellería de Economía, Empresa e Innovación —a través de la Fundación Pública Artesanía de Galicia— y la Consellería do Mar orientada a ofrecer formación especializada y continuada al colectivo de las rederas artesanas de diferentes localidades gallegas y alcanzar así una renovación de esta actividad tradicional a la vez que un incremento de los ingresos de este colectivo.



Los objetivos de este proyecto son poner en valor el trabajo de las rederas artesanas y su oficio, apoyando la diversificación de su actividad profesional, mejorar su situación económica, fomentando su estabilidad laboral e incorporando nuevas rederas al sector. Se busca también fomentar la colaboración intersectorial que abra las puertas a las rederas de un mercado contemporáneo, introducir nuevos materiales y mejorar las técnicas y la calidad de los productos elaborados. ENREDADAS contribuye a potenciar el valor social del oficio de las rederas, apuesta por la sostenibilidad y la economía circular, así como apoya la comercialización de nuevos productos y la promoción del propio proyecto.

## #ENREDADAS

Artisan net weavers are getting the opportunity to study and build on the traditional techniques of their trade thanks to an initiative developed by Xunta de Galicia. ENREDADAS is a project that teaches new creative processes and provides local net weavers with the chance to experiment with new materials and learn innovative techniques. The project aims to diversify the work of Galician craftswomen, allowing them to explore business opportunities in areas ranging from fashion, to accessories and decoration. Creating new products and collections, utilizing modern commercialisation practices, and improving both the production and repairing processes for nets.



ENREDADAS is the result of a collaboration that dates back to 2012 between various Galician entities. The second vice-presidency of Xunta de Galicia and the Consellería de Economía, Empresa e Innovación — via the Fundación Pública Artesanía de Galicia — and the Consellería do Mar. The partnerships were developed with the intention to provide specialised and continuous training to artisan net weavers in different Galician towns and villages. In doing so, this renews interest and modernizes a greatly appreciated traditional activity, while also increasing income streams for those in the sector.

The project strives to promote the work of artisan net weavers and their trade, support the diversification of their profession, improve their economic situation, promote job stability, and incorporate new weavers into the sector. It also intends to promote inter-sectoral collaboration and open doors to a contemporary market, introduce new materials, and improve the







“Artisan net weavers are getting the opportunity to study and build on the traditional techniques of their trade”

## “Las rederas artesanas están iniciando un nuevo aprendizaje para conocer los procesos creativos y la experimentación con nuevos materiales y técnicas”

En esta última fase se realizaron cuatro cursos de formación para rederas artesanas enmarcados en el proyecto ENREDADAS. La artesana María José Martínez se encargó de desarrollar en Santiago de Compostela “Técnicas complementarias al oficio tradicional de las rederas: corte y confección”. En Buño tuvieron lugar los otros dos cursos presenciales: “Diseño y aplicación de las técnicas de las rederas al sector de la moda y complementos”, impartido por la diseñadora de moda Rosalía Castro, e “Iniciación a la aplicación de las técnicas de las rederas al sector de la decoración”, a cargo de la diseñadora Raquel Sousa. “Gestión básica de la actividad comercial. Análisis de producción y precios de venta” se desarrolló en la modalidad *online* a través de la empresa Impicatum, con el objetivo de dotar a las rederas de más herramientas para continuar la profesionalización de su oficio. A lo largo de este año 2021 una exposición itinerante recorrerá diferentes localidades gallegas para divulgar los resultados de estas actividades y contribuir a la promoción de nuestras rederas.

ENREDADAS constituye un ejemplo de diversificación del oficio tradicional de las rederas en Galicia, que está abriendo oportunidades de negocio para estas artesanas a través de otros ámbitos como la moda, los complementos o la decoración.

Gracias a este proyecto, la Fundación Pública Artesanía de Galicia fue galardonada como ejemplo de buenas prácticas con el Premio Promociona para Entidades Públicas en la XI edición de los Premios Nacionales de Artesanía 2016.

techniques and quality of the final products. In doing all of this, ENREDADAS enhances the social value of the net weavers' trade, promotes sustainability and a circular economy, supports the commercialisation of new products, and the promotion of the actual project.

Four training courses were recently held for craftswomen as part of the ENREDADAS project. In Santiago de Compostela, the artisan María José Martínez was in charge of developing a course on “Complementary techniques to the traditional trade of net weavers: cutting and sewing”. The other two on-site courses were held in Buño. The first being delivered by fashion designer Rosalía Castro, titled “Design and application of net weavers' techniques to the fashion and accessories sector”. Designer Raquel Sousa taught the second course which was called “Introduction to the application of net weavers' techniques to the decoration sector”.

A fourth course was developed online with the help of Impicatum, with the aim of providing net weavers with more tools to improve their professional business skills. This course was titled “Gestión básica de la actividad comercial. Análisis de producción y precios de venta,” which translate to “Basic management of commercial activity. Analysis of production and sales prices.” Over the course of 2021, a travelling exhibition will visit different locations around Galicia to promote the work of the region's net weavers and to showcase the successes of the courses and the project in general.

ENREDADAS is a further demonstration of the diversification of the traditional craft of net weaving in Galicia. It has been, and continues to be, helpful in creating new business opportunities for these craftswomen through other areas such as fashion, accessories and decoration. Thanks to this project, in 2016 the Fundación Pública Artesanía de Galicia was recognised as an example of good practice by being awarded the Premio Promociona para Entidades Públicas (Promociona Award for Public Entities) at the 11<sup>th</sup> edition of the Premios Nacionales de Artesanía (National Crafts Awards).

e “Iniciación á aplicación das técnicas das redeiras ao sector da decoración”, a cargo da deseñadora Raquel Sousa. “Xestión básica da actividade comercial. Análise de produción e prezos de venda”, desenvolveuse na modalidade *online* a través da empresa Impicatum, co obxectivo de dotar as redeiras de máis ferramentas para continuar a profesionalización do seu oficio. Ao longo deste ano 2021 unha exposición itinerante percorrerá diferentes localidades galegas para divulgar os resultados destas actividades e contribuír á promoción das nosas redeiras.

ENREDADAS constitúe un exemplo de diversificación do oficio tradicional das redeiras en Galicia, que está a abrir novas oportunidades de negocio para estas artesás a través doutros ámbitos como a moda, os complementos ou a decoración.

Gracias a este proxecto, a Fundación Pública Artesanía de Galicia foi galardoada como exemplo de boas prácticas co Premio Promociona para Entidades Públicas na XI edición dos Premios Nacionais de Artesanía 2016.





## Novos aires na nosa artesanía

Artesanía de Galicia enriquecese cada ano con obradoiros que achegan novos puntos de vista para o sector, que aseguran o relevo xeracional nalgúnhas actividades e introducen novas perspectivas, materiais, vías de comercialización e xeitos de vivir a artesanía. Apostan con forza pola presenza dixital para chegar ao público pero sen perder a esencia dos seus oficios, moitas veces tradicionais como neste caso a costura ou a talla de pedra. Novos talentos que se incorporan á marca defendendo a produción local e sostible, os procesos lentos e o consumo consciente.

## Nuevos aires en nuestra artesanía

Artesanía de Galicia se enriquece cada año con talleres que aportan nuevos puntos de vista para el sector, aseguran el relevo generacional en algunas actividades e introducen nuevas perspectivas, materiales, vías de comercialización y modos de vivir la artesanía. Apuestan con fuerza por la presencia digital para llegar al público sin perder la esencia de sus oficios, muchas veces tradicionales como en este caso la costura o la talla de piedra. Nuevos talentos que se incorporan a la marca defendiendo la producción local y sostenible, los procesos lentos y el consumo consciente.

## Winds of change in our craftsmanship

Artesanía de Galicia is enriched every year with innovative workshops that give birth to new points of view in the craft sector. These workshops ensure the generational relay of specialised activities, while also introducing new perspectives, materials, marketing channels and ways of experiencing craftsmanship. They invest heavily in their digital presence in order to reach the public without losing the essence of their often-traditional trades, such as sewing or stone carving. New talents that join the brand advocate local and sustainable production methods, detail-oriented processes, and conscious consumption.





**“Cada muller é única e cada vestido debe selo”  
Sara Lage**

## Sara Lage. Noivas de alta costura

Cada muller é única e cada vestido debe selo. Esa é a filosofía de traballo de **Sara Lage**, unha modista das de antes, que deseña, elabora o patrón e confecciona a prenda ata o final. Vocacional, emprendedora, namorada do encaixe e dos bordados manuais. De deseñar coleccións de roupa en branco pasou a centrarse na parte máis artesanal, no oficio que está detrás dos desfiles e a especializarse tamén no ámbito dos vestidos de noiva. En todo este proceso, Camariñas aparece como unha constante no seu traballo e un dos sinais de identidade da súa marca.

Dende a súa participación na pasarela de deseñadores emerxentes *El Ego de Cibeles* no 2008 ata a súa

incorporación á marca Artesanía de Galicia en xullo de 2020 o proxecto de Sara Lage deu un cambio significativo no que a *Mostra do Encaixe de Camariñas* tivo moito que ver.

Fórmase en Deseño de Moda na Escola Felicidad Duce de Allariz e de aí salta a desfilarse en diferentes pasarelas para novos deseñadores. Nese momento dáse de conta de que non está cómoda nese ambiente e comeza a centrarse na patronaxe e na confección. En pouco tempo, especialízase na creación de vestidos de noiva. “Como eu traballaba sempre en branco, empezouseme a asociar coas noivas e a min tamén me pareceu unha evolución natural”, comenta.

## Sara Lage. Novias de alta costura

Cada mujer es única y cada vestido debe serlo. Esa es la filosofía de trabajo de **Sara Lage**, una modista de las de antes, que diseña, elabora el patrón y confecciona la prenda hasta el final. Vocacional, emprendedora, enamorada del encaje y los bordados manuales. De diseñar colecciones de ropa en blanco pasó a centrarse en la parte más artesanal, el oficio que está detrás de los desfiles y a especializarse también en el ámbito de los vestidos de novia. En todo este proceso, Camariñas aparece como una constante en su trabajo y una de las señas de identidad de su marca.

Desde su participación en la pasarela de diseñadores emergentes *El Ego de Cibeles* en 2008 hasta su incorporación a la marca Artesanía de Galicia en julio de 2020 el proyecto de Sara Lage dio un cambio significativo en el que la *Mostra do Encaixe de Camariñas* tuvo mucho que ver.

Se forma en Diseño de Moda en la Escuela Felicidad Duce de Allariz y de ahí salta a desfilarse en diferentes pasarelas para jóvenes diseñadores. En ese momento se da cuenta de que no está cómoda en ese ambiente y comienza a centrarse en el patronaje y la confección. En poco tiempo, se especializa en la creación de vestidos de novia. “Como yo trabajaba siempre en blanco se me empezó a asociar con las novias y a mí también me pareció una evolución natural”, comenta.



## Sara Lage. Haute couture brides

Every woman is unique and every dress should be unique too. This is **Sara Lage's** work philosophy. A dressmaker from the past who designs, makes the patterns, and produces her garments to completion. Sara is vocational, enterprising, and in love with lace and hand embroidery. From designing collections of white clothes, she started to focus on the more artisanal side, the craft behind the fashion shows, and also specialised in the field of wedding dresses. Throughout this whole process, Camariñas lace appears as a constant in her work and is one of the hallmarks of her brand.

Since her participation in the emerging designers' fashion show *El Ego de Cibeles* in 2008, until her incorporation to the Artesanía de Galicia brand in July 2020, Sara Lage's project took a significant change in which the *Mostra do Encaixe de Camariñas* had starring role.

She completed her training in Fashion Design at the Escuela Felicidad Duce in Allariz (Ourense) and from there she started participating in different fashion shows for young designers. It was then that she realised that she was not comfortable in that setting and began to focus on pattern making and dressmaking. Soon after, she focused on specialising in wedding dresses creation. “As I had always worked in white,” she says. “I began to be associated with brides and it seemed a natural evolution to me too.”







## SARA LAGE

Lugo

info@saralage.com  
saralage.com

Obradoiro artesan / taller artesano  
/ craft workshop n° 11.205



Pero o “punto de inflexión absoluto” para a súa carreira chega co seu redescubrimento do encaixe e súa participación en varias edicións da *Mostra do Encaixe de Camariñas*, na que obtivo o primeiro Premio no Certame de Novos Diseñadores no ano 2016. “A Camariñas débolle o sitio onde estou agora porque alí descubrín o meu selo de identidade”, e engade que agora é incapaz de empregar un encaixe de manufactura industrial nos seus vestidos. “Coñecía o encaixe de velo en pezas antigas pero cando recibes o encaixe e ves como o teu vestido cambia completamente... convértese en alta costura”.

Para ela o encaixe simboliza “o antigo, o noso”, un arraigo á tradición que adoita caracterizar os seus deseños, ben por ese tipo de aplicacións ou ben polos bordados de todo tipo que incorporan aos vestidos. Esta filosofía abriulle a porta tamén a colaborar con outras artesás coma Idoia Cuesta, Elena Ferro ou Pilar Couso.

“Gústanos crear os nosos propios tecidos a partir das bases para os vestidos que lle mercamos aos provedores. Buscamos pezas antigas, bordamos por riba, desfecemos uns tecidos para crear os nosos propios”, explica e sinala que a bordadora do taller, Lili, formouse na prestixiosa escola Lissage de París.

Todos os seus vestidos están completamente personalizados e feitos á medida, aínda que empregan coleccións para a promoción nas redes sociais. “Instagram é para min a súperherramienta, de aí chega o 70% dos encargos. De feito, non invisto en publicidade que non sexan fotos para as nosas campañas para redes sociais e traballo sempre coa fotógrafa Lorena Grandío”, explica.

A elaboración dun vestido de noiva é un proceso longo que leva arredor dun ano no que as dúas partes teñen que conxeniar. Nun momento tan complicado para o sector das vodas, Sara Lage segue apostando pola personalización, valéndose das ferramentas dixitais para non perder a comunicación co cliente e doutras máis tradicionais que a levan mesmo a trasladarse a probarlle os vestidos á domicilio ás noivas. Unha vez feito o vestido base, realízanse os bordados, e aí os tempos veñen marcados por cada deseño. “Hai veces que, unha vez feito o vestido, Lili pode pasar mes e medio a xornada completa”, asegura.



## “Cada mujer es única y cada vestido debe serlo” Sara Lage

Pero el “punto de inflexión absoluto” para su carrera llega con su redescubrimiento del encaje y su participación en varias ediciones de la *Mostra do Encaixe de Camariñas*, en la que obtuvo el primer Premio en el Certamen de Jóvenes Diseñadores en el año 2016. “A Camariñas le debo el sitio en el que estoy ahora porque allí descubrí mi sello de identidad”, y añade que ahora es incapaz de emplear un encaje de manufactura industrial en sus vestidos. “Conocía el encaje de verlo en piezas antiguas pero cuando recibes el encaje y ves cómo tu vestido cambia completamente... se convierte en alta costura”.

Para ella el encaje simboliza “lo antiguo, lo nuestro”, un arraigo a la tradición que suele caracterizar sus diseños, bien por ese tipo de aplicaciones o bien por los bordados de todo tipo que incorporan a los vestidos. Esta filosofía le ha abierto la puerta también a colaborar con otras artesanas como Idoia Cuesta, Elena Ferro o Pilar Couso.

“Nos gusta crear nuestros propios tejidos a partir de las bases para los vestidos que compramos a los proveedores. Buscamos piezas antiguas, bordamos por encima, deshacemos unos tejidos para crear los nuestros propios”, explica y señala que la bordadora del taller, Lili, se formó en la prestigiosa escuela Lissage de París.

Todos sus vestidos están completamente personalizados y hechos a medida, aunque emplean colecciones para la promoción en las redes sociales. “Instagram es para mí la súperherramienta, de ahí llega el 70% de los encargos. De hecho, no invierto en publicidad que no sean fotos para nuestras campañas para redes sociales y trabajo siempre con la fotógrafa Lorena Grandío”, explica.

La elaboración de un vestido de novia es un proceso largo que lleva alrededor de un año en el que las dos partes tienen que congeniar. En un momento tan complicado para el sector de las bodas, Sara Lage sigue apostando por la personalización, valiéndose de las herramientas digitales para no perder la comunicación con el cliente y de otras más tradicionales que la llevan incluso a trasladarse a probar los vestidos a domicilio a las novias. Una vez hecho el vestido base, se realizan los bordados, y ahí los tiempos vienen marcados por cada diseño. “Hay veces que, una vez hecho el vestido, Lili puede pasar mes y medio a jornada completa”, asegura.

## “Every woman is unique and every dress should be unique too” Sara Lage

But the “absolute turning point” for her career came with her rediscovery of lace and her participation in several editions of the *Mostra do Encaixe de Camariñas*, where in 2016 she won first prize in the Certamen de Jóvenes Diseñadores, an award for young designers. “I owe where I am now to Camariñas because that’s where I discovered my signature,” she said. Going on to add that she is now incapable of using industrially manufactured lace in her dresses. “I was familiar with lace from seeing it on antique pieces, but when you receive the lace and see how your dress changes completely... it becomes haute couture.”

For her, lace represents “what is ancient, what is ours”, a rootedness in tradition that usually characterises her designs, either through this particular type of appliqué or through the embroidery of all kinds that is incorporated into the dresses. This philosophy has also opened the door to collaborate with other craftswomen such as Idoia Cuesta, Elena Ferro, and Pilar Couso.

“We like to create our own fabrics from fabric bases for dresses that we buy from suppliers,” she said. “We look for old pieces, we embroider over them, we undo some fabrics to create our own.” Lage went on to explain and point out that the workshop’s embroiderer, Lili, studied at the prestigious Lissage school in Paris.

All her dresses are completely custom made and made-to-measure, although she uses collections for promotion on social media. “Instagram is the super tool for me,” Lage said. “That’s where 70 percent of my orders come from. In fact, I don’t invest in advertising other than photos for our social media campaigns and I always work with the photographer Lorena Grandío.”

Making a wedding dress is a long process that takes about a year, in which both parties have to work together. At such a complicated time for the wedding sector, Sara Lage is still committed to personalisation, making use of digital tools so as not to lose communication with the client. While she also makes use of more traditional tools of communication, that even lead her to go to the brides’ homes to try on dresses. It is not until the base dress has been made that the embroidery work starts. And here the length of time it takes to reach the final product differ between each design. “There are times when, after the dress is made, Lili can spend a month and a half full time working on it,” she said.



# Alberto Taboada. Experiencias de xoiería no rural

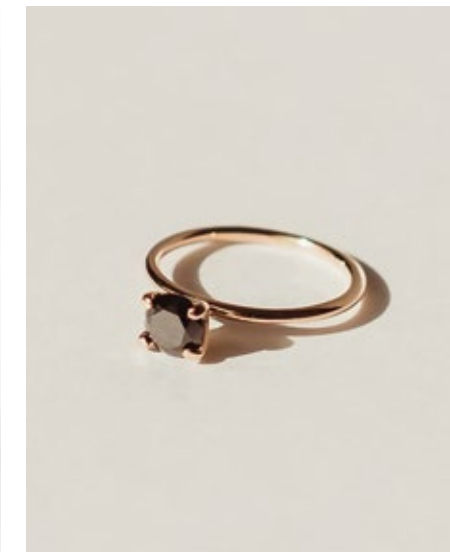


O obradoiro de **Alberto Taboada** está baseado na divulgación do oficio da xoiería, en amosarlles aos clientes o proceso e o valor do traballo manual de elaboración dunha peza especial para que deste xeito obteñan un maior valor engadido. Dende o seu obradoiro no rural ourensán, Alberto Taboada ofrece experiencias no taller para que unha parella de noivos poida fundir as súas propias alianzas ou para que varios amigos ou familiares poidan compartir o momento único de elaborar unha peza cun significado especial.

Alberto Taboada aprendeu o oficio a través da observación de diferentes artesáns e de anos de ensaios no seu propio taller, de maneira autodidacta. No 2014 gaña o primeiro premio *Xuventude Crea*,

na especialidade de deseño de xoias e a partir de aí comeza a elaborar pezas para vender e a centrarse no ámbito das vodas, que supón o pilar máis importante do seu traballo. Dende o taller rehabilitado da casa familiar nunha aldea do Concello de Maside (Ourense), e aproveitando as posibilidades da comunicación dixital, Alberto Taboada ofrece experiencias para coñecer en vivo o oficio da xoiería, totalmente personalizadas e nas que o cliente marcha coa súa xoia nas mans.

“No primeiro contacto intentas ver como imaxinan a peza que queren facer, gustos, ideas. Cando chegan xa tes unha proposta pero pódese ir modificando en función da súa escolla, materiais, grosos, etc., traballando directamente no metal sempre que podo, ata chegar á peza final”. Un proceso de tres



## Alberto Taboada. Experiencias de joyería en el rural

El taller de **Alberto Taboada** está basado en la divulgación del oficio de la joyería, en mostrar a los clientes el proceso y el valor del trabajo manual de elaboración de una pieza especial para que de este modo obtengan un mayor valor añadido. Desde su taller en el rural ourensano, Alberto Taboada ofrece experiencias en el taller para que una pareja de novios pueda fundir sus propias alianzas o para que varios amigos o familiares puedan compartir el momento único de elaborar una pieza con un significado especial.

Alberto Taboada aprendió el oficio a través de la observación de diferentes artesanos y de años de ensayos en su propio taller, de forma autodidacta. En 2014 gana el primer premio *Xuventude Crea*, en la especialidad de diseño de joyas y a partir de ahí comienza a elaborar piezas para vender y centrarse en el ámbito de las bodas, que supone el pilar más importante de su trabajo. Desde el taller rehabilitado de la casa familiar en una aldea del Concello de Maside (Ourense), y aprovechando las posibilidades de la comunicación digital, Alberto Taboada ofrece experiencias para conocer en vivo el oficio de la joyería, totalmente personalizadas y en las que el cliente sale con su joya en las manos.

“En el primer contacto intentas ver cómo imaginan la pieza que quieren hacer, gustos, ideas. Cuando llegan ya tienes un planteamiento pero se puede ir modificando en función de sus elecciones, materiales, grosos, etc., trabajando directamente en el metal siempre que puedo, hasta llegar a la pieza final”. Un proceso de tres o cuatro horas de hablar, conocerse, entender los tiempos y los procesos de cada cosa y disfrutando del propio camino. Para Alberto Taboada tiene mucha importancia dar a las alianzas el papel

## Alberto Taboada. Jewellery experiences from the countryside

**Alberto Taboada's** workshop is based on spreading the word of jewellery making, on showing customers the process, and on demonstrating the value of the handmade work involved in creating special pieces so that clients can obtain greater added value for the final product. From his workshop set in the countryside of Ourense, Taboada offers unique experiences in his workshop so that a wedding couple can cast their own wedding rings, and even bring several friends or family members along to share the once-in-a-lifetime moment of making a piece with significant personal value.

Taboada learned his craft through many years of observing different artisans and self-teaching himself those practices, and others, in his own workshop. He received the *Xuventude Crea* Award in 2014, winning first prize in the jewellery design speciality category, and from that point on he began to make pieces of jewellery for sale — focusing on weddings, which soon became the staple point of his business. Operating out of his restored workshop in his family home, located in a rural village in the municipality of Maside (Ourense), Alberto offers live interactive experiences to discover the craft of jewellery making. These completely unique and personalised experiences see his customers leave with their custom-made piece of jewellery in their hands.

“In our first interaction (with the client), I try to find out how they imagine the piece they want to create,” Taboada says. “Their tastes, their ideas. Then, when they arrive, you already have an idea, but you can modify it based on their choice of materials, thicknesses, etc., working directly on the metal whenever I can, until we reach the final piece.” It is a three-to-four-hour process of talking, getting to know each other, understanding





**ALBERTO TABOADA**  
Maside (Ourense)

contacto@albertotaboada.com  
albertotaboada.com

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop n° 996

**“Alberto Taboada ofrece experiencias para coñecer en vivo o oficio da xoiería, totalmente personalizadas e nas que o cliente marcha coa súa xoia nas mans”**

ou catro horas de falar, coñecerse, entender os tempos e os procesos de cada cousa e disfrutando do propio camiño. Para Alberto Taboada ten moita importancia darlles ás alianzas o papel que merecen dentro do evento das vodas. “Antes as alianzas eran o último que se miraba e non entendía como se lle podería dedicar tan pouco tempo a algo que ías levar o resto da túa vida posto. Agora estamos conseguindo que sexa unha das cousas principais e moitos noivos coméntannos que están desexando que chegue este día. É un dos poucos preparativos nos que se teñen que implicar os dous e é unha maneira de ir forxando recordos xuntos antes de casar” explica. Mesmo comenta que moitas parellas que chegan de fóra deciden aproveitar unha fin de semana para facer turismo pola zona.

“Decidín apostar polo rural e estou conseguindo que a xente veña ata aquí buscar esta experiencia e que marchen satisfeitos porque creamos un evento para eles, mesmo temos a posibilidade de facer unha reportaxe fotográfica”.

En canto á promoción do seu traballo, Alberto Taboada teno claro: para poder traballar dende o rural é fundamental internet. O artesán conta cunha tenda *online* e ten un papel moi activo na redes sociais, nas que conta a historia de cada peza e de como é o proceso de traballo. “As redes sociais son todo, son o meu escaparate. Os artesáns deberíamos sacrificarnos máis neste campo porque é a nosa imaxe. Se queremos crecer profesionalmente temos que adaptarnos”.



**“Alberto Taboada ofrece experiencias para conocer en vivo el oficio de la joyería, totalmente personalizadas y en las que el cliente sale con su joya en las manos”**

que merecen dentro del evento de las bodas. “Antes las alianzas eran lo último que se miraba y no entendía cómo se podía dedicar tan poco tiempo a algo que ibas a llevar puesto el resto de tu vida. Ahora estamos consiguiendo que sea una de las cosas principales y muchos novios nos comentan que están deseando que llegue este día. Es uno de los pocos preparativos en los que se tienen que implicar los dos y es una manera de ir forjando recuerdos juntos antes de casarse” explica. Incluso comenta que muchas parejas que llegan de fuera deciden aprovechar un fin de semana para hacer turismo por la zona.

“Decidí apostar por el rural y estoy consiguiendo que la gente venga hasta aquí a buscar esta experiencia y se marchen satisfechos porque creamos un evento para ellos, incluso tenemos la posibilidad de hacer un reportaje fotográfico”.

En cuanto a la promoción de su trabajo, Alberto Taboada lo tiene claro: para poder trabajar desde el rural es fundamental internet. El artesano cuenta con una tienda *online* y tiene un papel muy activo a través de las redes sociales, en las que cuenta la historia de cada pieza y de cómo es el proceso de trabajo. “Las redes sociales lo son todo, son mi escaparate. Los artesanos deberíamos sacrificarnos más en este campo porque es nuestra imagen. Si queremos crecer profesionalmente tenemos que adaptarnos”.



the times and processes involved in each step, and enjoying the journey itself.

For Taboada it is very important to ensure that wedding rings are given the role they deserve within the wedding event. “In the past, wedding rings were the last thing people considered,” he says. “And I didn’t understand how you could spend so little time on a piece that you are going to wear for the rest of your life. Now, we are getting it to be one of the key elements in the wedding, and many brides and grooms tell us that they are looking forward to this day — especially as it is one of the few pre-wedding preparations that both parties get to be involved in, and it’s also a way of forging memories together before they get married.”

Taboada explains that many couples from locations further afield decide to enjoy a weekend of sightseeing in the region in addition to visiting his workshop.

“I decided to go for this rural area and I am getting people to come here for this experience and they leave pleased because we create an entire event for them,” he says. “We even have the possibility of making a photographic report.” As for the promotion of his work, Taboada clearly understands that the internet is essential to be able to work away from the city in the countryside. The artisan has an online shop and is extremely active on social media, where he explains the story of each piece and his work process. “Social media is everything,” he says. “It’s my showcase. We artisans should put more effort into this field because it is our image. If we want to grow professionally, we have to adapt.”

**“These completely unique and personalised experiences see his customers leave with their custom-made piece of jewellery in their hands”**





“O noso é un cliente comprometido”

# A Factoría Atelier. Decoración sostible e consumo consciente

“A Factoría Atelier é o resultado de articular os nosos soños, capacidades e intencións. É para nós un proxecto de vida”. **Xan e Sabela**, especializados no traballo co coiro e na restauración de mobles respectivamente, deciden unir esforzos e trasladar á decoración de interiores a súa filosofía de vida: recuperar obxectos descartados ou en desuso e darlles unha nova oportunidade a través da creatividade e da artesanía. A Factoría Atelier é un proxecto no que reivindicamos os oficios artesanais, a vida no rural, o consumo consciente e a economía circular, a calidade fronte á cantidade.

“Os dous tiñamos os nosos pequenos obradoiros que compaxinabamos con outros traballos para pagar facturas e ao pouco de coñecernos decidimos apostalo todo á artesanía”, conta Sabela. No 2017 abren unha tenda taller colectiva no Grove pero os elevados custos que requiría lévaos a reorientar o proxecto como cooperativa de traballo asociado: “Prescindimos dun espazo físico en troca dun espazo virtual, lanzamos a nosa web, unificamos talleres, visión, filosofía e obxectivos, e así nace en febreiro de 2019 **A Factoría Atelier S. Coop. Galega**”.

No taller contan con tres liñas de traballo (iluminación, decoración e recuperación de mobiliario), todas están sustentadas sobre a mesma base: a circularidade. Trátase de crear a partir do que xa existe e se descarta e melloralo ou transformalo de xeito que volva encaixar nos estándares actuais, prolongar a vida deses materiais descartados e devolvelos ao circuito comercial transformados en pezas decorativas únicas e con personalidade propia, “obxectos útiles e fermosos que nos acompañen no noso día a día”.

O proceso de traballo na recuperación de mobles pode seguir dúas vías diferentes. Dunha banda está a restauración de pezas antigas, con valor histórico ou de elevada calidade, na que son moi estritos nos tratamentos e sempre traballan respectando ao máximo o orixinal. Doutra, cando tratan un moble moderno ou de escaso valor histórico. Neste caso permítense ser máis creativos e experimentan con materiais e técnicas menos tradicionais para poder continuar desenvolvendo liñas decorativas máis sustentables. É un proceso que eles entenden como renovación.

## A Factoría Atelier. Decoración sostible y consumo consciente



## A Factoría Atelier. Decorative, sustainable restoration and conscious consumption

“A Factoría Atelier es el resultado de articular nuestros sueños, capacidades e intencións. Es para nosotros un proyecto de vida”. **Xan y Sabela**, especializados en el trabajo con el cuero y la restauración de muebles respectivamente, deciden unir esfuerzos y trasladar a la decoración de interiores su filosofía de vida: recuperar objetos descartados o en desuso y darles una nueva oportunidad a través de la creatividad y la artesanía. A Factoría Atelier es un proyecto en el que reivindicamos los oficios artesanales, la vida en el rural, el consumo consciente y la economía circular, la calidad frente a la cantidad.

“Los dos teníamos nuestros pequeños talleres que compaginábamos con otros trabajos para pagar facturas y al poco de conocernos decidimos apostar todo a la artesanía”, cuenta Sabela. En el 2017 abren una tienda taller colectiva en O Grove pero los elevados costes que requiría los lleva a reorientar el proyecto como cooperativa de trabajo asociado: “Prescindimos de un espacio físico en favor de un espacio virtual, lanzamos nuestra web, unificamos talleres, visión, filosofía y objetivos, y así nace en febrero de 2019 **A Factoría Atelier S. Coop. Galega**”.

En el taller cuentan con tres líneas de trabajo (iluminación, decoración y recuperación de mobiliario), todas se sostienen sobre la misma base: la circularidad. Se trata de crear a partir de lo que ya existe y se descarta y mejorarlo o transformarlo de modo que vuelva a encajar en los estándares actuales, prolongar la vida de esos materiales descartados y devolverlos al circuito comercial transformados en piezas decorativas únicas y con personalidad propia, “objetos útiles y hermosos que nos acompañen en nuestro día a día”.

El proceso de trabajo en la recuperación de muebles puede seguir dos vías diferentes. Por un lado está la restauración de piezas antiguas, con valor histórico o de elevada calidad, en la que son muy estrictos en los tratamientos y siempre trabajan respetando al máximo

“A Factoría Atelier is the result of bringing together our dreams, skills and intentions. For us it is a life project.” **Xan and Sabela**, specialists in leather work and furniture restoration respectively, decided to join forces and transfer their philosophy of life to interior decoration and design. They do this by recovering discarded or disused objects and giving them a new life through creativity and craftsmanship. A Factoría Atelier is a project in which they bond craft trades with rural life, conscious consumption and circular economy, focusing on quality over quantity.

“We both had our small workshops that we had to combine with other jobs to cover our bills,” says co-founder Sabela. “And shortly after we met, we decided to go all-in on crafts.”

In 2017 the pair opened a joint workshop shop in O Grove (Pontevedra), but the high costs associated with it led them to pivot the project into it becoming a worker cooperative. “We decided to do without a physical space in favour of a virtual space,” she explains. We launched our website, we merged workshops, vision, philosophy and objectives, and so **A Factoría Atelier S. Coop. Galega** was founded in February 2019.”

The workshop offers three lines of work: lighting, decoration and furniture recovery; all of which are based on the same principle — circularity. Circularity is about creating from what already exists and is discarded, and improving or transforming it so that it once again fits in with current standards. This then prolongs the life of these discarded materials and returns them to the consumer market transformed into unique decorative pieces with their own personality. “Useful and beautiful objects that are part of our daily lives,” she said.

The furniture reclamation process can follow two different paths. On the one hand, there is the restoration of antique pieces that are high in quality and come with historical value, in which the pair are very strict in their treatments and always work with the utmost respect for the original piece. On the other hand, there are instances when they are faced with a modern piece of furniture, or a piece with little





**A FACTORÍA ATELIER**  
O Grove (Pontevedra)

info@afactoriaatelier.com  
afactoriaatelier.com

Obradoiro artesan / taller artesano  
/ craft workshop n° 11.037

Ademais, Sabela e Xan recoñecen que son uns apaixonados do moble tradicional galego. “Non deixamos de maravillarnos coa calidade e a fermosura das madeiras, coa mestría dos carpinteiros. Sacar novamente á luz a madeira antiga, respectando a pátina que o tempo imprime e que lle achega ás pezas ese carácter único é unha das cousas máis satisfactorias do noso traballo”.

Na comercialización das súas pezas empregan a súa tenda *online* e outras plataformas como [www.benmercado.gal](http://www.benmercado.gal), un *marketplace* que visibiliza proxectos da economía social galega, [www.galicca.com](http://www.galicca.com), unha galería de arte *online*, e [www.mercanogrove.com](http://www.mercanogrove.com), promovido polo Concello do Grove para reactivar o comercio local, ademais de comercializar na tenda física de Creativas Galegas en Santiago de Compostela. “A venda *online* está a ser un camiño de aprendizaxe e mellora constante no que aínda temos moito por andar, pero tamén é unha ferramenta fundamental que nos dá a oportunidade de traballar dende o ámbito rural e chegar ata un público moi amplo”, sinalan.

Como non podía ser doutro xeito, este público comparte a filosofía da Factoría Atelier. “Son persoas que practican un consumo máis consciente e moderado, que foxen de modas fugaces e enlatadas, que disfrutan da vida a lume lento, que valoran as cousas sinxelas e que buscan rodearse de beleza e de funcionalidade sen comprometer por iso ao planeta. O noso é un cliente comprometido”.



“El nuestro es un cliente comprometido”

“Ours is a committed customer”

el original. Por otra, cuando tratan un mueble moderno o de escaso valor histórico. En este caso se permiten ser más creativos y experimentan con materiales y técnicas menos tradicionales para poder continuar desarrollando líneas decorativas más sostenibles. Es un proceso que ellos entienden como renovación.

Además, Sabela y Xan reconocen que son unos apasionados del mueble tradicional gallego. “No dejamos de maravillarnos con la calidad y hermosura de las maderas, la maestría de los carpinteros. Sacar nuevamente a la luz la madera antigua, respetando la pátina que el tiempo imprime y que aporta a las piezas ese carácter único es una de las cosas más satisfactorias de nuestro trabajo”.

En la comercialización de sus piezas emplean su tienda *online* y otras plataformas como [www.benmercado.gal](http://www.benmercado.gal), un *marketplace* que visibiliza proyectos de la economía social gallega, [www.galicca.com](http://www.galicca.com), una galería de arte *online*, y [www.mercanogrove.com](http://www.mercanogrove.com), promovido por el Concello de O Grove para reactivar el comercio local, además de comercializar en la tienda física de Creativas Galegas en Santiago de Compostela. “La venta *online* está siendo un camino de aprendizaje y mejora constante en el que todavía tenemos mucho por andar, pero también es una herramienta fundamental que nos da la oportunidad de trabajar desde el ámbito rural y llegar hasta un público muy amplio”, señalan.

Como no podía ser de otro modo, este público comparte la filosofía de A Factoría Atelier. “Son personas que practican un consumo más consciente y moderado, que huyen de modas fugaces y enlatadas, que disfrutan de la vida a fuego lento, que valoran las cosas sencillas y buscan rodearse de belleza y funcionalidad sin comprometer por eso al planeta. El nuestro es un cliente comprometido”.

historical value. With the latter, they allow themselves to be more creative and experiment with less traditional materials and techniques so as to be able to continue developing more sustainable decorative lines. It is a process they understand as ‘updating.’

Sabela and Xan are also proud of their passion for traditional Galician furniture. “We are constantly amazed by the quality and beauty of the wood, the mastery of the carpenters,” she said. “Bringing old wood back to life, while respecting the patina that time imprints and gives the pieces that unique character is one of the most satisfying things about our work.”

They sell their pieces through their A Factoría Atelier online shop and in other digital spaces such as: [www.benmercado.gal](http://www.benmercado.gal) (a marketplace that makes Galician social economy projects visible), [www.galicca.com](http://www.galicca.com) (an online art gallery), and [www.mercanogrove.com](http://www.mercanogrove.com), (promoted by the O Grove Town Council to reactivate local commerce), as well as through the Creativas Galegas’ physical shop in Santiago de Compostela.

“Online retailing is a journey of learning and constant improvement in which we still have a long way to go,” Sabela explains. “But it is also a fundamental tool that gives us the opportunity to work from the rural environment and be able to reach a very wide public.”

This enables A Factoría Atelier to find a target-audience that shares the philosophy of the business and of Sabela and Xan. “They are people who practice a more conscious and moderate form of consumption,” she said. “Who shun fleeting and ready-made fashions, who enjoy life on a slow burner, who value simple things and seek to surround themselves with beauty and functionality without compromising the planet. Ours is a committed customer.”





# Pedra Stone Design Projects. Cantería de autor

**Rodrigo García Giráldez é o artesán á fronte de Pedra Stone Design Projects, “unha marca galega de deseño contemporáneo, que busca a posta en valor do granito e do oficio tradicional”. A súa formación artística comeza co pintor Mingos Teixeira e continúa na Escola de Canteiros de Pontevedra, onde atopa o oficio que o apaixona e que se empeña en recuperar, actualizar e divulgar. No ano 2019 incorpórase á marca Artesanía de Galicia, asegurando o relevo xeracional nesta actividade tradicional. Rodrigo García Giráldez conta como, dende o seu obradoiro artesán, busca darlle un novo aire ao granito “dende un deseño escultórico e de autor”.**

**Todo o que podes imaxinar pódese deseñar e realizar en pedra. Traballo pezas tanto tradicionais como de vangarda. Actualmente estou a realizar un estanque barroco para o Pazo do Faramello e entre meus últimos traballos está a restauración do Pazo de Ximonde. Son o único traballador de Pedra e iso implica unha produción exclusiva e reducida de pezas.**

**A elaboración dunha peza leva meses de traballo. Como é o proceso?**

A escultura gústame traballala previamente en barro antes de levala á pedra. Dedícolle moito tempo ao

## Pedra Stone Design Projects. Cantería de autor

Rodrigo García Giráldez es el artesano al frente de Pedra Stone Design Projects, “una marca gallega de diseño contemporáneo, que busca la puesta en valor del granito y el oficio tradicional”. Su formación artística comienza con el pintor Mingos Teixeira y continúa en la Escola de Canteiros de Pontevedra, donde encuentra el oficio que le apasiona y se empeña en recuperar, actualizar y divulgar. En el año 2019 se incorpora a la marca Artesanía de Galicia, asegurando el relevo generacional en esta actividad tradicional. Rodrigo García Giráldez cuenta como, desde su taller artesano, busca dar un nuevo aire al granito “desde un diseño escultórico y de autor”.

Todo lo que puedes imaginar se puede diseñar y realizar en piedra. Trabajo piezas tanto tradicionales como de vanguardia. Actualmente estoy realizando un estanque barroco para el Pazo do Faramello y entre mis últimos trabajos está la restauración del Pazo de Ximonde. Soy el único trabajador de Pedra y eso implica una producción exclusiva y reducida de piezas.

**La elaboración de una pieza lleva meses de trabajo. ¿Cómo es el proceso?**

Me gusta trabajar la escultura previamente en barro antes de llevarla a la piedra. Dedico mucho tiempo al diseño inicial antes de ponerme con cualquier proyecto. Siempre que puedo elaboro un estudio previo de la localización, pues muchas veces el tema o el tratamiento estético que deberá tener la obra dependerá del lugar en el que vaya a estar situada. Busco que la obra esté proporcionada en relación al espacio expositivo, ya que es frecuente contemplar piezas demasiado pequeñas, o demasiado grandes, o en una disposición inadecuada. Dentro de la escultura de gran formato apuesto por diseños funcionales que den pie a la interacción entre la obra, el espectador y su emplazamiento.

**¿Con qué materiales trabaja?**

El protagonista es el granito aunque trabajo cualquier tipo de piedra. Si algo tiene la piedra es que se puede combinar con otros materiales. Tengo piezas en las que la mezclo con madera, bronce o cobre. En mis trabajos busco combinar la calidad y exclusividad de un producto artesano con el respeto por el medio ambiente. Me gusta minimizar el consumo de recursos, repensar los diseños y reutilizar.

**El hecho de que un artesano tan joven esté al frente de un taller de un oficio tradicional como la cantería hace pensar que el relevo generacional está garantizado. ¿Cómo ve el futuro de la cantería en Galicia?**

Sé de primera mano que hay jóvenes como yo que tienen intención de hacer camino en este oficio, pero la verdad es que muchos abandonan o tienen que

## Pedra Stone Design Projects. Signature stonework

Rodrigo García Giráldez is the artisan leading Pedra Stone Design Projects, “a Galician brand of contemporary design, which seeks to enhance the value of granite and the traditional craft.” Giraldez’s artistic training began under the mentorship of painter Mingos Teixeira, before continuing at Escola de Canteiros de Pontevedra. It was while studying in Pontevedra where he found the trade that he is passionate about, and which he is committed to recovering, updating and sharing. In 2019 he joined the Artesanía de Galicia brand, ensuring the generational relay in this traditional activity. From his artisan workshop, Giráldez explains how he seeks to give granite a new look “from a sculptural and signature design.”

Anything you can imagine can be designed and made out of stone. I produce both traditional and avant-garde pieces. I am currently working on a baroque pond for Pazo do Faramello, and among my latest works is the restoration of Pazo de Ximonde. I’m the only person working at Pedra and that means an exclusive and reduced production of pieces.

**The production of each piece takes months of work. What is the process like?**

I like to pre-work the sculpture in clay before turning it to stone. I spend a lot of time on the initial design before I start on any project. Whenever possible, I make a preliminary study of the location, since the theme or the aesthetic treatment of the work will often depend on the place where it is to be located. I try to ensure that the piece is proportionate in relation to the exhibition space, as it’s common to see pieces that are too small, or too large, or that are in an inappropriate arrangement. When it comes to large-scale sculptures, I favour functional designs that encourage interaction between the artwork, the viewer, and its location.

**What materials do you work with?**

Granite is the star of the show, although I can work with any type of stone. If there’s one thing stone can do, it’s that it can be combined with other materials. I have pieces in which I mix it with wood, bronze or copper. When working, I seek to combine the quality and exclusivity of a handmade product with respect for the environment. I prefer to minimise the consumption of resources, which means rethinking designs and reusing materials.

**The fact that such a young artisan is at the head of a workshop in a traditional craft such as stonework suggests that the generational relay is guaranteed. How do you see the future of stonework in Galicia?**

I know first-hand that there are other young people like me who want to make their way in this trade, but





**PEDRA STONE DESIGN PROJECTS**  
Vigo (Pontevedra)

info@pedradesign.es  
pedradesign.es

Obradoiro artesan / taller artesano  
/ craft workshop nº 11.113

diseño inicial antes de pórme con calquera proxecto. Sempre que podo elaboro un estudo previo da localización, pois moitas veces o tema ou o tratamento estético que deberá ter a obra dependerá do lugar no que vaia estar situada. Busco que a obra estea proporcionada en relación ao espazo expositivo, xa que é frecuente contemplar pezas demasiado pequenas, ou demasiado grandes, ou nunha disposición inadecuada. Dentro da escultura de grande formato aposto por deseños funcionais que dean pé á interacción entre a obra, o espectador e o seu emprazamento.

**Con que materiais traballa?**

O protagonista é o granito aínda que traballo calquera tipo de pedra. Se algo ten a pedra é que se pode combinar con outros materiais. Teño pezas nas que a mesturo con madeira, con bronce ou con cobre. Nos meus traballos busco combinar a calidade e a exclusividade dun produto artesán co respecto polo medio ambiente. Gústame minimizar o consumo de recursos, repensar os deseños e reutilizar.

**O feito de que un artesán tan novo estea á fronte dun obradoiro dun oficio tradicional como a cantería fai pensar que o relevo xeracional está garantido. Como ve o futuro da cantería en Galicia?**

Sei de primeira man que hai rapaces coma min que teñen intención de facer camiño neste oficio, pero a verdade é que moitos abandonan ou teñen que marchar fóra. Tamén como a titulación da Escola de Canteiros non está recoñecida como titulación oficial hai consecuencias en salarios baixos e intrusismo profesional.

Dende o meu punto de vista o oficio tradicional debería estar enfocado principalmente a conservar o patrimonio, xa que os métodos de construción evolucionaron e agora é máis complexo realizar obras novas. Penso que é preciso enfocar o noso patrimonio como unha estrutura produtiva e un espazo para o desenvolvemento cultural e social.

En moitas ocasións os canteiros precisamos apoiarnos no gremio xa que este oficio é moi extenso e complexo. A suma de visións e experiencias sempre é benvinda. Non coñecerás un canteiro que non che diga que está aprendendo todos os días. É un oficio realmente fermoso.

**Realiza un importante labor de divulgación do oficio a través do seu blog e das súas redes sociais. Que repercusión ten este traballo na súa imaxe de marca?**

As redes sociais e o blog estanme permitindo abrir unha pequena fiestra para compartir o meu oficio e estou a recibir boas críticas e apoios en Facebook e en Instagram, onde conto con máis de 1.000 seguidores. Eu tiña claro que entre os meus obxectivos estaba o de amosar o saber dos canteiros. De aí que un reto importante fora poder facer visibles os procesos tradicionais e poñelos en valor como parte da miña cultura.

marcharse fuera. También como la titulación de la Escola de Canteiros no está reconocida como titulación oficial hay consecuencias en salarios bajos e intrusismo profesional.

Desde mi punto de vista el oficio tradicional debería estar enfocado principalmente a conservar el patrimonio, ya que los métodos de construcción han evolucionado y ahora es más complejo realizar obras nuevas. Pienso que es preciso enfocar nuestro patrimonio como una estructura productiva y un espacio para el desarrollo cultural y social.

En muchas ocasiones los canteros necesitamos apoyarnos en el gremio ya que este oficio es muy extenso y complejo. La suma de visiones y experiencias siempre es bienvenida. No conocerás a un cantero que no te diga que está aprendiendo todos los días. Es un oficio realmente hermoso.

**Realiza un importante labor de divulgación del oficio a través de su blog y sus redes sociales. ¿Qué repercusión tiene este trabajo en su imagen de marca?**

Las redes sociales y el blog me permiten abrir una pequeña ventana para compartir mi oficio y estoy recibiendo buenas críticas y apoyos en Facebook e Instagram, donde cuento con más de 1.000 seguidores. Yo tenía claro que entre mis objetivos estaba el de mostrar el saber de los canteros. De ahí que un reto importante fuese poder hacer visibles los procesos tradicionales y ponerlos en valor como parte de mi cultura.



the truth is that many drop out or are forced to go abroad. Also, as the qualification from the Escola de Canteiros is not recognised as an official qualification, there are consequences in terms of reduced salaries and professional intrusion.

From my point of view, a traditional trade should mainly be focused on heritage conservation, as construction methods have evolved and it is now more complex to carry out new construction projects. I think that it's necessary to focus on our heritage as a productive structure and a space for cultural and social development.

On many occasions, we stonemasons need to rely on the support of the guild, as this trade is tremendously extensive and complex. Different views and experiences are always welcome. You won't meet a stonemason who doesn't tell you that he or she learns something new every day. It is a really beautiful profession.

**You do an important job of spreading awareness of the craft through your blog and your social media. What impact does this work have on your brand image?**

Thanks to my social media and my blog, I can open a small window to share my craft and I am receiving good reviews and support on Facebook and Instagram, where I have over a thousand followers. It was clear to me that one of my objectives was to show the know-how of those of us in the stonemason trade. That's why an important challenge was to make the traditional processes visible and highlight them as part of my own culture.





**XIANA COBO**  
Santiago de Compostela (A Coruña)

xianacobo@gmail.com  
xianacobo.com

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop n° 11.190



# Xiana Cobo. A reivindicación da ilustración téxtil

Devolverlle á ilustración téxtil o lugar que merece no ámbito artístico é un dos empeños da artesá **Xiana Cobo**. “O bordado e o estampado non deixan de ser ilustración aínda que o soporte non sexa un papel ou un lenzo. A ilustración téxtil non se pode considerar un xénero menor”. As primeiras pezas coas que trata de demostralo son varias coleccións de complementos para muller nas que busca redefinir o concepto dos panos tradicionais.

Formada en Historia da Arte e en Deseño de Moda, Xiana Cobo viviu a arte e a artesanía dende pequena grazas ás aficións de seus pais —a ebanistería e a pintura— algo que contribuíu a establecer a forte atracción que sinte cara ao artesanal, e a súa necesidade de expresión a través do traballo manual. Despois da súa etapa de formación, atopa o seu camiño na industria téxtil como deseñadora de

prendas e, máis tarde, decide comezar a traballar como deseñadora de estampados *freelance* para outras marcas, entre as que se atopa La Casita de Wendy.

No ano 2018 consegue materializar o seu proxecto de artesanía, no que realiza pezas téxtiles ilustradas producidas á pequena escala e de maneira artesanal, combinando técnicas contemporáneas como a impresión dixital, con outras tradicionais coma o bordado ou os remates á man. “Probei diferentes soportes para achegarme á ilustración e todos, se afondas neles, teñen cousas moi interesantes. Decanteime polo téxtil porque, ademais de ser a especialidade na que traballei máis anos, é un soporte fascinante para lle dar vida ás creacións gráficas, xa que tes o plano pero tamén o volume. O bordado é unha das técnicas que máis me gusta”.

## Xiana Cobo. La reivindicación de la ilustración textil

Devolver a la ilustración textil el lugar que merece en el ámbito artístico es uno de los empeños de la artesana **Xiana Cobo**. “El bordado y el estampado no dejan de ser ilustración aunque el soporte no sea un papel o un lienzo. La ilustración textil no se puede considerar un género menor”. Las primeras piezas con las que trata de demostrarlo son varias colecciones de complementos para mujer en las que busca redefinir el concepto de los pañuelos tradicionales.

Formada en Historia del Arte y Diseño de Moda, Xiana Cobo ha vivido el arte y la artesanía desde pequeña gracias a las aficiones de sus padres —la ebanistería y la pintura— algo que ha contribuido a establecer la fuerte atracción que siente hacia lo artesanal, y su necesidad de expresión a través del trabajo manual. Después de su etapa de formación, encuentra su camino en la industria textil como diseñadora de prendas y, más tarde, decide comenzar a trabajar como diseñadora de estampados *freelance* para otras marcas, entre las que se encuentra La Casita de Wendy.



En el año 2018 consigue materializar su proyecto de artesanía, en el que realiza piezas textiles ilustradas producidas a pequeña escala y de manera artesanal, combinando técnicas contemporáneas como la impresión digital, con otras tradicionales como el bordado o los remates a mano. “He probado diferentes soportes para acercarme a la ilustración y todos, si profundizas en ellos, tienen cosas muy interesantes. Me decanté por el textil porque, además de ser la especialidad en la que he trabajado más años, es un soporte fascinante para dar vida a las creaciones gráficas, ya que tienes lo plano pero también el volumen. El bordado es una de las técnicas que más me gusta”.

Las primeras colecciones de Xiana Cobo son pañuelos estampados en los que busca recuperar el concepto del pañuelo tradicional y actualizarlo a través de la ilustración, proponiendo al mismo tiempo nuevos usos adaptados a nuestro modo de vida. “La señora con el pañuelo en la cabeza es una imagen muy

## Xiana Cobo. The vindication of textile illustration

Giving textile illustration its rightful place in the artistic sphere is one of the aspirations of Galician artisan **Xiana Cobo**. “Embroidery and stamping is still illustration, even if the support material is not paper or canvas,” Cobo explains. “Textile illustration cannot be considered a minor genre.” Her first pieces to demonstrate this are several collections of accessories for women in which she seeks to redefine the concept of traditional scarves.

Trained in Art History and Fashion Design, Cobo has been around art and craftwork since she was a child, thanks to her parents' hobbies. The time spent with her mother and father as they practiced woodwork and painting contributed to her strong attraction towards craftsmanship, and her need for expression through manual work. Following her training, she found her way into the textile industry as a garment designer and later decided to start working as a freelance print designer for a range of brands, including La Casita de Wendy.



She was able to materialise her craft project in 2018, creating illustrated textile pieces, hand-made and produced on a small scale; combining contemporary technologies, like digital printing, with more traditional techniques such as embroidery and hand trimming. “I have tried different media to approach illustration and if you look at them in depth, they all have very interesting things to offer,” Cobo says. “I chose textile printing because as well as being the speciality in which I have worked the longest, it is a fascinating base for bringing graphic creations to life, as you have the flatness but also the volume. Embroidery is one of the techniques I like the most.”

Cobo's first collections are printed scarves in which she revives the traditional concept of a scarf, updates it through illustration, and proposes new uses adapted to our modern way of life. “The lady with the scarf on her head is a very powerful image and one that has won me over,” she says. “Tradition has been in my work





As primeiras coleccións de Xiana Cobo son panos estampados nos que busca recuperar o concepto do pano tradicional e actualizalo a través da ilustración, proponendo ao mesmo tempo novos usos adaptados ao noso modo de vida. “A señora co pano na cabeza é unha imaxe moi potente e que a min me ten conquistado. A tradición estivo no meu traballo dende o principio e supoño que estará como eixe condutor porque forma parte da narrativa visual da miña marca, non é algo pasaxeiro, e espero tamén ir sumando outras cousas no camiño”. As súas pezas están dirixidas sobre todo a mulleres ás que lles gusta a arte, a botánica e o deseño, e que valoran a artesanía e os obxectos feitos con coidado.

Na actualidade, Xiana Cobo está a experimentar con diferentes técnicas de estampación manual, sen deixar de lado a dixital xa que a considera “moi interesante para certos tipos de deseños” e nun futuro próximo ten previsto retomar o deseño de prendas. “Gustaríame facelo pausadamente, con estampados ou sen eles, facendo prendas para que duren moito tempo e queiras poñer toda a vida, ou

para gardalas para que alguén as continúe usando no futuro”.

A presenza dixital é fundamental para a súa marca, tanto na promoción do seu traballo en Instagram como na venda *online* que é practicamente a súa única vía de comercialización. “Agora está medrando moito a venda por internet e para min é algo positivo porque permite que creadores individuais poidamos estar tan accesibles como calquera marca consolidada”.

Neste sentido, Xiana Cobo dálle moita importancia a estar en contacto con outras creadoras, como é o caso de Leónlagata, Ío, Do Paraná ou Degerónimo, coas que ten colaborado. Como resultado, os produtos enriquecéense e chegan tamén a públicos máis amplos. Entre as súas colaboradoras habituais está a fotógrafa Ana Paes, que a acompaña dende o comezo e xa a considera parte da marca. “Nestes momentos nos que é tan complicado posicionarse para chegar ao teu público, é case obvio xuntarse para certas cousas porque somos moi pequenas. É preciso unir forzas para alcanzar a maior cantidade de xente”.

potente y que a mí me ha conquistado. La tradición ha estado en mi trabajo desde el principio y supongo que estará como eje conductor porque forma parte de la narrativa visual de mi marca, no es algo pasajero, y espero también ir sumando otras cosas en el camino”. Sus piezas están dirigidas sobre todo a mujeres a las que les gusta el arte, la botánica y el diseño, y que valoran la artesanía y los objetos hechos con cuidado.

En la actualidad, Xiana Cobo está experimentando con diferentes técnicas de estampación manual, sin dejar de lado la digital ya que la considera “muy interesante para ciertos tipos de diseños” y en un futuro próximo tiene previsto retomar el diseño de prendas. “Me gustaría hacerlo pausadamente, con estampados o sin ellos, haciendo prendas para que duren mucho tiempo y quieras ponerte toda la vida, o para guardarlas para que alguien las continúe usando en el futuro”.

La presencia digital es fundamental para su marca, tanto en la promoción de su trabajo en Instagram como en la venta *online* que es prácticamente su única vía de comercialización. “Ahora está creciendo mucho la venta por internet y para mí es algo positivo porque permite que creadores individuales podamos estar tan accesibles como cualquier marca consolidada”.

En este sentido, Xiana Cobo da mucha importancia a estar en contacto con otras creadoras, como es el caso de Leónlagata, Ío, Do Paraná o Degerónimo, con las que ha colaborado. Como resultado, los productos se enriquecen y llegan también a públicos más amplios. Entre sus colaboradoras habituales está la fotógrafa Ana Paes, que la acompaña desde el comienzo y ya la considera parte de la marca. “En estos momentos en los que es tan complicado posicionarse para llegar a tu público, es casi obvio juntarse para ciertas cosas porque somos muy pequeñas. Es preciso unir fuerzas para alcanzar a la mayor cantidad de gente”.

since the beginning and I suppose it will be a driving force moving forward, because it is part of the visual narrative of my brand. It is not something fleeting, and I hope to incorporate other things along the way.” Her pieces are mainly aimed at women who like art, botany, and design, while valuing craftsmanship and objects made with care.

Cobo is currently experimenting with a variety of manual printing techniques while also embracing digital printing, something she finds “very interesting for certain types of designs.” In the near future she plans to return to garment design. “I’d like to do it gradually,” she says. “With or without prints, making garments to last a long time that you want to wear for a lifetime, or for someone to keep and continue wearing in the future.”

Online presence is fundamental to her brand, both in the promotion of her work on Instagram and in online sales, which is her primary trading method. “Online sales are growing a lot now,” she says. “To me this is a positive thing because it allows individual creators to be as accessible as any established brand.”

In this respect, Cobo attaches great importance to being in contact with other creators, such as Leónlagata, Ío, Do Paraná, or Degerónimo, with whom she has collaborated with. The result is products that are enriched and can reach a wider audience. Among her regular collaborators is photographer Ana Paes, who has been with her since the beginning and already considers her part of the brand. “In these times when it is so complicated to take a position to reach your audience, it is almost obvious to come together for certain things because we are so small,” Cobo says. “We need to join forces to reach the largest number of people.”





ARTESANÍA  
DE GALICIA



## ARTESANÍA NUN CLICK

Bolsos / Bags  
[jatafarta.com](http://jatafarta.com)

Sombreiro / Sombrero / Hat  
[felixdemartin.com](http://felixdemartin.com)

Zocos / Zuecos / Clogs  
[eferro.com](http://eferro.com)

ARTESANÍA  
DE GALICIA



## ARTESANÍA NUN CLICK

Pendientes / Pendientes / Earrings  
[montsebetanzos.com](http://montsebetanzos.com)

Camisa / Shirt  
[lumecu.gal](http://lumecu.gal)



